



# PRESSEECHO

## CLIPPING DE PRENSA

GOETHE-INSTITUT BUENOS AIRES

# 2023

**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.



# INHALTSVERZEICHNIS

## ÍNDICE

REIHE ONLINE RICHTUNGSWECHSEL CINE ONLINE CAMBIO DE CURSO .....	5
DONNERSTAG DES DEUTSCHEN KINOS IN LA PAMPA JUEVES DE CINE ALEMÁN EN LA PAMPA .....	9
FILMREIHE IN DER CASA DE LA LECTURA - IN DER GEGENWART CICLO DE CINE EN CASA DE LA LECTURA - EN TIEMPO PRESENTE .....	15
ETERNAL PROCESSION - EINE MYTHISCHE REISE DURCH DIE GESCHICHTE DES BANDONEONS ETERNAL PROCESSION - UN RECORRIDO MÍTICO POR LA HISTORIA DEL BANDONEÓN .....	19
ANTJE RÁVIK STRUBEL IN DER BUENOS AIRES BUCHMESSE ANTJE RÁVIK STRUBEL EN LA FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES .....	33
KINO FEDERAL: DAS DEUTSCHE KINO DURCHQUERT ARGENTINIEN KINO FEDERAL: EL CINE ALEMÁN RECORRE LA ARGENTINA .....	41
BUCHVORSTELLUNG „VERSCHWUNDEN UND ERMORDET“ PRESENTACIÓN DEL LIBRO "DESAPARECIDOS Y ASESINADOS" .....	47
FILMREIHE: WILDE ZEITEN. NEUES DEUTSCHES KINO CICLO: TIEMPOS VIOLENTOS. NUEVO CINE ALEMÁN .....	55
UND BITTE! - AKTUELLE DOKUMENTARFILME VON DEUTSCHEN FILMEMACHERINNEN ¡GRABANDO! DOCUMENTALES CONTEMPORÁNEOS DE REALIZADORAS ALEMANAS .....	59
MAREN ADE. PORTRÄTS VON DEUTSCHLAND MAREN ADE. RETRATOS DE ALEMANIA .....	65
DIE ERINNERUNG DER ZUKUNFT_DIE STIMMEN DER ABUELAS LA MEMORIA FUTURA_LAS VOCES DE LAS ABUELAS .....	71
DAS ERSTE MAL. DER JUNGE TÖRLESS LA PRIMERA VEZ. EL JOVEN TÖRLESS .....	93
VORTRAG BIBLIOTHEKEN UND NACHHALTIGKEIT CONFERENCIA LAS BIBLIOTECAS Y LA SOSTENIBILIDAD .....	97
WIM WENDERS - DAS KINO DES SUCHENS UND SEHENS EXPLORAR Y MIRAR: EL CINE DE WIM WENDERS .....	99
KINO FÜR LESER*INNEN: FÜR IMMER FRITZ LANG CINE PARA LECTORES: FRITZ LANG POR SIEMPRE .....	101
DESIDERIUS. REFLEXIONEN ÜBER EIN SELBSTPORTRÄT DESIDERIO: REFLEXIONES SOBRE UN AUTORRETRATO .....	103
SHEROES IN GAMES - CHICAS COMO DISEÑADORAS DE VIDEOJUEGOS SHEROES IN GAMES - MÄDCHEN DESIGNEN DIGITALE SPIELE .....	107
SOZIAL / ALLGEMEIN SOCIALES / GENERAL .....	111





# REIHE ONLINE RICHTUNGSWECHSEL

## CINE ONLINE CAMBIO DE CURSO

02.01.2023 – 30.01.2023

# Con una selección de la Berlinale se presenta gratis y online lo destacado del cine alemán

03 DE ENERO, 2023 | 13.23

La sección Perspektive Deutsches Kino de la Berlinale, dedicada a la joven cinematografía alemana, armó una selección de lo más destacado de los últimos 20 años del cine alemán y la presenta durante enero gratis y online a través de [newdirections.goethe-on-demand.de](https://newdirections.goethe-on-demand.de).

"El resultado es Richtungswechsel (cambio de curso), un ciclo de cine online con 20 títulos de una nueva generación de cineastas que no temen experimentar, que se atreven a abrir nuevos caminos y a desafiar a su público, y que, de este modo, siguen ofreciendo al mundo del cine nuevas perspectivas", señalaron los organizadores en un comunicado.

En la selección hay películas de Maren Ade, Ulrich Köhler, Marcin Malaszczyk, Benjamin Heisenberg y Anna Sofie Hartmann, entre otros.

Cada película queda disponible por 48 horas, en forma gratuita, una vez que sea elegida. Para hacerlo, se debe crear un usuario en el sitio. Todas las cintas tienen subtítulos en español.

Con información de Télam

# Ciclo de cine alemán online y gratuito con películas exhibidas en la Berlinale

La veintena de films programados fueron parte de la sección Perspektive Deutsches Kino. Las cintas cuentan con subtítulos en español. En la web del Instituto Goethe. Los detalles

Por ROSARIO3



1 de 1 | La sección "Perspektive Deutsches Kino" de la Berlinale está dedicada a la más reciente cinematografía alemana. (Instituto Goethe)

**Richtungswechsel (cambio de curso)** es el ciclo de películas online y gratuito integrado por títulos que se exhibieron en las dos últimas décadas en la sección **Perspektive Deutsches Kino de la Berlinale**, dedicada a la más reciente cinematografía alemana.

A la veintena de cintas que integran la programación se puede acceder a través de la web del **Instituto Goethe durante el mes de enero**.

"Aprovechamos la ocasión para hacer un repaso de esos últimos 20 años, colmados de obras emocionantes, innovadoras y atrevidas de jóvenes cineastas alemanes", se lee en la presentación del ciclo que reúne films de "cineastas que no temen experimentar, que se atreven a abrir nuevos caminos y a desafiar a su público".

Maren Ade, Ulrich Köhler, Marcin Malaszczyk, Benjamin Heisenberg y Anna Sofie Hartmann, entre otros nombres, integran la grilla.

## Cómo acceder a la películas

Primero hay que ingresar a la web [newdirections.goethe-on-demand.de](http://newdirections.goethe-on-demand.de) y crear un usuario/a. Iniciada la navegación, elegís en el menú la película deseada y clickeás en la caja "Film jetzt ansehen/watch film now/ver película", ubicada a la derecha.

En la siguiente página de inicio de sesión, te registrás con tu dirección de correo electrónico y contraseña ya generados.

Para ver los subtítulos, los tenés que elegir en el margen izquierdo inferior de la imagen (en el símbolo CC). Los subtítulos en español, están marcados como "ES"

El streaming se ajustará automáticamente a las condiciones de conexión a internet que tengas. Y si tenés alguna demora con el flujo, podés ajustar manualmente los parámetros a una versión más liviana (en "ajustes").

Una vez elegida la cinta, estará disponible por 48 horas, en forma gratuita y te llegará una confirmación al correo electrónico.







# DONNERSTAG DES DEUTSCHEN KINOS IN LA PAMPA

## JUEVES DE CINE ALEMÁN EN LA PAMPA

02.02.2023 – 23.03.2023

07.09.2023 – 02.11.2023

## Un nuevo jueves de Cine Alemán en Milenium

CINE Y ARTES VISUALES / 30 ENERO 2023



El Goethe-Institut Buenos Aires presenta Jueves de Cine Alemán el próximo 2 de febrero, organizado con ACPCine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa.

Se proyectará "DE MUTUO CONSENTIMIENTO" (Es gilt das gesprochene Wort - vale la palabra dicha -) de Ilker Çatak.

Si bien Marion es aparentemente muy racional tanto en su trabajo de piloto de aviación como en su vida privada, todo cambia cuando en una playa de Turquía ella conoce al gigoló Baran, y deciden contraer un matrimonio por conveniencia que le permita a él obtener la nacionalidad alemana. Lo que comienza como una suerte de transacción comercial, deviene pronto una historia de amor y de identidad cargada de emociones, en la intersección de dos culturas. Con Anne Ratte-Polle, Ogulcan Arman Uslu, Godehard Giese, Jörg Schüttauf y otros. Drama sentimental ganador de 4 premios internacionales, incluyendo el German Film Award (Deutscher Filmpreis) a la mejor película alemana 2020.

Entrada general \$ 250,00.

Apta para mayores de 13 años.

Jueves 2 de febrero a las 20,45hs. en Cine Milenium.

CULTURALES

La Arena 01.02.23

### Jueves con cine alemán

REDACCIÓN 01/02/2023 - 00.33.HS

El Goethe-Institut Buenos Aires presenta "Jueves de Cine Alemán", mañana en el Milenium de Santa Rosa. El ciclo es organizado con ACPCine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa y se exhibirá "De mutuo consentimiento", dirigida por Ilker Çatak.

"Si bien Marion es aparentemente muy racional tanto en su trabajo de piloto de aviación como en su vida privada, todo cambia cuando en una playa de Turquía ella conoce al gigoló Baran, y deciden contraer un matrimonio por conveniencia que le permita a él obtener la nacionalidad alemana. Lo que comienza como una suerte de transacción comercial, deviene pronto una historia de amor y de identidad cargada de emociones, en la intersección de dos culturas. Con Anne Ratte-Polle, Ogulcan Arman Uslu, Godehard Giese, Jörg Schüttauf y otros", dice la sinopsis del filme.

Se trata de un drama sentimental ganador de cuatro premios internacionales, incluyendo el German Film Award (Deutscher Filmpreis) a la mejor película alemana 2020. La entrada general tiene un costo de 250 pesos. Es una película apta para mayores de 13 años y se verá este jueves 2 de febrero desde las 20.45.

## CINE • EL GABINETE DE LAS FIGURAS DE CERA VUELVE AL CINE



La versión original alemana hoy está perdida, sólo se conservan copias abreviadas.

## Una joya restaurada

El próximo 30 de marzo se presentará en Jueves de Cine Alemán del Cine Milenium "El gabinete de las figuras de cera", una pieza del cine mudo que fue restaurada y digitalizada.

[ Walter Geringer \* ]

El Goethe-Institut de Buenos Aires junto a la Asociación Civil Pampeana de Cine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa presentarán en Jueves de Cine Alemán el próximo 30 de marzo "El Gabinete de las Figuras de Cera" ("Das Wachsfigurenkabinett", Alemania, 1924) de Paul Leni, una de las películas pertenecientes al denominado "expresionismo alemán" de la época.

"Das Wachsfigurenkabinett" se estrenó en 1924. La versión original alemana hoy está perdida, solo se conservan copias abreviadas en nitrato de las versiones de distribución inglesa, francesa y checa.

En 2019 se digitalizó en una resolución 4K y se restauró en 2K en cooperación entre Cinemateca Alemana y Fondazione Cineteca di Bologna, a partir de una copia en nitrato de 35mm. tintada y coloreada del Archivo Nacional del British Film Institute (BFI).

Las partes más deterioradas se restauraron con otros

materiales con negativo duplicado del BFI y copia en nitrato de la Cinemathèque Française. El texto de los intertítulos en alemán está perdido, por eso se emplearon los de la copia en nitrato del BFI. El tintaje también se ha realizado sobre los colores de dicha copia.

Se trata entonces de una restauración de la versión de distribución inglesa, la cual es unos 500 metros (25 minutos a 18 f/s -fotogramas por segundo-) más corta que la versión original.

Esta restauración se completó con la musicalización de tres destacados composi-

tores actuales: Bernd Schultheis, Olav Lervik y Jan Kohl.

**El argumento.** El propietario de un museo de cera en un parque de diversiones, necesita que se cuenten al público las historias de tres de sus maquetas. Por eso ha contratado a un escritor, quien después de echar un vistazo a la hermosa hija del dueño, empieza a escribir historias protagonizadas por los personajes de las maquetas, la hija y él mismo. En el primero, es un panadero, casado con una chica que coquetea un poco con los clientes, entre ellos el visir del sultán Harun Al-Rashid, éste, enojado porque el olor de la panadería se siente en su palacio, quiere tomar medidas drásticas, pero está interesado en conocer a la hermosa chica.

La segunda historia es sobre el zar Iván el Terrible a quien le gusta ver morir a la gente junto con su químico de la corte. Cuando ordena la ejecución del químico, éste piensa en una buena revancha. Mientras escribe la tercera historia sobre Jack el Destripador, se queda dormido y sueña que él y la joven son perseguidos por ese asesino en serie.

Con las actuaciones de: Emil Jannings (1884-1950) quien participó en más de 80 producciones, reconocido por 'Fausto' (1926), 'El Ángel Azul' (1930), ganador del Oscar al mejor Actor por 'La Última Orden' (1928) y en el Festival de Venecia por su actuación en 'Der Herrscher' (1937). Conrad Veidt (1893-1943) actor y director alemán, conocido por 'El gabinete del Dr. Caligari' (1920), 'El hombre que rió' (1928) y 'Casablanca' (1942). Werner Krauss (1884-1959) actor alemán reconocido por 'El gabinete del Dr. Caligari' (1920), 'Paracelsus' (1943) y sobre la vida del descubridor del bacilo de la tuberculosis: 'Robert Koch, el vencedor de la muerte' (1939). Y con William Dieterle, Olga Belajeff entre otros.

**Expresionismo alemán.** Según el portal Historiadecine.es "el cine expresionista alemán fue un movimiento cinematográfico que significó un antes y un después para la historia del cine, influyendo de manera decisiva a géneros como el cine negro o el cine de terror. Esta corriente, que afectó a otras

artes como la pintura, la música o la arquitectura, pretendía expresar de una forma más subjetiva la naturaleza del ser humano, dando preponderancia a la expresión de los sentimientos más que a la descripción objetiva de la realidad" "Por ello, en sus filmes se altera el punto de vista, dando lugar a deformaciones de la realidad con un uso especial de la luz, los decorados y la escenografía"

Durante la Primera Guerra Mundial (1914 - 1918) Alemania sufre un aislamiento, se prohíben las películas extranjeras -sobre todo las estadounidenses que mostraban odio al gobierno y pueblo alemán-, se crea la UFA (Universum Film Aktiengesellschaft) en 1917 y aumenta notablemente la producción cinematográfica, sobre todo el cine de propaganda. Cuando la guerra termina la UFA cambia de dueño y cambian las temáticas de las películas. Y nuevos directores como Lubitsch, Fritz Lang, Wiene, Murnau o Leni encontraron una nueva forma de expresión. También el portal Historiadecine.es menciona "para el expresionismo alemán en el cine, fue clave la arquitectura de Erich Mendelsohn y Hanz Poelzig, y el teatro de Max Reinhardt. De hecho fue Hanz Poelzig quien en 1919 construyó un teatro especial para que Reinhardt representara sus obras llamadas Grosses Schauspielhaus (Gran Teatro)". La primera realización de esta corriente fue 'El gabinete del Dr. Caligari' (Das Cabinet des Dr. Caligari, 1920) de Robert Wiene.

No son muchas las oportunidades que da la pantalla grande actual de ver clásicos o títulos que forman parte de la historia del cine, que también crearon un lenguaje cinematográfico y han influido en producciones posteriores. Una cita imperdible en el Cine Milenium de Santa Rosa.

\* PROGRAMADOR de cine

## Proyectan una joya del cine mudo alemán

CINE Y ARTES VISUALES | 27 MARZO 2023



El Goethe-Institut Buenos Aires junto a la Asociación Civil Pampeana de Cine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa presentan en Jueves de Cine Alemán el próximo 30 de marzo: "El Gabinete de las Figuras de Cera" (Alemania, 1924) de Paul Leni, una de las películas pertenecientes al denominado "expresionismo alemán" de la época.

El propietario de un museo de cera en un parque de diversiones, necesita que se cuenten al público las historias de tres de sus maquetas. Por eso ha contratado a un escritor, quien después de echar un vistazo a la hermosa hija del dueño, empieza a escribir historias protagonizadas por los personajes de las maquetas, la hija y él mismo. Con las actuaciones de Emil Jannings, Conrad Veidt, Werner Krauss, William Dieterle, Olga Belajeff entre otros.

"Das Wachsfigurenkabinett" se estrenó en 1924, la versión original alemana con intertítulos en alemán hoy está perdida, sólo se conservan copias abreviadas en nitrato de las versiones de distribución inglesa, francesa y checa. En 2019 se digitalizó a partir de una copia en nitrato de 35mm, tintada y coloreada de la versión de la distribución inglesa del Archivo Nacional del British Film Institute (BFI). Esta restauración se completó con la musicalización de tres destacados compositores actuales: Bernd Schultheis, Olav Lervik y Jan Kohl.

**Jueves de Cine Alemán 30 de marzo a las 20.15hs.**

**Apta para todo público.**

**Entrada general \$ 250**

La Arena 30.03.23

cine en  
Santa Rosa

### UN CLÁSICO DEL CINE ALEMÁN Y MÁS ESTRENOS...



El Goethe-Institut Buenos Aires junto a la Asociación Civil Pampeana de Cine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa presentan. Jueves de Cine Alemán: **"EL GABINETE DE LAS FIGURAS DE CERA"** (Das Wachsfigurenkabinett, 1924) clásico restaurado y musicalizado. De Paul Leni, una de las películas pertenecientes al denominado "expresionismo alemán" de la época.

El propietario de un museo de cera en un parque de diversiones, necesita que se cuenten al público las historias de tres de sus maquetas. Por eso ha contratado a un escritor, quien después de echar un vistazo a la hermosa hija del dueño, empieza a escribir historias protagonizadas por los personajes de las maquetas, la hija y él mismo. Con las actuaciones de Emil Jannings, Conrad Veidt, Werner Krauss, William Dieterle, Olga Belajeff entre otros.

"Das Wachsfigurenkabinett" se estrenó en 1924, la versión original alemana con intertítulos en alemán hoy está perdida, en 2019 se digitalizó a partir de una copia en nitrato de 35mm, tintada y coloreada de la versión de la distribución inglesa del Archivo Nacional del British Film Institute (BFI). Esta restauración se completó con la musicalización de tres destacados compositores actuales: Bernd Schultheis, Olav Lervik y Jan Kohl. Jueves de Cine Alemán 30 de marzo a las 20.15hs. Apta para todo público. Entrada general \$ 250. Único día y horario.

Además, llega a nuestra cartelera: **"CALABOZOS Y DRAGONES: HONOR ENTRE LADRONES"**. Un ladrón encantador y una banda de aventureros increíbles emprenden un atraco épico para recuperar una reliquia perdida, pero las cosas salen mal cuando se topan con las personas equivocadas. Con Chris Pine, Michelle Rodriguez, Regé-Jean Page entre otros. Apta para mayores de 13 años (SAM13).

A pedido del público regresa: **"LA BALLENA"**. Un solitario profesor de inglés con obesidad severa intenta reconectar con su hija adolescente en una última oportunidad de redención. Con Brendan Fraser, Sadie Sink y Hong Chau entre otros. Ganadora de 2 premios Óscar, incluyendo Mejor Actor. Apta para mayores de 13 años con reservas (SAM13/R). Domingo 2 de abril. Único día.

También son los últimos días para ver: **"EL GATO CON BOTAS, el último deseo"**, basado en el carismático personaje de las sagas "Shrek", con la voz de Antonio Banderas. Apta para todo público (ATP). En 3D y castellano. El miércoles 5 de abril se pre-estrena la película más esperada de la temporada: **"SÚPER MARIO BROS. LA PELÍCULA"**. Entradas en venta.

En Jueves de Cine en Televisión veremos **"CARTAS A JULIETA"** (USA) de Gary Winick. Una película de encuentros y desencuentros románticos con Amanda Seyfried, Vanessa Redgrave, Gael García Bernal, Franco Nero y otros. Un programa de ACPCine, conducido por Walter Geringer. Jueves a las 22 hs. por Canal 2 de CPETv. (repite sábado a las 22.30 hs.) o por streaming CPETv en Vivo.

Los horarios y funciones del Cine Mifenum están disponibles en la Página de Servicios, y las entradas y productos de Candy Bar pueden adquirirse en [www.cinesantarosa.com.ar](http://www.cinesantarosa.com.ar)

Plan B Noticias 06.09.23

## EL JUEVES 7, "EL GRAN SUEÑO", EN LA FUNCIÓN DE CINE ALEMÁN EN MILENIUM

6 septiembre, 2023



El Goethe-Institut Buenos Aires presenta: JUEVES DE CINE ALEMÁN, organizado por ACPCine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa

Este jueves 7 se proyectará «Der ganz große Traum» (El Gran Sueño) de Sebastian Grobler. Basada en una historia verdadera.

El joven profesor Konrad Koch enseña inglés en una rancia y disciplinada escuela alemana de finales del siglo XIX. El director es un reformista que ha contratado a Koch como profesor de inglés con el fin de modernizar la institución. Pronto, Koch se da cuenta de la necesidad de introducir otras reformas.



Con las actuaciones de Daniel Brühl como Konrad Koch, Burghart Klaußner, Christina Große y otros.

Jueves 14 de setiembre a las 20,30hs. en Cine Milenium. Repite domingo a las 19,30hs. con evento previo músico-gastronómico tradicional en el hall del cine, a cargo de la Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa. Entrada general \$ 400, la película es apta para todo público.

El resto de la programación del ciclo incluye: "Oray" de Mehmet Akif Büyükkatalay en octubre; en noviembre "Mein Sohn" (Mi hijo) de la directora Lena Stahl y, dirigida por Sonja Kröner veremos en diciembre "Sommerhäuser".

## Un nuevo Jueves de Cine Alemán

CINE Y ARTES VISUALES 02 OCTUBRE 2023



Este jueves 5 de octubre a las 20hs. podrá verse en Cine Milenium la película "Oray".

La película comienza con Oray -interpretado por Zeyhan Demirov-, confesando lo que significa para él la religión y pertenecer a ella. Cómo le resulta inconcebible pensar y vivir sin la sharia islámica. A partir de ese momento una broma a su esposa que termina mal, lo lleva a pronunciar "talag" la palabra musulmana que le permite divorciarse. Ahora Oray se encuentra ante un dilema enorme, porque ama profundamente a su mujer.

Escrita y dirigida por Mehmet Akif Büyükkatalay, con Zeyhan Demirov, Deniz Deta, Cem Göktaş, Mikael Bajrami y otros, "Oray" ha ganado de 6 premios internacionales, incluyendo Mejor Ópera Prima Festival de Berlín.

Oray es un musulmán ex convicto de origen turco, que vive en Alemania con su esposa Burcu; él en apariencia es un hombre bastante religioso que expresa haber encontrado en la fe finalidad y motivación para rehacer su vida. El detonante para la trama surge cuando Oray ofende bruscamente a su esposa por culpa de una broma que sale mal, y como producto de esto ella se aleja. Oray, frustrado ante la incapacidad de comunicarse con Burcu, se molesta e invoca el «talaq», rito que obliga a la pareja a separarse. De ahí en adelante la cinta propone dos ejes temáticos fundamentales, uno es el análisis de la lógica de los dogmas teológicos y la exploración de las dinámicas sociales de los cultos religiosos, y el otro explora de cierta manera la condición de inmigrante, en una fría Alemania donde Oray solo cuenta con su esposa y su culto, más allá de eso su vida es dura y le es difícil encontrar trabajo o con quién más relacionarse.

La fe se alimenta de la necesidad y el mundo está lleno de necesitados. (crítica de Nelson Samuel Galvis Torres-Cine Maldito)

**Función:** Jueves 5 de octubre a las 20hs. en Cine Milenium. Ciclo organizado por Goethe-Institut Buenos Aires, ACPCine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa.

## ESTE JUEVES CINE ALEMÁN EN EL MILENIUM

2 octubre, 2023



Este jueves 5 de octubre, a las 20 horas en el Cine Milenium, se presenta la película alemana Oray. Es un ciclo organizado por Goethe-Institut Buenos Aires, ACPCine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa.

La película comienza con Oray -interpretado por Zejhun Demirov-, confesando lo que significa para él la religión y pertenecer a ella. Cómo le resulta inconcebible pensar y vivir sin la sharia islámica. A partir de ese momento una broma a su esposa que termina mal, lo lleva a pronunciar "talag" la palabra musulmana que le permite divorciarse. Ahora Oray se encuentra ante un dilema enorme, porque ama profundamente a su mujer.

Escrita y dirigida por Mehmet Akif Büyükcatalay, con Zejhun Demirov, Deniz Orta, Cem Göktaş, Mikael Bajrami y otros, "Oray" ha ganado de 6 premios internacionales, incluyendo Mejor Ópera Prima Festival de Berlín.

Oray es un musulmán ex convicto de origen turco, que vive en Alemania con su esposa Burcu; él en apariencia es un hombre bastante religioso que expresa haber encontrado en la fe finalidad y motivación para rehacer su vida. El detonante para la trama surge cuando Oray ofende bruscamente a su esposa por culpa de una broma que sale mal, y como producto de esto ella se aleja. Oray, frustrado ante la incapacidad de comunicarse con Burcu, se molesta e invoca el talag, rito que obliga a la pareja a separarse. De ahí en adelante la cinta propone dos ejes temáticos fundamentales, uno es el análisis de la lógica de los dogmas teológicos y la exploración de las dinámicas sociales de los cultos religiosos, y el otro explora de cierta manera la condición de inmigrante, en una fría Alemania donde Oray solo cuenta con su esposa y su culto, más allá de eso su vida es dura y le es difícil encontrar trabajo o con quién más relacionarse. La fe se alimenta de la necesidad y el mundo está lleno de necesitados. (crítica de Nelson Samuel Galvis Torres-Cine Maldito)

La Arena 02.11.23

CULTURALES

## Proyectan películas alemanas

REDACCIÓN 02/11/2023 - 00.10.HS

Esta noche a las 20 horas en Jueves de Cine Alemán se proyectará en Cine Milenium la película "Mi hijo" (Mein Sohn), organizado por Goethe-Institut Buenos Aires, ACPCine y Asociación Descendientes de Alemanes en La Pampa.

Una mujer y su hijo deben emprender un viaje donde se ponen sobre la mesa las diferencias generacionales pero, sobre todo, el amor que se tienen mutuamente. Un viaje antes de (quizás) perderse el uno al otro.

El film obtuvo el Premio de Cine Joven Alemán en el Munich Film Festival por la producción de Miriam Düssel.

El jurado comentó: "Es un gran placer entregar el premio a la mejor producción al largometraje Mein Sohn. Esta historia psicológicamente muy sólida sobre una relación extrema entre madre e hijo es moderna, contemporánea y particularmente conmovedora. Refleja con precisión un distanciamiento entre dos generaciones. El impactante comienzo de la película engancha al espectador desde el primer momento, y se desarrolla una road movie que madre e hijo viven juntos. Paso a paso, las impresionantes escenas de diversos paisajes y el tremendo diálogo entre madre e hijo van dando vueltas a la historia en una verdadera experiencia cinematográfica. De esta manera, se desarrolla una narrativa de lo más auténtica entre miembros de dos generaciones que parecen no tener nada en común, pero que a pesar de todo se aman profundamente. La atención se centra siempre en la actuación de los dos excelentes actores principales".

"Blue Jean".

Por otra parte, el jueves 9 de noviembre a las 19.30 horas en Jueves de Cine se proyectará "Blue Jean", organizado por APCI Asociación Pampeana de Cultura Inglesa y ACPCine.

En 1988 -en vigencia del Artículo 28 de la era Thatcher- Jean, una profesora de educación física lleva una doble vida. Cuando una alumna amenaza con sacar a la luz su sexualidad, Jean se ve obligada a hacer todo lo posible para conservar su trabajo y su integridad.

Ganadora del Premio del Público en la 79ª edición del Festival de Cine de Venecia, nominada para el Premio BAFTA de Cine por Debut Sobresaliente de la Directora, ganó cuatro Premios de Cine Independiente Británico y seis premios internacionales más.



# FILMREIHE IN DER CASA DE LA LECTURA - IN DER GEGENWART

**CICLO DE CINE EN CASA DE LA LECTURA - EN TIEMPO PRESENTE**

09.03.2023 – 27.04.2023

## Cine para Lectores en La Casa de la Lectura

Mar 1, 2023



El ciclo Cine para Lectores organizado por Diego De Angelis presenta en marzo "En tiempo presente", en la Biblioteca Casa de la Lectura, Lavalleja 924, en el barrio de Villa Crespo.

La Red de Bibliotecas y el Goethe-Institut Buenos Aires presentan un nuevo ciclo de Cine para Lectores: "En tiempo presente", una serie de películas realizadas por cineastas jóvenes y autores consagrados del cine alemán contemporáneo.

Desde el 9 de marzo hasta el 27 de abril, los films se proyectarán todos los jueves a las 18 horas, con entrada libre y gratuita, en Casa de la Lectura, Lavalleja 924. Cada función consta de una introducción crítica, la proyección cinematográfica y un debate posterior. La propuesta está orientada a pensar lo cinematográfico desde una mirada literaria.

### Marzo

Jueves 9 a las 18hs: "Transit" (101 min, 2018), de Christian Petzold.

En Marsella, refugiados de toda Europa embarcan rumbo a América, huyendo de la ocupación Nazi. Entre ellos, el joven alemán Georg, que suplanta la identidad de un escritor muerto para utilizar su visado que le garantiza refugio en México. En Marsella, Georg se enamora de Marie, una joven que busca desesperadamente al hombre a quien ama.

Jueves 16 a las 18hs: "Futur drei" (92 min, 2020), de Faraz Shariat.

Parvis, hijo de inmigrantes iraníes, decide robar una botella del bar donde celebra su cumpleaños. Después de ser detenido, debe hacer servicio comunitario en un hogar para refugiados, donde se enamora de Amón, quien huyó de Irán con su hermana Banafshe Arezu. Los tres disfrutan del verano, aunque ninguno de ellos se sienta cómodo en Alemania.

Jueves 23 a las 18hs: "Toni Erdman" (162 min, 2016), de Maren Ade.

Winfried, un viejo bromista, está distanciado de Inés, su hija, una influyente consultora que vive en Bucarest. Un día decide sorprenderla y visitarla, pero su llegada produce una serie de problemas y malentendidos. Para estar más cerca de ella, Winfried inventa un personaje imaginario: Toni Erdman.

Jueves 30 a las 18hs: "El camino soñado" (86 min, 2016), de Angela Schanelec.

Una semblanza del desencanto y del fin del amor a través de dos parejas, dos historias separadas por treinta años. Grecia, 1984. Kenneth y Theres se ganan la vida cantando en un parque. Cuando Kenneth tiene que partir porque su madre está en el hospital, algo difícil de recomponer se rompe entre ellos. Treinta años más tarde, Ariane, una actriz de televisión, deja a su marido tras una crisis matrimonial.

### Abril

Jueves 13 a las 18hs: "Western" (100 min, 2017), de Valeska Grisebach.

Una cuadrilla de obreros alemanes sienta campamento en un pueblo búlgaro para levantar una central hidráulica. Molesta el descaro zafio de su despliegue, ofende la saña eficiente con que desarraigan el paisaje, agravan con sus movimientos. El conflicto con los nativos no tardará en desencadenarse.

Jueves 20 a las 18hs: "Berlin Alexanderplatz" (183 min, 2020), de Burhan Qurbani. Primera parte.

Adaptación de la novela homónima de Alfred Döblin, narra la historia de Franz Biberkopf, un exconvicto incapaz de afrontar la miseria de su vida y la indiferencia y crueldad de la sociedad que lo rodea. Es la historia de un hombre y de un continente que, a principios del siglo XX, buscaban su redención.

Jueves 27 a las 18hs: "Berlin Alexanderplatz" (183 min, 2020), de Burhan Qurbani. Segunda parte.

Adaptación de la novela homónima de Alfred Döblin, narra la historia de Franz Biberkopf, un exconvicto incapaz de afrontar la miseria de su vida y la indiferencia y crueldad de la sociedad que lo rodea. Es la historia de un hombre y de un continente que, a principios del siglo XX, buscaban su redención.



ESPECTÁCULOS

# Villa Crespo: Cine para Lectores proyectará un ciclo de películas alemanas

by Buen Ciudadano · 3 de marzo de 2023 · 401



Con el objetivo de explorar el mundo cinematográfico desde la literatura, la Red de Bibliotecas y el Goethe-Institut Buenos Aires construyeron un catálogo de films alemanas que se proyectarán para luego debatir y descubrir su vinculación con el universo literario.

El programa Cine de Lectores dependiente de la Red de Bibliotecas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires abre el 2023 con un ciclo audiovisual y literario en conjunto con el Goethe-Institut Buenos Aires. La entrada será libre y gratuita, con capacidad limitada determinada por orden de llegada.

El ciclo tiene la particularidad de poder descubrir la conexión que existe entre el cine y la literatura a partir de una serie de películas que se proyectarán en la Biblioteca Casa de la Lectura. Los encuentros estarán coordinados por Diego de Angelis, que es Licenciado en Letras, crítico de cine y literatura, que además en cada proyección realizará una presentación de esa historia, luego se verá la película y finalmente se abrirá un debate en una mesa abierta.

La propuesta se realizará durante los jueves de marzo y abril (con excepción del 2/3 y 6/4) y comenzará a las 18 horas en la Biblioteca Casa de la Lectura ubicada en Lavalleja 924 en el barrio de Villa Crespo.

Programación completa del ciclo:

**Jueves 9 de marzo: Transit, de Christian Petzold.** Sinopsis: En Marsella, refugiados de toda Europa embarcan rumbo a América, huyendo de la ocupación Nazi. Entre ellos, el joven alemán Georg, que suplanta la identidad de un escritor muerto para utilizar su visado que le garantiza refugio en México. En Marsella, Georg se enamora de Marie, una joven que busca desesperadamente al hombre a quien ama.

**Jueves 16 de marzo: Futur drei, de Faraz Shariat.** Sinopsis: Parvis, hijo de inmigrantes iraníes, decide robar una botella del bar donde celebra su cumpleaños. Después de ser detenido, debe hacer servicio comunitario en un hogar para refugiados, donde se enamora de Amon, quien huyó de Irán con su hermana Banafshe Arezu. Los tres disfrutaban del verano, aunque ninguno de ellos se sienta cómodo en Alemania.

**Jueves 23 de marzo: Toni Erdman, de Maren Ade.** Sinopsis: Winfried, un viejo bromista, está distanciado de Inés, su hija, una influyente consultora que vive en Bucarest. Un día decide sorprenderla y visitarla, pero su llegada produce una serie de problemas y malentendidos. Para estar más cerca de ella, Winfried inventa un personaje imaginario: Toni Erdman.

**Jueves 30 de marzo: El camino soñado, de Angela Schanelec.** Sinopsis: Una semblanza del desencanto y del fin del amor a través de dos parejas, dos historias separadas por treinta años. Grecia, 1984. Kenneth y Theres se ganan la vida cantando en un parque. Cuando Kenneth tiene que partir porque su madre está en el hospital, algo difícil de recomponer se rompe entre ellos. Treinta años más tarde, Ariane, una actriz de televisión, deja a su marido tras una crisis matrimonial.

**Jueves 13 de abril: Western, de Valeska Grisebach.** Sinopsis: Una cuadrilla de obreros alemanes sienta campamento en un pueblo búlgaro para levantar una central hidráulica. Molesta el descarado zafio de su despliegue, ofende la saña eficiente con que desarraigan el paisaje, agravan con sus movimientos. El conflicto con los nativos no tardará en desencadenarse.

**Jueves 20 de abril (primera parte) y jueves 27 de abril (segunda parte): Berlin Alexanderplatz, de Burhan Qurban.** Sinopsis: Adaptación de la novela homónima de Alfred Döblin, narra la historia de Franz Biberkopf, un ex-convicto incapaz de afrontar la miseria de su vida y la indiferencia y crueldad de la sociedad que lo rodea. Es la historia de un hombre y de un continente que, a principios del siglo XX, buscaban su redención.

Por Buen Ciudadano

BAR

# «Cine para Lectores»: el vínculo del cine con la literatura

by Barriada · 7 marzo 2023



Sumate a Cine para Lectores y explora el mundo cinematográfico desde la literatura. La Red de Bibliotecas y el Goethe-Institut Buenos Aires te invita a este ciclo donde se proyectarán películas alemanas para luego debatir y descubrir su vinculación con el universo literario. La entrada a este ciclo es libre y gratuita, con capacidad limitada determinada por orden de llegada. Programación completa en esta nota. #Cineparalectores #goetheinstitut #DiegoDeAngelis #ReddeBibliotecas

Este 2023 continúa un ciclo audiovisual y literario de la mano de la Red de Bibliotecas y el Goethe-Institut Buenos Aires: Cine para Lectores te invita a descubrir la conexión que existe entre el cine y la literatura a partir del visionado de diferentes películas que se proyectarán en la Biblioteca Casa de la Lectura.

Los encuentros son coordinados por Diego de Angelis (Licenciado en Letras, crítico de cine y literatura), quien hará una introducción de cada proyección para luego debatir cada película en una mesa abierta. En esta oportunidad, el ciclo está compuesto de películas alemanas.

Cine para Lectores te espera para conocer el puente entre el cine y la literatura los jueves de marzo y abril (con excepción 6/4) a las 18 h. en la Biblioteca Casa de la Lectura -Lavalleja 924, Villa Crespo-

La entrada a este ciclo es libre y gratuita, con capacidad limitada determinada por orden de llegada.

### Programación

**Jueves 9 de marzo - Transit, de Christian Petzold**



Sinopsis: En Marsella, refugiados de toda Europa embarcan rumbo a América, huyendo de la ocupación Nazi. Entre ellos, el joven alemán Georg, que suplanta la identidad de un escritor muerto para utilizar su visado que le garantiza refugio en México. En Marsella, Georg se enamora de Marie, una joven que busca desesperadamente al hombre a quien ama.

**Jueves 16 de marzo - Futur drei, de Faraz Shariat**



Sinopsis: Parvis, hijo de inmigrantes iraníes, decide robar una botella del bar donde celebra su cumpleaños. Después de ser detenido, debe hacer servicio comunitario en un hogar para refugiados, donde se enamora de Amon, quien huyó de Irán con su hermana Banafshe Arezu. Los tres disfrutaban del verano, aunque ninguno de ellos se sienta cómodo en Alemania.

**Jueves 23 de marzo - Toni Erdman, de Maren Ade**



Sinopsis: Winfried, un viejo bromista, está distanciado de Inés, su hija, una influyente consultora que vive en Bucarest. Un día decide sorprenderla y visitarla, pero su llegada produce una serie de problemas y malentendidos. Para estar más cerca de ella, Winfried inventa un personaje imaginario: Toni Erdman.

**Jueves 30 de marzo - El camino soñado, de Angela Schanelec**



Sinopsis: Una semblanza del desencanto y del fin del amor a través de dos parejas, dos historias separadas por treinta años. Grecia, 1984. Kenneth y Theres se ganan la vida cantando en un parque. Cuando Kenneth tiene que partir porque su madre está en el hospital, algo difícil de recomponer se rompe entre ellos. Treinta años más tarde, Ariane, una actriz de televisión, deja a su marido tras una crisis matrimonial.

**Jueves 13 de abril - Western, de Valeska Grisebach**



Sinopsis: Una cuadrilla de obreros alemanes sienta campamento en un pueblo búlgaro para levantar una central hidráulica. Molesta el descarado zafio de su despliegue, ofende la saña eficiente con que desarraigan el paisaje, agravan con sus movimientos. El conflicto con los nativos no tardará en desencadenarse.

**Jueves 20 de abril (1ra. parte) - Jueves 27 de abril (2da. parte) - Berlin Alexanderplatz, de Burhan Qurban**



Jueves 20 de abril (primera parte) - Jueves 27 de abril (segunda parte)

Sinopsis: Adaptación de la novela homónima de Alfred Döblin, narra la historia de Franz Biberkopf, un ex-convicto incapaz de afrontar la miseria de su vida y la indiferencia y crueldad de la sociedad que lo rodea. Es la historia de un hombre y de un continente que, a principios del siglo XX, buscaban su redención.



EXPLORÁ EL MUNDO CINEMATográfico DESDE LA LITERATURA

### Cine para lectores

16/03/2023 - La Red de Bibliotecas y el Goethe-Institut Buenos Aires te invitan a participar de un ciclo donde se proyectarán películas alemanas para luego debatir y descubrir su vinculación con el universo literario. "Cine para Lectores" se desarrollará a partir del visionado de diferentes películas que se proyectarán en la Biblioteca Casa de la Lectura. Los encuentros son coordinados por Diego de Angelis (Licenciado en Letras, crítico de cine y literatura), quien hará una introducción de cada proyección para luego debatir cada película en una mesa abierta. En esta oportunidad, el ciclo está compuesto de películas alemanas. La entrada a este ciclo es gratuita, con capacidad limitada.

"Cine para Lectores" te espera para conocer el puente entre el cine y la literatura los **jueves de marzo y abril** (con excepción del 6/4) a las **18 hs en la Biblioteca Casa de la Lectura** (Lavalleja 924, Villa Crespo). A continuación compartimos la agenda del ciclo brindando una breve descripción de cada una de las obras:

- **Jueves 16 de marzo** - Futur drei, de Faraz Shariat - Red de Bibliotecas - Sinopsis: Parvís, hijo de inmigrantes iraníes, decide robar una botella del bar donde celebra su cumpleaños. Después de ser detenido, debe hacer servicio comunitario en un hogar para refugiados, donde se enamora de Amon, quien huyó de Irán con su hermana Banafshe Arezu. Los tres disfrutan del verano, aunque ninguno de ellos se sienta cómodo en Alemania.
- **Jueves 23 de marzo** - Toni Erdman, de Maren Ade - Sinopsis: Winfried, un viejo bromista, está distanciado de Inés, su hija, una influyente consultora que vive en Bucarest. Un día decide sorprenderla y visitarla, pero su llegada produce una serie de problemas y malentendidos. Para estar más cerca de ella, Winfried inventa un personaje imaginario: Toni Erdman.
- **Jueves 30 de marzo** - El camino soñado, de Angela Schanelec - Red de Bibliotecas - Sinopsis: Una semblanza del desencanto y del fin del amor a través de dos parejas, dos historias separadas por treinta años. Grecia, 1984. Kenneth y Theres se ganan la vida cantando en un parque. Cuando Kenneth tiene que partir porque su madre está en el hospital, algo difícil de recomponer se rompe entre ellos. Treinta años más tarde, Ariane, una actriz de televisión, deja a su marido tras una crisis matrimonial.
- **Jueves 13 de abril** - Western, de Valeska Grisebach - Red de Bibliotecas - Sinopsis: Una cuadrilla de obreros alemanes sienta campamento en un pueblo búlgaro para levantar una central hidráulica. Molesta el descarado zafio de su despliegue, ofende la saña eficiente con que desarraigan el paisaje, agravan con sus movimientos. El conflicto con los nativos no tardará en desencadenarse.
- **Jueves 20 de abril** - Berlin Alexanderplatz (1ª parte), de Burhan Qurbani - Sinopsis: Adaptación de la novela homónima de Alfred Döblin, narra la historia de Franz Biberkopf, un ex-convicto incapaz de afrontar la miseria de su vida y la indiferencia y crueldad de la sociedad que lo rodea. Es la historia de un hombre y de un continente que, a principios del siglo XX, buscaban su redención.
- **Jueves 27 de abril** - Berlin Alexanderplatz (2ª parte), de Burhan Qurbani - Sinopsis: Adaptación de la novela homónima de Alfred Döblin, narra la historia de Franz Biberkopf, un ex-convicto incapaz de afrontar la miseria de su vida y la indiferencia y crueldad de la sociedad que lo rodea. Es la historia de un hombre y de un continente que, a principios del siglo XX, buscaban su redención.



Carlos Davis



# ETERNAL PROCESSION – EINE MYTHISCHE REISE DURCH DIE GESCHICHTE DES BANDONEONS

**ETERNAL PROCESSION - UN RECORRIDO MÍTICO POR LA HISTORIA DEL BANDONEÓN**

23.04.2023

MUESTRA

# La historia del bandoneon, en una performace con Tomi Lebrero

03 DE ABRIL, 2023 | 21.44

La performance audiovisual *Eternal Procession* es un recorrido mítico por la historia del bandoneón, que se podrá ver el 23 de abril en el cheLA y con Tomi Lebrero, Segundo Bercetche y el realizador audiovisual alemán Karsten Krause.

Con el apoyo del Fondo Internacional de Coproducción del Goethe-Institut, la actividad tendrá lugar a las 20 en el reducto de Iguazú 451, Parque Patricios,

La performance mezclará storytelling con diferentes colaboraciones musicales, así como lenguaje de videoclip y entrevistas. Además, Natalia Fures será la DJ invitada, que recibirá al público con su selección de tangos.

El instrumento fue desarrollado originalmente para las procesiones religiosas en Alemania en 1840 y a fines del siglo XIX fue traído a Buenos Aires, dando origen a lo que hoy conocemos como tango. Esta performance audiovisual busca reconectar con los orígenes de este instrumento que comenzó en Alemania y llegó hasta Argentina.

En 2017, Tomi Lebrero realizó una travesía a caballo por Argentina. Durante este viaje investigó el rol del bandoneón más allá de los clichés del tango. Parte del resultado de este viaje es la película *No va llegar*.

En el año 2022, Bercetche y Lebrero realizaron un viaje de investigación por el estado federado de Sajonia, donde se forjaron los primeros bandoneones. También estuvieron en la ciudad de Krefeld, donde nació Heinrich Band, quien desarrolló hacia 1845 su propio modelo de instrumento a partir del acordeón sajón. La obra cuenta con la colaboración de la musicóloga Janine Krüger, autora de Heinrich Band. *Bandoneón*.

Con información de Télam

Home / Música

# Tomi Lebrero y Segundo Bercetche proponen un recorrido mítico por la historia del bandoneón

15 de abril de 2023



## **Tomi Lebrero y Segundo Bercetche proponen un recorrido mítico por la historia del bandoneón**

**Eternal Procession combina narración con diferentes colaboraciones musicales así como lenguaje de videoclip y entrevistas. Tomi Lebrero toca el bandoneón y canta. Segundo Bercetche utiliza sintetizadores y está a cargo del aspecto visual de la actuación, reproduciendo en vivo los videos de la investigación en los proyectores. Como musicóloga invitada, la alemana Jeanine Kruger participa de la performance via Zoom a través de una de las pantallas como encargada de desmitificar el origen religioso del instrumento a través de una detallada investigación. Quinto Elemento habló con Lebrero para conocer un poco más de la propuesta que, con entrada gratuita, ofrecerán el domingo 23 de abril en el Centro Hipermediático Experimental Latinoamericano**

-Desde Astor Piazzolla y pasando por nombres que son referenciales, el bandoneón es un ícono de la música argentina. ¿Por qué incurrieron en esta búsqueda por la historia de este instrumento?

-Básicamente por amor a este instrumento. Yo soy bandoneonista, Segundo también es amante del bandoneón. Es también, de alguna manera, una forma de profundizar en ese romance y de profundizar en la música argentina y la historia de los instrumentos que hacen a su sonoridad.

-¿Es mito o realidad la sentencia de lo dificultoso de tocar el bandoneón?

-Ja, qué bueno. Es la primera vez que alguien me pregunta algo en referencia a eso ¿Tenía que ser argentino! En cierta forma, diría que es un poco mito porque llegar a tocar bien cualquier instrumento es complicado. Por otra parte es real, es un instrumento bastante incómodo en cuanto a la forma de ubicarse en el teclado y la sensación es que es un amigo demandante a quien hay que tributar todo el tiempo para ser condescendido.

-Se viene la Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del bandoneón ¿de qué se trata esta presentación?

-Eternal Procession es un proyecto que nace en Berlín en el Forecast Platform, un festival de performances donde recibimos la tutoría de Du Yun, una artista china radicada en New York. Durante tres meses estuvimos trabajando on line con ella, dándole forma a unas ideas previas nuestras en relación al origen del bandoneón y su eterna procesión. El título también revela algo sobre aquel mito de que el bandoneón surgió como un instrumento para acompañar procesiones religiosas. La obra es una performance audiovisual, que en forma estética intenta hablar sobre la historia de este instrumento.

-Recorrieron Sajonia y Krefeld, las ciudades alemanas donde de algún modo comenzó la historia del bandoneón ¿Que sensaciones trajeron de esos lugares?

-Jiff, fue buenísimo. Sensaciones muy diferentes. Krefeld está en una región al norte del Rin a la cuál se denomina Westfalia norte en español, creo. En esa región existe una tradición interesante en relación al bandoneón. Era una zona minera, los trabajadores de fines de 1800 y principios de 1900 se juntaban en clubes de bandoneonistas a tocar las melodías populares del momento. Algo de eso quedó en el grupo Bandonion Freunden, que visitamos en Essen.

En Sajonia fue muy emocionante ir a Carsfeld. Digamos que me interesa el bandoneón, pero me interesa especialmente ese círculo virtuoso comercial que sucedió entre Argentina y la ciudad de Carsfeld a principios del siglo XX, me refiero a la fabricación de instrumentos Doble A y ELA. Fue muy emotivo llevar a mi bandoneón de vuelta a esa tierra. Nos sentimos súper a gusto en Carsfeld, es un lugar al cuál me gustaría volver siempre. Siento que además nos hicimos de buenos y cordiales amigos.

-¿Cuál es el aporte de la musicóloga alemana Jeanine Kruger? ¿Cuál es la especialidad que ella desarrolla en esta búsqueda?

-Es importante su aporte. El libro de ella es el primer documento serio traducido al español en relación a la historia del bandoneón. Con su aporte y la visión de quienes entrevistamos en nuestro viaje, pudimos hacernos de un panorama más que interesante.

-¿Quiénes consideran que son los principales referentes del bandoneón en la historia del tango argentino?

-Laurenz, Mafia, Troilo, Piazzolla, Ruggiero, Federico. Y acá me pongo más antojadizo: Suarez, Saluzzi, Mederos, Pane, Marconi.

“

**TOMI LEBRERO:** bandoneón, voz  
**SEGUNDO BERCETCHE:** sintetizadores, proyección en vivo  
**DJ invitada:** Natalia Fures  
recibiendo al público con su selección de tangos.

Con la participación vía zoom de la musicóloga alemana Jeanine Kruger.

**DOMINGO 23 DE ABRIL, 20hs**  
en **CHELA (Centro Hipermediático Experimental Latinoamericano):**  
Iguazú 451, Parque Patricios  
con **ENTRADA GRATUITA // Reservas en Instagram: @tomilebrero y @primeiro.segundo**

”



## SEGUNDO BERCETCHE

músico, sound artist, performer y filmmaker

Nacimiento: 27/02/1980

Nacionalidad argentina. Vive y trabaja en Buenos Aires.

Graduado en Comunicación Social en la Universidad de Buenos Aires en 2009.

Desde el 2004, como cantautor editó 10 discos bajo el nombre de Siro Bercetche. Realizó varias giras por Europa. En Octubre del año 2010 telonea los shows del cantautor norteamericano Jonathan Richman en Casa America (Madrid) y Sala Apolo (Barcelona). Comenzó realizando sus propios videoclips para dirigir más de 20 videos para distintos músicos de la escena local e internacional.

Desde el 2015 es parte de Lujo Asiático, trío que hace "música electrónica" sin máquinas ni computadoras: sólo con batería, sintetizadores y samplers. Lujo Asiático realizó una gira por Japón en octubre y noviembre de 2017, regresando con la edición en vinilo de su primer disco. En 2021, lanzaron su segundo vinilo "Ganbare". En el 2022 editaron "After Ashram" en vinilo con el sello Australiano Rumble Records.

En el 2012, el proyecto "Buenos Aires Rap" despertó su interés por el cine documental enfocado en la música. Esta realización narra los comienzos de la música rap en Buenos Aires y las distintas formas de apropiación y resignificación de esta cultura norteamericana por parte de los artistas locales. El film fue estrenado en el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires (BAFICI, Argentina, 2014)

otros festivales:

-Afr American Women in Cinema Festival (NYC, USA, 2014)

-Festival Internacional de Cine de Guadalajara (Méjico, Marzo 2015)

-Festival Internacional de Cine Uruguay (Montevideo, 2015)

-Festival Internacional de Cine de Ituzingó (Argentina, 2015) PREMIO MEJOR PELÍCULA -Festival

Internacional de Cine de Derechos Humanos de Buenos Aires (Argentina, 2015)

-Festival MIRA de Cine Latinoamericano (Bonn, Alemania, 2015)

-North Carolina Latin American Films Festival (USA, 2016)

En el 2017 realiza "No va llegar", una "horse movie" protagonizada por el bandoneonista y cantante Tomi Lebrero. A pesar del desaliento de su madre, que lo incita a abandonar esa "Odisea del espacio", Tomi se larga a la aventura junto a sus dos caballos y un potro que irá domando en el camino. Un viaje psicodélico por el territorio argentino.

El documental fue presentado en el BAFICI 2017. Entre otros festivales internacionales, la película fue presentada en el Festival de Yamagata, Japón. Durante los meses de marzo, abril y mayo del 2018 la película fue exhibida en el cine del prestigioso Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (MALBA).

En abril, mayo y junio del 2019, Segundo Bercetche viajó a Vila Sul, la primera residencia del Goethe-Institut en el hemisferio sur (Salvador do Bahia, Brasil). Grabó y procesó en tiempo real al compositor y acordeonista Patrick Giguère, compañero residente de la residencia Goethe en Bahía. Patrick trajo con él un acordeón tradicional del área canadiense francesa, donde fue criado. Intentamos mezclar un acordeón (interpretado por Patrick Giguère) con elementos de música electrónica como bucles en vivo, reverberaciones, sidechains, pitch y delay para crear una grabación ambiental que introduzca lentamente un ritmo, elementos de percusión y sintetizador.

En el año 2021, colabora con el bandoneonista Tomi Lebrero desarrollando una performance para el Forecast Festival (Berlín, Alemania) con la mentoría de Du Yun, artista china radicada en NYC, USA. El espectáculo se llama "Eternal Procession" y en 2022 ganó el Fondo de Coproducción del Instituto de Goethe. En 2022 realizaron un pequeño viaje por Alemania investigando sobre el origen del bandoneón. Los resultados de esta investigación se pueden apreciar en la performance audiovisual que tendrá lugar en Buenos Aires (Chela). Para este mismo proyecto, en octubre de 2022 tuvo una residencia en Karlsruhe Staatstheater (Alemania) durante dos semanas y presentó un WIP en el teatro.

En mayo y junio de 2021 estuvo en la Residencia de Fleetstreet Theater en Hamburgo. Creó un proyecto llamado "Feed the river" con el artista local Paul Speckman. El proyecto se basa en el concepto de que los ríos son seres vivos y como todos los seres necesitan nutrirse, en este caso nutrirse de la música, inspirado en los conceptos de Animismo y el concepto andino de la Pacha Mama. El Teatro Fleetstreet está rodeado de canales y es bastante interesante escuchar cómo viajaban y cambiaban los sonidos a lo largo del canal. Están desarrollando un espectáculo ubicando a diferentes músicos a lo largo del canal e intentando un diálogo usando el río como medio sonoro. Con el apoyo del Instituto Goethe editó todo el material que se grabó en Hamburgo y creó una película sobre los conceptos e ideas que hay detrás de esta performance. trailer 3 minutos

## TOMAS LEBRERO

Nacionalidad: Argentino

Fecha de Nacimiento: 18 de septiembre de 1978

Es compositor, bandoneonista, guitarrista y cantante argentino perteneciente a una generación de músicos vinculados a la canción popular desde la estética acústica. Referente de la escena de cancionistas que definen la música independiente argentina de los últimos años, sus presentaciones pueden ser solistas o junto a su banda, El Puchero misterioso, septeto conformado por elementos como contrabajo, cajón peruano, guitarra y cello.

En su música toma elementos de la música de principio del siglo XX como el tango y el folklore, con una fuerte impronta letrística. Allí también conviven guiños del rock, el tango, la murga, la psicodelia pop o los sonidos telúricos.

Estudios:

- Bandoneón con Rodolfo Mederos durante cuatro años y con Julio Pane durante un año.

- Realizó dos años de la carrera de composición musical en la UCA.

- Estudió guitarra con Ricardo Lew.

- Estudió canto en el conservatorio Juan José Castro con Marina Biasotti, y en forma particular con Inés Cabrera, Susana Rosi, Osvaldo Peroni y Moira Santana.

- En la actualidad ha vuelto a estudiar con Rodolfo Mederos bandoneón.

Actividad profesional y logros:

- Tiene editados 15 discos: Tomi Lebrero y El Puchero Misterioso (2005), banda de sonido de Upa! (2007),

banda de sonido de Toda la gente sola (2008), Cosas de Tomi (2009), Me arrepiento de todo (2011),

producido por Lisandro Aristimuño. Fraude (2014) y su último disco una producción para Japón junto al violinista ruso Alexei Musatov titulado Tomi Umeboshi adiction band (2014). En Septiembre de 2017

comienza con la saga de discos titulada "12", en la cual presenta un total de 218 canciones. Ha editado 1/12, 2/12, 3/12, 4/12, 5/12, 6/12, 7/12, 8/12, 9/12, 10/12, 11/12, 12/12 y un compilado físico de todo este hiperálbum por el Club del disco.

- En 2016 presenta junto a Segundo Bercetche y Cristián Costantini el documental "No va a llegar" en el Bafici. Esta película tiene rotación tanto en salas de la Argentina como en festivales mundiales. Actualmente se puede ver por Youtube.

- Realizó la música de seis largometrajes: Upa, una película argentina (2007) Ganadora de la competencia del Bafici de 2007, Toda la gente sola (2009), Las hermanas L. (2010), los documentales Oro nestas piedras (2009), Buscando a Sobral (2015) y No va llegar (2016). También musicalizó obras de teatro de Pompeyo Audivert.

- Lebrero hizo su presentación al público al frente de su propio grupo en el año 2005 en el auditorio de MALBA (Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires). Desde entonces ha tocado en vastos y diversos escenarios tanto de la ciudad de Bs As como del interior de la Argentina. También en el año 2005 fue premiado por el Fondo Nacional de las Artes como "Mejor canción del rock nacional".

Entre los lugares que más ha tocado se pueden destacar ciclos en Café Vinilo, el teatro Coliseo, el teatro ND Ateneo, Sala Caras y Caretas, el CAFF, El centro cultural Le Parc (Mendoza), Casa de la cultura (Jujuy), Teatro de la ciudad (Formosa), Biblioteca Muñío (Corrientes), Etoétera. Se podría decir que recone los circuitos regionales de Argentina casi una vez por año.

- Sus comienzos fueron junto a la Orquesta típica Fernandez Fierro.

Actividad fuera de Argentina

- En Marzo de 2020 es seleccionado por el jurado del foro artístico Forecast Berlín para la realización de un año de trabajo junto a la mentora Du Yun y posterior realización de la performance: bandoneón eternal procession.

- En Japón fue editado Nueva Kan ze on (2009 Taiyo Records), un compilado de su obra exclusivo para Japón y Vivo en Tokyo (2013) un recital en vivo junto al violinista Alexey Musatov.

- Visitó Japón para tocar su música en cinco ocasiones y realizo giras por ese país. En tres de esas visitas actuó en el festival Kioto Onpaku con audiencias que rondaban las 10 000 personas.

- Ha girado en reiteradas ocasiones por Europa tocando en países como España, Francia, Italia, Austria, Alemania, Bélgica, etcétera

- También viajó presentando su música en salas y festivales por países americanos como México, Brasil, Chile, Colombia, Perú, Bolivia y EEUU

Actividad docente:

- Desde 2008 dicta el taller de canciones "La Oreja Atenta" junto al cantautor Ahy Singer. En 2012 comienza a dar el taller solo. Por el mismo han pasado ya más de 100 cancionistas.

- El taller fue dado en forma de seminario en ciudades como Cochabamba, Santiago de Chile, Distrito Federal de México y Medellín.

Juan Pablo Cinelli

La coincidencia es la madre del destino. Obsérvese sino el caso de *Eternal Procession - Un recorrido mítico por la historia del bandoneón*, una performance audiovisual que se presentará el domingo 23 de abril a las 20 en el Espacio CheLA, ubicado en Iguazú 451, en el tanguero barrio de Parque Patricios. Para hablar de ella es necesario hacer un poco de historia.

En 1821 nació en Alemania Heinrich Band, un músico cuyo nombre no trascendería por su obra como compositor, sino por un aporte excepcional: la creación de un nuevo instrumento. Band es el inventor del bandoneón, diseñado a partir de una serie de modificaciones imaginadas por él sobre el clásico acordeón, utilizado en el norte de Europa para ejecutar piezas del cancionero popular. Bautizado en su honor, combinando su apellido con la palabra acordeón, el bandoneón llegó al Río de la Plata con la gran ola inmigratoria a fines del siglo XIX. Pronto se volvió el alma de un nuevo género, surgido de los barrios bajos de Buenos Aires: el tango. Cien años después del

***Eternal Procession* es una experiencia de dinámica mixta, que combina la música en vivo con registros filmicos.**

nacimiento de Band, ya con el tango convertido en rasgo de la identidad porteña, nace un hombre que llegaría a producir una de las mayores revoluciones no solo dentro del género, sino en la ejecución del joven instrumento. Se trata de Astor Piazzolla, nacido el 11 de marzo de 1921, cuyo trabajo representa uno de los aportes más notables de la Argentina a la cultura universal. ¿Coincidencia? ¿Predestinación? ¿Milagro? Un poco de todo.

A doscientos años del nacimiento de Band y en el centésimo aniversario del de Piazzolla, en 2021 los músicos argentinos Tomi Lebrero y Segundo Berteche sintieron que era necesario contar esa historia. Así, con la colaboración del realizador alemán Karsten Krause, concibieron *Eternal Procession*. Como lo expresa el título de la obra, se trata de una performance audiovisual que viaja hasta

## Eternal Procession, una travesía en vivo hasta los míticos orígenes del bandoneón

Realizada con apoyo del Goethe-Institut, la performance creada por los músicos Segundo Berteche y Tomi Lebrero narra la historia del instrumento a 200 años del nacimiento de su creador.



Tomi Lebrero y Segundo Berteche, durante uno de los tramos de *Eternal Procession*, su performance audiovisual sobre el bandoneón.

mos cuál es el peso que tiene el bandoneón a nivel cultural", afirman los músicos. Pero también sienten que es necesario recuperar el valor que el instrumento tuvo en su origen como parte de otras expresiones populares en su país natal. "En Alemania también fue un instrumento popular, un armonio más accesible para una pequeña burguesía, incluso para la clase trabajadora. Pero allí no saben mucho acerca de su historia", dicen Lebrero y Berteche. Así, la performance da pie no solo "para hablar de la argentinidad", sino que "abre la posibilidad para abordar de algo un poco más 'tabú', como lo es la alemanidad". Ambos coinciden en que "a ambos lados del océano se desconoce bastante sobre el origen del bandoneón".

Si se habla de coincidencias es imposible no mencionar el origen de este proyecto que el público podrá disfrutar el próximo domingo, en la que por ahora será su única presentación. "Eternal Procession nace en Berlín en el Forecast Platform, un festival de performances donde recibimos la tutoría de Du Yun, una ar-

**El título refiere al mito de que el bandoneón surgió como un instrumento para acompañar procesiones religiosas.**

el origen de este instrumento convertido en uno de los núcleos de la cultura argentina. Una experiencia de dinámica mixta que combina música en vivo con registros filmicos, diagrama en el que Lebrero

toca el bandoneón, mientras Berteche se hace cargo de los sintetizadores y de disparar una serie de videos que completan la experiencia. "Por un lado, esos videos reflejan nuestras investigaciones y,

por el otro, los segmentos musicales signan cierta libertad artística", sostiene Berteche y Lebrero.

Realizada con el apoyo del Fondo Internacional de Co-producción del Goethe-In-

stitut, *Eternal Procession* busca desmenuzar la genealogía del bandoneón, no solo como instrumento musical u objeto, sino como símbolo cultural. "Es muy fuerte lo que pasó en Argentina, donde todos sabe-

tista china, doctora en música de Julliard, radicada en New York" cuentan los protagonistas. "Durante tres meses trabajamos online, dándole forma a unas ideas previas en torno al origen del bandoneón y su eterna procesión. El título también revela algo sobre aquel mito de que el bandoneón surgió como un instrumento para acompañar procesiones religiosas", historia que el propio Piazzolla supo contar durante un concierto en el Central Park neoyorquino. Por su parte, la labor de Krause resultó fundamental a la hora de completar la investigación en Alemania. "Él hizo de camarógrafo, conductor, productor y, lo más importante, ofició de traductor. También, nos ayuda bastante en la dramaturgia, porque al no estar en escena le es más fácil corregir detalles que a nosotros se nos escapan en la vorágine del vivo" =



Una de las imágenes que se proyectan en vivo durante la performance. A la derecha, el bandoneonista Tomi Lebrero.



## Guía de Arte y Cultura: semana del 21 al 28 de abril

Una agenda semanal con varias propuestas culturales para disfrutar cada día

---

### **Eternal Procession - un recorrido mítico por la historia del bandoneón**

La performance audiovisual Eternal Procession, con el apoyo del Fondo Internacional de Coproducción del Goethe-Institut, es un recorrido mítico por la historia del bandoneón.

La obra tendrá su estreno mundial el **domingo 23 de abril a las 20 horas**. Con el bandoneonista Tomi Lebrero, el músico Segundo Bercetche y el realizador audiovisual alemán Karsten Krause.

La performance mezclará storytelling con diferentes colaboraciones musicales, así como lenguaje de videoclip y entrevistas. Además, Natalia Fures será la DJ invitada, que recibirá al público con su selección de tangos.

Entrada libre y gratuita **MÁS INFORMACIÓN**

*\*cheLA. Iguazú 451. Parque Patricios – CABA*



ámbito • Espectáculos

# Lebrero y Bercetche indagan el origen del bandoneón en "Eternal Procession"

MÚSICA-BANDONEÓN (CON FOTO) - Agencia TELAM

(Por Romina Grosso) Los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche presentarán mañana a las 20 en Chela "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del bandoneón", una performance audiovisual que se realizará con entrada gratuita e indaga en los orígenes del instrumento que comenzó en Alemania y llegó hasta Argentina.

"A partir de episodios musicales, con imágenes de nuestros viajes y en base a nuestras investigaciones, hacemos un repaso por la historia del bandoneón, hablamos y desdecimos este mito urbano que está muy instalado acá, que cuenta que había sido un órgano portátil para acompañar procesiones religiosas", contó a Télam el bandoneonista, cantante y compositor Tomi Lebrero.

"Eternal Procession" se realizará en el Centro Hipermediático Experimental Latinoamericano (Iguazú 451), del barrio porteño de Parque Patricios, donde Tomi cantará y tocará el bandoneón y Segundo utilizará sintetizadores y estará a cargo del aspecto visual de la actuación.

Además, habrá entrevistas y registros documentales con los que la dupla compartirá con el público su viaje por tierras alemanas, donde se creó el instrumento.

Con la ayuda del Fondo Internacional de Coproducción del Goethe-Institut, en 2022 Lebrero, Bercetche y el cineasta alemán Karsten Krause viajaron a la provincia de Sajonia, en Alemania, donde se forjaron los primeros bandoneones, y también recorrieron la ciudad de Krefeld, donde nació Heinrich Band, creador del instrumento.

A fines del siglo XIX el instrumento fue traído a Buenos Aires y terminó siendo utilizado en prostíbulos y cabarets, dando origen a lo que hoy se conoce como el tango.

Doscientos años después del nacimiento de Band y cien después del de Piazzolla, Lebrero, Bercetche y Krause viajaron para registrar material de distintos bandoneonistas, luthiers y fábricas, ahondando en los orígenes, presente y posibles futuros del bandoneón: y compartieron un ensayo con la Bandonion Freunde de Essen, uno de los últimos clubes de bandoneones de Alemania.

"Fue emocionante ir y entender cómo fueron evolucionando las cosas; a fines de la Segunda Guerra Mundial, el bandoneón era un instrumento popular, la gente se juntaba en los clubes a tocar el bandoneón y todo eso desapareció", planteó el prolífico músico, que cuenta con 15 discos editados, sobre la experiencia.

"Los bandoneones cayeron en desuso, donde el instrumento floreció fue acá en Argentina. Fue interesante estar en el lugar en donde estaban todos los nietos de esa gente que había trabajado en fábricas de bandoneones. Te completa el mosaico de amor al instrumento, te da más elementos, hay algo ahí, en la historia de los objetos que es interesante", continuó el músico que a los 18 años comenzó a tocar el instrumento atraído por la música de Astor Piazzolla (confesó que durante toda su adolescencia fue un "Piazzolla maníaco").

En la presentación de mañana también estará como invitada la DJ Natalia Fures recibiendo al público con tangos, y habrá una comunicación en vivo vía Zoom desde Alemania por pantalla gigante con la musicóloga Jeanine Kruger.

Consultado sobre cómo es trabajar junto a Segundo, Lebrero aseguró que sentía que eran "complementarios": "Él viene más del palo de la música electrónica y de lo visual; estudió cine, es muy artista, es garantía de que va haber un criterio en lo que se haga, estamos bastante cómodos, es un buen socio".

Bercetche también habló con esta agencia sobre este trabajo compartido: "De alguna manera venimos trabajando hace más de 15 años; todo partió en el 2007 con una criatura siamesa que podía cantar y tocar el bandoneón al mismo tiempo", comentó Segundo, quien desde 2004 editó 10 discos como cantautor bajo el nombre de Siro Bercetche, realizó varias giras por Europa y desde 2015 es parte de Lujó Asiático, trío con el que hace "música electrónica" sin máquinas ni computadoras: sólo con batería, sintetizadores y samplers.

"Desde entonces componemos canciones juntos con mucha naturalidad y un poco de esto se ve reflejado en la performance –entre las que se contará la bella 'Noche en la Pampa'; siempre es un gusto trabajar con alguien con quien no hay que explicar ni delimitar nada. Así los proyectos fluyen solos", concluyó.

CULTURA

ARTE EXPERIMENTAL

## “Eternal Processión”: un recorrido mítico por la historia del bandoneón

23 Abril 2023

“Hoy, a las 20h, se presenta la performance audiovisual “Eternal Processión” de los músicos Tomi Lebrero, Segundo Bercetche y el cineasta Karsten Krause. El evento se realizará en el Centro Hipermediático Experimental Latinoamericano (CHELA). Con la participación vía Zoom de la musicóloga alemana Jeanine Kruger y la DJ de Tango, Natalia Fures. La entrada es gratuita.

En el año 2022, con la ayuda del Fondo Internacional de Coproducción del Goethe Institut, los músicos argentinos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche, junto al cineasta alemán Karsten Krause, realizaron un viaje de investigación por la provincia de Sajonia, en Alemania, donde se forjaron los primeros bandoneones. También recorrieron la ciudad de Krefeld, donde nació Heinrich Band, creador del instrumento. Según Astor Piazzolla, el bandoneón fue desarrollado originalmente para las procesiones religiosas. A fines del siglo XIX fue traído a Buenos Aires y terminó siendo utilizado en prostíbulos y cabarets, dando origen a lo que hoy conocemos como Tango. Doscientos años después del nacimiento de Band y cien años después del nacimiento de Piazzolla, Lebrero, Bercetche y Krause viajaron para registrar material de distintos bandoneonistas, luthiers y fábricas, ahondando en los orígenes, presente y posibles futuros del bandoneón. Además, compartieron un ensayo con la Bandonion Freunde de Essen, uno de los últimos clubes de bandoneones de Alemania. AGENCIA PACO URONDO entrevistó a los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche.

AGENCIA PACO URONDO: Este proyecto implicó un largo e intenso recorrido, que incluyó un viaje a Alemania en 2022 y la investigación interdisciplinaria de artistas internacionales como Du Yun y Janine Kruger. ¿cómo se involucraron ellas en este desafío de ir tras el origen del bandoneón?

Tomi Lebrero y Segundo Bercetche: Eternal Processión es un proyecto de colaboración entre varios artistas de diferentes disciplinas. Nació en Berlín en el Forecast Platform, un festival de performances donde recibimos la tutoría de Du Yun, una artista china radicada en New York que viene del mundo de la ópera contemporánea y la performance. Nuestro proyecto sobre el origen del bandoneón tiene un universo común con una línea de investigación que Du Yun viene desarrollando hace algunos años en distintas partes del mundo: el futuro de las tradiciones. Durante la pandemia estuvimos tres meses trabajando on line con ella dándole forma a unas ideas previas que teníamos en torno al bandoneón y su origen. El título, Eternal Processión, revela algo sobre el mito de que el bandoneón surgió como un instrumento para acompañar procesiones religiosas. La obra es una performance audiovisual, que de manera estética intenta hablar sobre el recorrido de este instrumento.



El libro de Janine Kruger, musicóloga alemana, es una de las primeras investigaciones traducidas al español en relación a la historia del bandoneón. Con su aporte y la visión de quienes entrevistamos en nuestro viaje, pudimos hacernos de un panorama interesante del presente y pasado del bandoneón tanto en Alemania, como en Argentina.

**“El título, Eternal Processión, revela algo sobre el mito de que el bandoneón surgió como un instrumento para acompañar procesiones religiosas”.**

APU: Más allá del instrumento y de sus ideas previas, ¿qué les llamó la atención especialmente de los lugares que recorrieron y culturas que conocieron en Alemania?

T.L./S.B.: Fue increíble. Nos llamaron atención diferentes cosas. Krefeld está en una región al norte del Ring; allí existe una tradición interesante en relación al bandoneón. Era una zona minera y los trabajadores de fines de 1800 y principios de 1900 se juntaban en clubes de bandoneonistas a tocar las melodías populares de ese entonces. Algo de eso quedó en la actualidad en el grupo Bandonion Freunden, que visitamos en Essen. En Sajonia fue muy emocionante ir a Carsfeld. A principios del siglo XX se dio un círculo virtuoso comercial entre Argentina y esta ciudad; nos referimos a la fabricación de instrumentos Doble A y ELA. Nos sentimos súper a gusto en Carsfeld, nos hicimos muy buenos amigos. Es un lugar al cual nos gustaría volver.

APU: ¿De qué modo piensan plasmar el contenido de esta investigación en “Eternal Processión”, la performance que presentarán el Domingo 23 de abril?

T.L./S.B.: La obra es una performance audiovisual. Tomi toca el bandoneón y canta, mientras que Segundo procesa el bandoneón en vivo, toca sintetizadores y dispara videos. Por un lado están los videos que reflejan nuestras distintas investigaciones y por el otro están los segmentos musicales, si se quiere más signados por “cierta” libertad artística.

RESERVAS EN INSTAGRAM:

@tomilebrero  
@primeiro.segundo

UNA PERFORMANCE DE  
LEBRERO, BERCETCHE & KRAUSS

# Eternal Procession

UN RECORRIDO MÍTICO  
POR LA HISTORIA DEL BANDONEÓN

23 DE ABRIL 20 HS  
CHELA IGUAZÚ 451  
ENTRADA GRATUITA

MECENAZGO  
Participación Cultural  
BA Buenos Aires Ciudad

CHELA

GOETHE  
INSTITUT

## Tomi Lebrero y Segundo Bercetche en Chela

Domingo, 23 Abril, 2023

Espacio Chela - Iguazú 451, Buenos Aires, Parque Patricios

Entradas: Gratis con reserva anticipada

COMPRAR ENTRADAS

Tomi Lebrero y **Segundo Bercetche** presentarán la Performance multidisciplinaria "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del bandoneón" en Chela (espacio cultural experimental en Parque Patricios).

El evento va a tener música en vivo, entrevistas grabadas con intervenciones sonoras en tiempo real y registros documentales que hicieron en un viaje a tierras alemanas donde se creó el instrumento. Como invitada estará la DJ **Natalia Fures**. Entrada gratuita con reserva a través de Instagram.

El Informatario 28.04.23

## Eternal Procession: organizan un recorrido mítico por la historia del bandoneón, con entrada gratuita

UNA PERFORMANCE DE  
LEBRERO, BERCETCHE & KRAUSS

# Eternal Procession

UN RECORRIDO MÍTICO  
POR LA HISTORIA DEL BANDONEÓN

23 DE ABRIL 20 HS  
CHELA IGUAZÚ 451  
ENTRADA GRATUITA

MECENAZGO  
Participación Cultural  
BA Buenos Aires Ciudad

CHELA

GOETHE  
INSTITUT

Los músicos **Tomi Lebrero** y **Segundo Bercetche** **organizan la performance** audiovisual *Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del bandoneón*, el domingo 23 de abril, a las 20, con entrada gratuita en Chela, el espacio cultural de Parque Patricios, Iguazú 451, CABA.

La velada contará con la participación de **Tomi Lebrero** (bandoneón y voz) y **Segundo Bercetche** (sintetizadores y proyecciones en vivo).

La **DJ** invitada, **Natalia Fures**, recibirá al público con una selección de tangos.

Gracias al apoyo de Goethe Institut, se agregará al evento la **disertación de la musicóloga**

alemana Janine Kruger, vía Zoom.

Para asistir al evento sobre el bandoneón en Chela, se pueden hacer reservas en línea (clicar aquí).

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/eternal-procession-segundo-bercetche-y-tomi-lebrero-suena-viento/>

## Eternal Procession, de Segundo Bercetche y Tomi Lebrero Suena el viento



FM La Patriada

09 de abril, 2023 15:33

Suena el viento

00:19/22:15

Creado por yamiladlf

3 reproducciones

Néstor Di Luezzo entrevista al músico Segundo Bercetche quien junto a Tomi Lebrero presenta "Eternal Procession", una performance audiovisual sobre el origen del Bandoneón. Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). DJ invitada: Natalia Fures. ENTRADA GRATUITA. Para Reservas: [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdLQ9Mld3t0IAqeW-vQTFZz0P5pKi2wEoYXDDz1fgXPSu0Gc2g/viewform?usp=sf\\_link](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdLQ9Mld3t0IAqeW-vQTFZz0P5pKi2wEoYXDDz1fgXPSu0Gc2g/viewform?usp=sf_link)

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/eternal-procession-tomi-lebrero-y-segundo-bercetche-en-panorama-nacional-noticias/>

## "Eternal Procession" de Tomi Lebrero y Segundo Bercetche en Panorama Nacional de Noticias



Nacional - AM 870

10 de abril, 2023 20:39

Panorama Nacional de Noticias

00:10/06:03

Creado por yamiladlf

4 reproducciones

Alejandro Bodart entrevista al músico Tomi Lebrero quien presentará junto a Segundo Bercetche "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", una performance audiovisual que incluye música en vivo, entrevistas y registros audiovisuales de un viaje de investigación a Alemania que contó con el apoyo de Goethe Institut. El evento será el Domingo 23 de abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios, CABA), con Entrada Gratuita. Reservas en <https://instagram.com/primeiro.segundo?igshid=YmMyMTA2M2Y=>

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/eternal-procession-segundo-bercetche-y-tomi-lebrero-en-jardin-gente/>

## "Eternal Procession" de Segundo Bercetche y Tomi Lebrero en Jardín de gente



Splendid AM990

12 de abril, 2023 01:30

Jardín de Gente con Pablo Marcovsky

00:02/27:52

Creado por yamiladlf

9 reproducciones

Pablo Marcovsky entrevista al músico Segundo Bercetche, quien presentará junto a Tomi Lebrero la performance audiovisual "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón" el Domingo 23 de abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios) con Natalia Fures como DJ invitada. Entrada Gratuita.

<https://uy.radiocut.fm/audiocut/hablamos-con-segundo-bercetche-en-pasatiempo/>

## Hablamos con Segundo Bercetche en "Pasatiempo"



Buenos Aires

13 de abril, 2023 10:34

Pasatiempo

00:07/13:46

Creado por RBA1350

5 reproducciones

En "Pasatiempo" conversamos con Segundo Bercetche, es un músico argentino que formó parte de la performance audiovisual Eternal Procession. Este recorrido mítico por la historia del bandoneón se podrá ver el 23 de abril en el cheLA.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/tomi-lebrero-y-segundo-bercetche-presentan-eternal-procession-en-patologias-culturales/>

## Tomi Lebrero y Segundo Bercetche presentan "Eternal Procession" en Patologías Culturales



FM La Tribu

15 de abril, 2023 18:34

Patologías culturales

00:00/53:46

Creado por yamiladif

7 reproducciones

Maxi Diomedí entrevista a los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche, anticipando la performance audiovisual "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con Entrada Gratuita.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/tomi-lebrero-segundo-bercetche-presentan-eternal-procession-en-lado-b/>

## Tomi Lebrero- Segundo Bercetche presentan "Eternal Procession" en Lado B



Radio Universidad Nacional de La Matanza

16 de abril, 2023 20:21

Creado por yamiladif

00:01/37:04

2 reproducciones

Santiago Fuentes entrevista al músico Segundo Bercetche, quien presenta junto a Tomi Lebrero "Eternal Procession", una performance audiovisual sobre los orígenes del Bandoneón. La invitación es para el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con Entrada Gratuita.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/tomi-lebrero-segundo-bercetche-eternal-procession-en-todo-es-tango/>

## Tomi Lebrero - Segundo Bercetche: Eternal Procession en Todo es Tango



FM La Patriada

16 de abril, 2023 13:17

Todo es Tango

00:01/07:56

Creado por yamiladif

3 reproducciones

El músico Tomi Lebrero invita a la presentación de "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", performance audiovisual que comparte con el músico Segundo Bercetche. La cita es el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con Entrada Gratuita.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/tomi-lebrero-segundo-bercetche-eternal-procession-en-revuelto-radio/>

## Tomi Lebrero - Segundo Bercetche: Eternal Procession en Revuelto de Radio



Radio Nacional Folklórica

17 de abril, 2023 01:33

Creado por yamiladif

00:01/01:01

2 reproducciones

El músico Tomi Lebrero invita el Domingo 23 de Abril a la performance audiovisual "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", junto a Segundo Bercetche. A las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con entrada gratuita.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/victor-hugo-invita-a-presentacion-eternal-procession/>

## Victor Hugo invita a la presentación de "Eternal Procession"



AM 750

18 de abril, 2023 09:40

La mañana con Víctor Hugo

00:01/01:30

Creado por yamiladif

5 reproducciones

Victor Hugo Morales anuncia la presentación de "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", performance audiovisual de los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche, el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con Entrada Gratuita.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/tomi-lebrero-y-segundo-bercetche-eternal-procession-en-charco-arena/>

## Tomi Lebrero y Segundo Bercetche: Eternal Procession en Charco de Arena



FM La Tribu

19 de abril, 2023 10:11

Charco de Arena

00:01/21:41

Creado por yamiladif

2 reproducciones

Entrevista con el bandoneonista y cantautor Tomi Lebrero, quien presentará junto al músico y cineasta Segundo Bercetche la performance audiovisual "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón" el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con Entrada Gratuita.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/eternal-procession-tomi-lebrero-y-segundo-bercetche-en-trama-y-desenlace/>

## "Eternal Procession" de Tomi Lebrero y Segundo Bercetche en La trama y el desenlace



Nacional - AM 870

19 de abril, 2023 01:02

La trama y el desenlace

00:00/24:35

Creado por yamiladif

2 reproducciones

Martín Jáuregui entrevista al músico y cineasta Segundo Bercetche, quien presenta junto al bandoneonista y cantante Tomi Lebrero la performance audiovisual "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón" el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con Entrada gratuita.

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/tomi-lebrero-y-segundo-bercetche-presentan-eternal-procession-en-mistongo-y-radiofonico/>

## Tomi Lebrero y Segundo Bercetche presentan "Eternal Procession" en Mistongo y Radiofónico



221 Radio

19 de abril, 2023 19:21

Creado por yamiladif

00:03/05:53

4 reproducciones

Nacho Villabons invita a la presentación de "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", performance audiovisual de los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche, el Domingo 23 de abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con entrada gratuita.

## "Eternal Procession" de Tomi Lebrero y Segundo Bercetche en Tango Siglo XXI



Radio Nacional Folklórica

20 de abril, 2023 01:42

Creado por yamiladif

00:03/05:41

2 reproducciones

Flavia Angelo invita a la presentación de la performance audiovisual "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", de los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche. El Domingo 23 de abril a las 20hs en Chela ( Iguazú 451, Parque Patricios). Con entrada gratuita.

## Eternal Procession en Clics Tangueros



La 2x4

20 de abril, 2023 02:57

Clics Tangueros (Gabriel Cócara)

00:01/02:14

Creado por yamiladif

4 reproducciones

Gabriel Cócara anuncia la presentación de "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", performance audiovisual de los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche, el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con entrada gratuita.

## Tomi Lebrero y Segundo Bercetche: "Eternal Procession" en Los primeros de la tarde



CNN Radio AM 950

21 de abril, 2023 15:05

Los Primeros De La Tarde - Adrián Puente y Pía Shaw

00:18/28:15

Creado por yamiladif

5 reproducciones

Adrián Puente entrevista al músico Tomi Lebrero, anticipando "Eternal Procession", performance audiovisual junto a Segundo Bercetche sobre el origen del Bandoneón. El encuentro será el Domingo 23 de abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con Entrada gratuita.

## "Eternal Procession" de Tomi Lebrero y Segundo Bercetche en Vayan a laburar



AM 750

22 de abril, 2023 05:08

Vayan a laburar

00:00/07:51

Creado por yamiladif

6 reproducciones

Facundo Cardoso invita a la presentación de "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", performance audiovisual de los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche, el Domingo 23 de abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con entrada gratuita.

RADIO

AM 750 - La Trama Celeste 18.04.23

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/eternal-procession-en-trama-celeste-alfredo-rosso/>

## "Eternal Procession" en La Trama Celeste de Alfredo Rosso



AM 750

La Pizarra

Creado por yamiladif

22 de abril, 2023 16:27

00:11/01:42

5 reproducciones

Alfredo Rosso anuncia la presentación de "Eternal Procession: un recorrido mítico por la historia del Bandoneón", performance audiovisual de los músicos Tomi Lebrero y Segundo Bercetche, el Domingo 23 de Abril a las 20hs en Chela (Iguazú 451, Parque Patricios). Con entrada gratuita.

TELEVISIÓN

Televisión Pública Noticias 18.04.23

<https://youtu.be/LHsDE7crtsU>



Se estrena "Eternal Procession"

Televisión Pública Noticias  
763 k suscriptores





# ANTJE RÁVIK STRUBEL IN DER BUENOS AIRES BUCHMESSE

**ANTJE RÁVIK STRUBEL EN LA FERIA DEL LIBRO  
DE BUENOS AIRES**

01.05.2023

Cultura y Espectáculos

La escritora alemana presentó su novela "Mujer azul" en la Feria del Libro

# Antje Rávik Strubel: "Cuando escribo soy más inteligente que en lo cotidiano"

Su libro sobre una violación a la que un tribunal consideró "sexo salvaje" ganó el Premio Alemán del Libro 2021.

Por **Silvina Frieria**

. Imagen: Adrián Pérez

**Una violación es considerada "sexo salvaje" para un tribunal.** El trauma del pasado de Adina, que huye de su pueblo en Alemania hacia Helsinki, vuelve por el reconocimiento de un "carraspeo", el sonido de un terror que regresa, el de un hombre poderoso que la violó. **Johann Manfred Bengel, el violador en cuestión, está por recibir un premio importante en Finlandia,** que lleva el nombre de una poeta, traductora y dramaturga finlandesa. "Banalizar los crímenes sexistas y sexuales horada nuestras democracias occidentales", dice un joven hacia el final de la **Mujer azul (El Cuervo Editorial), notable novela de la alemana Antje Rávik Strubel traducida por Ariel Magnus,** que la autora presentó en la **47ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires** junto con la poeta Gabriela Borrelli Azara. La obra, cuyo título original es *Blaue frau*, **ganó el Premio Alemán del Libro 2021.** Para el jurado "la historia de un empoderamiento femenino se convierte en una reflexión sobre las memorias colectivas rivales en el este y el oeste de Europa, y sobre el desequilibrio de poder entre los sexos".

Adina es un personaje de ficción que apareció por primera vez en 2001, en la segunda novela de Strubel, *Unter Schnee* (cuya traducción literal es "debajo de la nieve"). Entonces el personaje era una adolescente de 12 años. La **escritora y traductora alemana, que nació en Postdam en 1974,** ciudad donde vive actualmente, supo que quería hacer algo más con Adina. "Cuando estuve en Helsinki con una beca, recuperé al personaje y lo llevé al departamento en el que estaba viviendo. Adina fue envejeciendo más lentamente que yo", asegura la escritora que **estuvo en Buenos Aires invitada por el Goethe-Institut.** "Cuando comencé la novela, no tenía demasiado claro de qué se iba a tratar y eso fue una suerte para mí porque lo fui descubriendo mientras escribía. Partí del personaje de Adina y me pregunté qué es lo que estaba haciendo en Helsinki. Cuando vi que la historia previa era de una violación, llegué a ese trauma vivido por ella. La única manera de narrar ese trauma, si es que se puede, es a través de fragmentos diseminados, como si fueran astillas del pasado que van apareciendo. La violación no es susceptible de ser narrada para Adina y quería que eso se viera reflejado en la forma", explica Strubel a **Página/12.**

"¿No sería pensable que eso que usted experimentó como una violación el acusado lo haya considerado "sexo salvaje?". La pregunta, que aparece en la novela, es el textual del acta de un juicio por violación. Strubel cuenta que **tardó ocho años en escribir la novela porque investigó mucho, leyó documentación con testimonios de las víctimas, habló con juezas y jueces, abogadas y abogadas.** "La investigación fue tan extensa, tan exhaustiva, que la primera reacción que tuve es que no podía escribir. Me había impactado tanto todo lo que había leído y escuchado que necesitaba tomarme un descanso, una pausa. Lo que me importaba es que los datos

concretos fueran reales, por más que sea una historia de ficción”, destaca la **traductora al alemán de Joan Didion, Lena Andersson, Lucía Berlin y Virginia Woolf**, entre otras autoras. Confiesa que quedó “muy shockeada” por el hecho de que durante los juicios por violación en Alemania las víctimas y victimarios comparten el mismo espacio, cuando en los países escandinavos (Suecia, Dinamarca y Noruega) hace tiempo que esto ya no sucede.

Que violación pueda ser sinónimo de “sexo salvaje” es un problema que Strubel analiza. “Me pregunté por qué existe estos **mecanismos por los cuales la sociedad trata de responsabilizar a una mujer por una violación**; todas esas formulaciones como que quizá tenga la culpa, que ella lo provocó o lo buscó, llevan a esta idea de que cuando una mujer habla en el ámbito público, cuando denuncia una violación, es muy probable que esté mintiendo. Durante muchísimo tiempo era la voz del hombre la que imperaba en el espacio público y el que estaba a cargo de la verdad. Entonces, muy rápidamente, se llega a la conclusión que la mujer no tiene razón, que seguramente ella está queriendo sacar algún tipo de ventaja”, plantea la escritora. “Hay que tener en cuenta que **en Europa una de cada tres mujeres, cuando cumplen 15 años, sufren algún episodio de violencia sexual**”, agrega Strubel y dice que las leyes en Alemania están “bien”, pero los jueces no tienen ningún tipo de capacitación. “En los casos en que un juez tenga una hija que haya sufrido algún tipo de agresión sexual, acoso, abuso, lo que fuera, es probable que pueda comprender mejor lo que vive la víctima”.

**Traductora del sueco y del inglés al alemán**, Strubel revela que el #MeeToo alentó debates y generó cierta conciencia en Alemania. “Se trata de que todas las mujeres que hayan sufrido algún tipo de abuso se animen a hablar en público para atravesar ese muro de silencio y salir del temor de que las van a acusar de mentirosas. Lo decisivo es que todas las mujeres hablen para que sea un tema instalado en la sociedad”, subraya la escritora alemana y aclara que a diferencia de Estados Unidos, donde el #MeeToo provocó una ola de denuncias, en Alemania se avanzó “muy lentamente” porque es “un país burocrático” que tiene una sociedad con “una impronta patriarcal más fuerte”. “En los teatros alemanes, por ejemplo, ya no está más la figura del director que toma todas las decisiones, sino que hay equipos con más mujeres.

En Suecia, doscientas actrices leyeron textos sobre abusos en el Teatro Nacional de Estocolmo y eso fue también transmitido por la televisión pública durante tres horas, algo impensable para el contexto alemán”, compara Strubel y comenta que cuando hace lecturas públicas de la novela se le acercan muchas mujeres víctimas de violencia sexual para agradecerle por el libro.

A partir de la guerra de Ucrania, las tensiones entre Europa del Este y el Oeste, un tema presente en la novela, desplazaron en importancia al tema de la violación. “Todos hablan de la muerte del comunismo, pero nadie ha visto su cadáver”, dice un personaje que cita la frase del primer presidente de Estonia, Lennart Meri (1929-2006). “Las tensiones entre el este y oeste van a seguir estando en la medida en que los más poderosos no se interesen por lo que sucede en los países que tienen menos poder. En 2012, cuando estuve en Helsinki, se empezaron a dar cambios preocupantes en Rusia, que tienen que ver con el resurgimiento del culto a Stalin. Entonces a los políticos no les interesaba en lo más mínimo el tema. Ahora sí se reconoce que hay un problema, pero no se sabe qué hacer. “¿Por qué en una Europa consciente de los derechos humanos no hay un Nüremberg comunista?”, se pregunta otro personaje. “Lo que está claro es que para haya un Nüremberg comunista Putin debería permitir que se acceda a toda la documentación porque solo así se podría elaborar lo que sucedió en el pasado -responde Strubel-. ¿Por qué Putin, que fue el que volvió a darle vida al culto a Stalin, podría a disposición toda la documentación sobre los gulags y los crímenes? Claramente no tiene el menor interés en hacerlo”.

Rávik -que significa “pequeño mohicano”-no es un seudónimo añadido. “Quería encontrar un nombre que sonara como suena para mí la escriturra. No se trata de un seudónimo sino de una ampliación”, precisa Strubel y advierte que en la edición en español de la *Mujer azul* Rávik aparece con “c” porque entonces lo utilizaba con esa letra. Como generaba confusiones en la pronunciación, lo cambió por la “k”. “La literatura es para mí una ampliación -afirma la escritora alemana-. **Cuando escribo soy más inteligente de lo que soy en la vida cotidiana**. El lenguaje me atraviesa, el lenguaje lo sabe todo. Yo me dejo llevar por el lenguaje, que me permite ir más allá de los límites de mi personalidad. A través del lenguaje puedo entrar en otros mundos”.

## Antje Rávik Strubel, la escritora del Este que se asoma a las zonas oscuras de la sociedad europea

La autora alemana presentó su novela "Mujer azul" en la Feria del Libro. La novela sobre una violación ganó el Premio Alemán del Libro en 2021.



SUSANA  
REINOSO



MARZO 2023 2023 / Actualizado el 04/05/2023 18:31

**Hay muchas formas de exilio.** Quizá uno de los más difíciles sea el interior, el provocado por uno o más acontecimientos traumáticos que condicionan el futuro. Sobre todo, cuando se tiene 21 años y la vida no tiene bordes por delante. La inteligencia de *Mujer azul*, novela que la alemana Antje Rávik Strubel presentó en la Feria del Libro de Buenos Aires esta semana, es conmovedora por dos razones: pone en contexto la lucha por la integridad desde la perspectiva de una mujer, mientras refleja qué tan hondo caló en las mujeres el desequilibrio provocado por la reunificación del Este a Europa occidental. Strubel nació y vive en Potsdam, ciudad alemana de la ex RDA.

Lo resumiremos así: *Mujer azul* es una sublime novela sobre cómo la política atraviesa el cuerpo de una mujer que debe recuperar el control de su vida para seguir adelante. Una joven que termina agazapada en un departamento alquilado en Helsinki, luego de cruzar varios países (desde República Checa a Alemania, Estonia y Finlandia), escapando del prominente político que la violó y la torturó, para terminar reencontrándose con el sujeto allí donde ella se esconde.

Sus experiencias también reflejan el reciente equilibrio de poder entre Europa del Este y Europa occidental, cada tanto amenazado por alguna fisura (brexit, invasión de Rusia a Ucrania, etc.).

Adina/Sala/Nina –los nombres que irá tomando la protagonista en distintos momentos de ese viaje– crece como la última adolescente de un pueblo checo en las Montañas Gigantes. A los 21 años decide irse a Berlín a estudiar alemán. Y empieza por cruzarse con la gente equivocada.

Conoce a Rickie, una fotógrafa punk y lesbiana que “la ve” como sujeto de sus fotografías. Las amigas de Rickie se burlan de la ingenuidad de Adina, a quien la fotógrafa le consigue una pasantía en el distrito rural de Uckermark, Brandeburgo (ex RDA).

En un centro cultural reconstruido del lugar comenzará Adina/Nina recibir los puñetazos de la vida. En ese lugar hecho de bosque y agua, Adina será violada por un poderoso político alemán. Strubel nunca pone a los lectores en la incómoda situación de asomarse a ninguna escena truculenta. Pero las palabras cuentan todo.

Cuando logra salir de esa encerrona traumática, ya en Finlandia, Adina/Sala conoce a Leonides, eurodiputado estonio y defensor de los derechos humanos. A partir de entonces, la protagonista cuenta su historia en astillas, preparándose para acusar a su violador ante un Tribunal. Pero antes debe asimilar el trauma.

*Mujer azul*, figura mitológica a la que recurre la autora para hilvanar la historia, muestra que la literatura como contracara de una realidad horrible puede oponerse con voz propia a la injusticia y a la violencia. Algo que la autora hace en su vida real y en la investigación previa para su libro, que se documentó en hechos reales.

Al concederle el Premio Alemán del Libro en 2021, el jurado dijo de la novela de Strubel: “Narra con una fuerza existencialista y precisión poética la huida de una mujer joven de sus recuerdos de una violación. La historia de un empoderamiento femenino se convierte en una reflexión sobre las memorias colectivas rivales en el este y el oeste de Europa y sobre los desequilibrios de poder entre los sexos. Con una narración a tientas, Antje Rávik Strubel consigue poner en palabras lo realmente indecible de una experiencia traumática”.

Clarín Cultura entrevistó –vía correo electrónico– a Rávik Strubel antes de su presentación en la Feria de Buenos Aires.

–¿*Mujer azul* es una novela de introspección?

–No diría eso. Es una novela sobre cómo nosotros, en cuanto sociedad, lidiamos con uno de los mayores

crímenes: la violencia sexual. ¿Cuáles son los mecanismos? ¿De dónde viene esto? ¿Por qué lo consideramos “normal”? ¿Qué tiene que ver la violencia sexual con las estructuras de poder? Eso es lo que me interesa.

–Los acontecimientos políticos del final de la Guerra Fría atravesaron el cuerpo de las mujeres, especialmente en Europa del Este. ¿Por qué cree que sucedió?

–Hubo y hay, todavía, una gran diferencia entre Europa del Este y Europa occidental. Después de que terminó la Guerra Fría, la economía en el Este se derrumbó y tuvo que ser reconstruida con la ayuda de Occidente. Pero Occidente puso las condiciones.

Entonces hay explotación de la mano de obra, mano de obra barata y, por supuesto, explotación de las mujeres. Me preocupa esta jerarquía entre el Este y Occidente, y sus consecuencias. Pero no es sólo un fenómeno europeo. Las mujeres y los niños son siempre los primeros en sufrir cuando se trata de estructuras de poder desiguales.

–Su novela narra un tema traumático individual. Pero también habla de las mujeres del Este que terminaron en redes de tráfico humano. ¿En la literatura europea se habla de esto?

–No estoy segura. He leído mucho, pero no he leído lo suficiente como para darte una respuesta satisfactoria al respecto.

–*Mujer azul* me recordó a *Purga*, de Sofi Oksanen, en la que el cuerpo femenino también es central para entender las crueldades del patriarcado cuando el comunismo se derrumba. ¿Es correcto?

–He leído a Sofi Oksanen con gran interés. Habla mucho sobre la historia de Estonia de una manera específica y establece una conexión entre la crueldad contra las mujeres durante la época soviética y, más tarde, cuando la

trata de personas se convierte en un problema, después del colapso del sistema.

Estoy más involucrada y preocupada por las estructuras de poder en todos los niveles de la vida, en todos los niveles de la sociedad; pero también el abuso de poder en una sociedad democrática. Si alguien tiene mucho poder sobre los demás, siempre hay violencia; no importa que tan "buena" sea la sociedad.

En la novela encontrarás alguna clase de violencia a lo largo de la vida de Adina. No es solo la más obvia -la violación-, sino que también hay violencia contra ella en Berlín, en ese grupo supuestamente feminista alrededor de Rickie, la fotógrafa que le consigue la pasantía en Uckermark.

**-También la identidad es el otro tema relevante que atraviesa la vida de su personaje Adina/Nina/Sala. ¿Es un debate presente en Este?**

-Creo que muchas personas en los países más pequeños de Europa del Este se sintieron ignorados y pasados por alto por Occidente en los últimos diez o veinte años. Nadie los escuchó siquiera, cuando comenzaron a advertir que Putin recrea nuevamente el Stalin-Kult. Nadie los escuchó. Entonces comenzaron a alejarse de Occidente.

Se puede ver eso en Hungría, lo puedes ver en Polonia. Empezaron a construir una identidad nacional más fuerte otra vez; se volvieron más conservadores y alejados de los valores occidentales, lo que por supuesto es un problema (en parte causado por el comportamiento de Occidente).

**-Su crítica al patriarcado va a fondo. Sus personajes masculinos, incluso Leonides, parecen detenidos en el tiempo. ¿Cuándo veremos un cambio real en la sociedad global?**

-No diría que Leonides está congelado en el tiempo. Él está cambiando. Puede que le lleve un tiempo, pero entiende que tiene que hacer algo. Y hay un chico más joven, un personaje secundario, sobre el final de la novela, que representa una nueva perspectiva sobre la igualdad y los derechos de las mujeres. Eso es lo que me da esperanza.

**-Tras los cambios que han traído el #MeToo y otros movimientos feministas, ¿cree usted que hay una mayor disposición de la justicia europea a escuchar a las mujeres que denuncian violencia sexual y de género?**

-#MeToo ayudó mucho a poner este tema en el discurso público. Nunca más, nadie podrá decir no ha oído hablar del abuso sexual y lo común que es. #MeToo ha ayudado a agudizar el sentido sobre estos casos, en todas las instituciones, y ha provocado debates sobre cómo abordarlos.

También cambió, por ejemplo, la política en los teatros. Ahora es menos común encontrar a un jefe que se hace cargo de todo como le da la gana y se siente eximido de disculparse o pedir por favor solo por ser un artista. Nadie volvería a aceptar esto.

Por otro lado hay más colectivos y mujeres que antes. Nuestras leyes no eran tan malas, pero la cuestión siempre es cómo se cumplen. Y ahora incluso con los abogados y los jueces hay una mayor comprensión de casos de abuso sexual e incluso de la violación.

**-¿Piensa usted, como dice Leonides, que la tolerancia de las violaciones a los derechos humanos -con énfasis en las mujeres- está socavando el modo de vida europeo?**

-Por supuesto. Cada violación de un derecho humano socava incluso la mejor de todas las sociedades.

**-¿Cree que Alemania sigue siendo esclava del sexismo histórico e institucional después de los 16 años de Angela Merkel como canciller?**

-Espero que no. Como dije, algunas cosas están cambiando lentamente para mejor, pero no tiene mucho que ver con Merkel. Si tiene que ver, más concretamente, con el #MeToo y más mujeres hablando sobre el tema. Y también tiene que ver con que hay una generación más joven que parece tener otra actitud sobre cómo tenemos que vivir juntos en una sociedad.

**-¿Por qué se decidió por "la mujer azul" como figura mitológica?**

-Porque la conocí; y la necesitaba para contar la historia de Adina.

#### **Rávík Strubel Básico**

- Nació en Potsdam y creció en Ludwigsfelde, ex RDA. Después de dejar la escuela, primero trabajó como librera en Potsdam y luego estudió literatura y psicología. También estudió literatura norteamericana en Nueva York.

- Es traductora del inglés y del sueco al alemán. Con la publicación de su primera novela, *Offene Blende*, Strubel agregó el nombre Rávík (antes Rávic) a su nombre legal para designar su identidad como escritora.

- Ha traducido, entre otros, a escritores como Joan Didion, Lena Andersson, Lucia Berlin y Virginia Woolf.

- En 2002, Rávík Strubel publicó su tercera novela, *Fremd gehen*, y en 2003 ganó el Premio Roswitha y el Premio de la Crítica Alemana.

- El título de su novela *Tupolev 134* (2004) se basa en el secuestro de Aeroflot Tupolev Tu-134 de 1977. En 2005 ganó el nuevo Premio de Literatura Marburger y el Premio de Literatura de Bremen.

- Esta novela, al igual que la anterior *Fremd gehen* (2002) y la posterior *Sturz der Tage in die Nacht* (2011), examina la memoria y las repercusiones de la política en Alemania Oriental antes de 1989.

- En 2021 su novela *Mujer azul* recibió el prestigioso Premio Alemán del Libro.

PC

# Entrevista con la autora alemana, Antje Rávik Strubel



María Paula Micucci · Follow

Published in Leedor · 9 min read · May 4, 2023

La escritora alemana Antje Rávik Strubel presentó su novela *Mujer Azul* (2022) en la 47 FERIA Internacional del Libro de Buenos Aires en diálogo con la crítica argentina Gabriela Borrelli Azara, con el apoyo del Goethe-Institut y de la FERIA del Libro de Fráncfort. Es la primera novela de su autoría publicada en español, fue traducida por el argentino Ariel Magnus y editada por el sello editorial El Cuervo.



Imager: Zana Alexander

Luego de la presentación, tuvimos la oportunidad de conversar con ella.

**María Paula Micucci:** La primera pregunta que me gustaría hacerle es acerca de la protagonista, ¿por qué una chica de origen checo? Siendo que usted es una escritora alemana y que escribe en alemán.

**Antje Rávik Strubel:** Adina es un personaje de mi segunda novela, *Unter Schnee* (2002), la cual se desarrolla en República Checa, en el centro de esquí de Harrachov. La escribí a finales de los noventa, cuando iba seguido a esquiar a esa zona. Allí, Adina tiene 12 años y es la última adolescente del lugar, tiene una pequeña participación en la historia, siempre pensé que tenía que saber qué había pasado con ella. Cuando estuve en Helsinki y supe que quería empezar una nueva novela, recordé a ese personaje, podría tener unos 20 años y vivir en el departamento, donde yo estaba. Así es como empieza la novela. Es por eso que el personaje ya existía y tenía interés en saber qué había pasado con ella. Entonces, la protagonista y el lugar (Harrachov), donde vive su infancia, tienen origen en esa novela anterior.

**MPM:** En esa novela, ella no es protagonista, ¿cierto?

**ARS:** Es una novela que tiene varios capítulos, son dos alemanas que esquían y, en distintos momentos, uno conoce también la gente que vive en el lugar. Adina es uno de los personajes que aparece, junto a otros.

**MPM:** Entonces, debemos leer la novela para saber más de ella

**ARS:** No es obligatorio. Solamente, es el origen del personaje, no se sabe mucho más, pero sí se puede tener otra imagen del lugar y de ella. Lo bueno es que el personaje ya estaba y tenía ciertos problemas. Cuando estuve en Helsinki, pensé en Adina considerando el contexto de la problemática Este-Oeste en Europa.

**MPM:** Como alemana, notó rápidamente la diferencia, o más bien, las dificultades vinculadas a la noción de Oriente y Occidente. Estuve un buen tiempo en Erfurt, viví allí un año y pude ver cómo la gente siempre tiene presente la diferencia entre Este y Oeste, esto está muy claro en la novela. También, cuando usted viajó a República Checa, pudo notar esta problemática y, seguramente, la conmovió. Se trata de algo que está anclado en la sociedad y se puede observar en cada persona, tienen presente la caída del muro, el antes y el después. Pregunto, cuando Adina viaja a Berlín, ¿es como si ella buscara una Europa Central como un encuentro entre esas dos sociedades?, ¿como una frontera entre Europa Oriental y Occidental y el lugar donde se entiende el problema?

**ARS:** Así se puede leer Berlín, pero yo creo que eso no le interesa a Adina. Ella quiere estudiar y aprender alemán. No reflexiona sobre eso, pero -claro- Berlín es evidentemente el centro donde el Este y Oeste conviven desde hace más tiempo, es también la ciudad donde menos se evidencia el conflicto.

**MPM:** Ese era su deseo y motivo para viajar a Berlín, pero ello queda trunco cuando sufre el abuso y la violación.

**ARS:** Sí.

**MPM:** Cambio el tema para preguntar sobre las lenguas que aparecen en la narración. Piensa que, ¿podría leerse el español como una cuarta lengua en la novela? Adina habla checo, pero también alemán, inglés y se escuchan otras lenguas, pero no el español ¿Pensó en ello?

**ARS:** No, eso es interesante, pero creo que deberíamos verlo en cada traducción y preguntarle sobre eso al traductor. También, debería uno tener en cuenta a qué lengua se traduce, de cuál hablamos y desde cuál partimos. Creo que es una interesante reflexión, pero posible para hacerle al traductor.

**MPM:** O también una posible pregunta para los lectores de cada país. Pregunto porque usted está acá, no estuvo antes en Argentina o Latinoamérica, ¿no?

**ARS:** No, tampoco en Latinoamérica. Estuve antes en Bolivia, en este mismo viaje, no en otra ocasión.

**MPM:** ¿Conoce algo de los movimientos feministas de Latinoamérica?

**ARS:** En verdad, no. Pero sé que, por ejemplo, en Bolivia hay un gran número de femicidios, también, problemáticas vinculadas con los niños. La cuestión se ve bastante mal.

**MPM:** ¿Cree que la protagonista, que es una chica checa, podría tener algo que ver con un personaje latinoamericano? Teniendo en cuenta los flujos migratorios actuales.

**ARS:** Eso lo comentamos un poco en el diálogo con Gabriela (Borrelli), evidentemente se pueden encontrar paralelismos. Aquí hay también discriminación, hay quienes tienen más que otros y todo lo que tiene que ver con corrientes migratorias, esto sucede en todos lados. En todo el mundo hay estructuras de poder y este tipo de conflictos, por supuesto, en otros lugares no tiene que ver con el territorio europeo y con el problema entre Este-Oeste.

**MPM:** Increíble es que siempre las mujeres son las que están en el mismo lugar de vulnerabilidad. Aquí en Latinoamérica, Europa, Asia, no estuve en Asia, pero me puedo imaginar que no puede ser tan distinto.

**ARS:** Exacto. Rebecca Solnit es una escritora estadounidense y dijo algo así como, la violencia contra las mujeres es un problema global y ello no depende de la nación, de la cultura, la religión, color de piel. Existe en todos lados. Pero pienso que está claro, los hombres han dirigido por siglos la sociedad y las mujeres quedaron siempre relegadas a lo privado. Se trata de una sociedad estructurada de manera patriarcal y a costo de las mujeres y niños, también.

**MPM:** Entonces, al final, tiene que ver con las estructuras de los países, de la sociedad, aquí en Argentina, en Europa del Este, Europa Central u Occidental. Algo muy importante es que el libro va a ser leído aquí en Argentina y usted habla sobre esas dos Europas (Este y Oeste), aquí, hay migración hacia Europa y, también, muchas familias que tiene raíces en Italia, España, Francia, Alemania, por esta razón, considero que es muy importante este tema, ya que no mucha gente conoce sobre esa diferencia. Cuando aquí se habla de Europa, normalmente, se hace referencia a los países nombrados.

Si consideramos una mirada actual sobre esta problemática (Este-Oeste), ¿qué está cambiando hoy en día? Pregunto desde su perspectiva como escritora, ¿qué ve usted, qué descubre Adina en la sociedad o entre esas sociedades diferentes?

**ARS:** Es difícil saber qué cambia en la mirada de Adina respecto a estos temas, no lo sé, ella está ocupada en su problema, en su experiencia traumática. Pero en cuanto a las instituciones en Alemania, sí ha cambiado mucho. Hay una conciencia de que las posiciones de poder, que fueron dominadas por hombres por años, ahora pueden ser ocupadas por otros. Por ejemplo, en los teatros, el director decía qué se tenía que hacer, qué era lo correcto y esto nunca fue criticado. Ahora, hay mucha más cooperación entre los integrantes de la obra, más personas con la función de coordinar en un teatro, es decir, pasa a ser un trabajo colectivo, o también, mujeres dirigen teatros. Se puede percibir un cambio lento que busca mínimamente dar cuenta de estas problemáticas que estaban invisibilizadas. Lamentablemente, hay siempre un sector que se encuentra en contra de estos cambios, por ejemplo, con todo lo que tiene que ver con géneros, queer, una diversidad que siempre queda silenciada. Al final, creo que cada sociedad tiene un sector que está en contra de grandes cambios. Es decir, evidentemente, esto sucede y la derecha, no sé cómo es en Latinoamérica, pero en Estados Unidos es muy claro y en Europa, por todos lados, los partidos de derecha se están volviendo de nuevo fuertes. Por supuesto, tiene que ver con las autoridades y las metas que tienen y es algo que me atemoriza. Algunos dicen, o más bien, una autora me dice que ella considera que se trata del último legado del patriarcado, espero. No tengo grandes esperanzas, pero sería bueno, si se tratara de lo último.

**MPM:** En la novela, se pueden notar tensiones vinculadas al micropoder que ejercen algunos personajes sobre otros. Por ejemplo, cuando Adina habla con Leonides, se puede entender un espacio de distancia entre ellos, como si ella hablara detrás de un velo. Tiene que ver también con su dificultad de comunicarse que se hace presente al comienzo de la novela. Es como si ella buscara una respuesta, de sus pares, del estado.

**ARS:** Sí, exactamente. Ella busca por todas partes, pero no es posible que suceda. Creo que no es para nada posible que pueda hablar con alguien que sea cercano, de su entorno, porque enseguida sería tomada como una mujer que sufrió violencia sexual y eso es totalmente negativo. No puede contar lo que le sucedió y por eso necesita a Kristina, alguien que no tiene nada que ver con ella, de afuera, con la cual le es posible charlar. Leonides, su pareja,

ignora el trauma que arrastra, lo cual es muy bueno para ella, aunque también es muy trágico para él, ya que no puede comprender lo que sucede.

**MPM:** Se puede leer, o al menos al comienzo, que con la única que puede hablar es con el personaje de mujer azul.

**ARS:** Ella no habla con la mujer azul. Hay un "yo" en la traducción, ¿cierto? Siempre dice "yo".

**MPM:** Sí.

**ARS:** No es Adina, es un "yo". Y esa primera persona tiene que ver conmigo como autora.

**MPM:** Eso es muy interesante, no lo sabía.

**ARS:** Se puede pensar que es Adina, pero, en realidad, leyendo un poco más de mi obra anterior, hay otros libros en los que este desdoblamiento se manifiesta. La mujer azul también pregunta sobre lo que estoy escribiendo, etc. Es un "yo" narrador muy cercano a mí como autora. Esto también salió a la luz en la presentación (con Gabriela Borrelli), pero no pude aclararlo porque continuamos hablando de otros temas. En cualquier caso, la mujer azul no es Adina.

**MPM:** Es bueno saberlo. Como lectores, podemos leerlo como si ella fuese también Adina

**ARS:** Se puede hacer de todas maneras, ¿por qué no? Cada uno puede leer como desea, pero mi idea como autora no era esa. Ese "yo" es un otro "yo", pero eso al final no importa.

**MPM:** Creo que tiene que ver con los sentidos que le dan los lectores a la historia. Probablemente, ahí ya no es tan importante cuál era la idea original, quizás ya no tiene usted la posibilidad de intervenir.

**ARS:** Exactamente.

**MPM:** Es lo que hace que un libro sea interesante, que los lectores encuentren nuevas asociaciones o posibilidades. Justamente, es una característica que hace que un libro quede en la memoria y sea leído. Además, no es algo muy lejano a la narrativa contemporánea, un personaje puede estar construido por diversas perspectivas, primera persona, tercera y el hilo puede comprenderse, funciona.

Aprovecho para hacer una pregunta sobre la estructura de la novela, desde el comienzo, se puede notar los cambios espacio temporales, se habla de la juventud y la niñez de Adina y ese cambio de perspectiva no se anuncia y esto funciona muy bien ¿Ha trabajado especialmente en este recurso de la narrativa o se trata de un estilo propio que ya se ve en otros libros de su autoría?

**ARS:** Los flashbacks se pueden narrar de diferentes maneras. No me gusta cuando se anuncian, creo que pierden sentido. Me puse a reflexionar sobre cómo funcionan para mí los recuerdos en mi vida cotidiana. Y así como uno recuerda algo, luego lo asocia a otra cosa y surge otro recuerdo y así funciona. La conexión con el pasado puede ser a partir de una linda imagen o para Proust era el olor de la magdalena, la famosa escena de su autoría. Solo hace falta un estímulo que, aún siendo pequeño, hace que se desprenda el recuerdo. Se pueden probar muchos recursos para acceder al pasado de un personaje en una narración, pero de ningún modo es necesario poner un título que anuncie la narración en retrospectiva, si es así, pierde el sentido. De todas maneras, no fue fácil, porque hay muchos flashbacks y debía ser elegante el cambio.

# Antje Rávik Strubel, lenguaje y poder

Traducida por primera vez al español con su novela *Mujer azul*, de la mano de Ariel Magnus, Antje Rávik Strubel es dueña de una potente voz literaria. Su obra nos llega a través de la editorial boliviana El Cuervo. Visitó la Feria Internacional del Libro y charló con Ulrica Revista sobre los desafíos de la traducción y sobre las voces que resuenan en su novela.

Edición especial - Feria Internacional del Libro de Buenos Aires



PH. Zsisa Alexander

Antje Rávik Strubel se perfila como una de las voces más potentes de la literatura alemana actual por su capacidad para captar el mundo tal cual lo percibe. *Mujer azul* es una prueba cabal de eso. Una novela que desanda el camino de Adina, una joven checa que fue violentada por un respetado político alemán.

Una novela sobre el exilio y la búsqueda de una identidad más allá de cualquier frontera.

**ULRICA:** Esta es tu primera novela traducida al español. Y es una edición latinoamericana. ¿Cómo te gustaría ser presentada para tus lectores en esta lengua?

**ANTJE RÁVIK STRUBEL:** Me gustaría que la novela se presente en la forma más fiel, posible, a la original. Pero es lo mismo que deseo en cada una de las lenguas a las que soy traducida. El ritmo del lenguaje y las imágenes y metáforas creadas a través del lenguaje son mucho más importantes que yo. Estoy escribiendo, básicamente, en un estilo realista, mis historias son realistas, pero me mueve el lenguaje más que un típico... aunque pueda sonar sorprendente cuando lees *Mujer azul*. La temática surge mientras voy escribiendo. Encontré la historia de Adina en el lenguaje que creé para ella. Todo apareció mientras estaba en Finlandia tratando de imaginarme como sonaría ella. El personaje cargaba con una serie de problemas y los expresaba con un sonido específico con una forma muy propia de hablar, de pensar y de sentir. Pero para captar sus "formas" tuve que escuchar cómo ella se expresaba. Por eso es tan importante tener un traductor con gran sensibilidad por la composición de la novela como un todo.



descubrir quién es ella realmente, te vas a sentir decepcionado. Ella prácticamente abre otro nivel en el libro. El yo-narrador (que solo asoma en los pasajes en que aparece la *Mujer Azul*), puede comunicarse sin palabras con ella sobre el lenguaje, sobre hablar y contar la propia historia. Son pasajes de mucha introspección, que reflexionan sobre el gran problema de Adina: se quedó sin palabras. El trauma te deja sin palabras. Adina no puede hablar de lo que le pasó. Se vuelve incapaz de llegar a ese punto tan íntimo en el que reside todo el dolor...

**U:** Tu novela habla sobre las formas, el uso y el abuso del poder. ¿Cuál crees que es la relación entre el abuso del poder político y la violencia contra la mujer?

**ARS:** Si hay jerarquías y estructuras de poder construidas en el principio de exclusión del otro, entonces siempre va a haber violencia contra la mujer. El poder político es básicamente patriarcal. El otro -históricamente hablando- es la mujer. Los hombres crearon este tipo de estructuras de poder. Si uno se define por la exclusión de la otredad, el otro se transforma en algo que debe ser combatido, excluido, marginado y; por lo tanto, también puede ser objeto de abuso y de violación. Yo no soy una teórica. Pero estoy convencida que tienen que cambiar estas estructuras de poder político, en las que hemos edificado nuestras sociedades desde hace siglos y lo seguimos haciendo.

**U:** En *Mujer azul* podemos ver tu trabajo como traductora de autoras en lengua inglesa.

¿Sentiste, en algún punto, la influencia de Virginia Woolf o de Lucia Berlin (dos a quienes tradujiste en el libro)?

**ARS:** Totalmente. Virginia Woolf tiene una gran influencia. Me hace pensar mucho. Incluso, como habrán notado, la menciona en varias oportunidades. El personaje de Kristiina está muy influenciado por Woolf. Y Woolf me ayudó a salir de la rabia después de investigar tanto sobre violencia sexual. Woolf dijo algo así: no podés escribir en la luz roja de la ira. Tenés que dejar que tu espíritu se ilumine. Estoy parafraseando. Y traducir a Lucia Berlin fue una gran experiencia. Es una autora increíble y me hizo muy feliz tratarla tan íntimamente con una traducción.

**U:** ¿Cuáles son tus expectativas al viajar a esta región y visitar la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires?

**ARS:** Creo que lo mejor es viajar con los ojos y el corazón abiertos y estar dispuesto a todo!

La autora participó de la FIL con el apoyo del Goethe-Institut y de la Feria Internacional del Libro de Frankfurt.





---

# KINO FEDERAL: DAS DEUTSCHE KINO DURCHQUERT ARGENTINIEN

**KINO FEDERAL: EL CINE ALEMÁN RECORRE  
LA ARGENTINA**

MAYO – DICIEMBRE 2023

Por Paula Sabatés

CINE Kino Federal, un ciclo gratuito del Goethe-Institut Buenos Aires

# El cine alemán sale a las rutas argentinas

En colaboración con distintas salas del país, películas alemanas llegarán todos los meses a Neuquén, Rosario, Misiones y Salta en busca de nuevos públicos para ese cine.

Con el objetivo de ampliar a más territorios su histórico trabajo de difusión de la cultura alemana, el Goethe-Institut Buenos Aires saldrá de Capital Federal con una nueva edición del ciclo Kino Federal. En colaboración con distintas salas del país, películas alemanas llegarán todos los meses a Neuquén, Rosario, Misiones y Salta en un renovado intento por reafirmar el interés de nuevos públicos por ese cine. El proyecto —que será siempre con entrada libre y gratuita— incluirá durante el año films de fuerte sello autoral y temáticas diversas, como la lucha por el cambio climático, el bullying y la libertad de expresión.

Que el ciclo sea federal es “el corazón del proyecto”. Así lo explica a **Página 12** Yael Tujsnaider, curadora de programación cultural. El instituto ya había realizado ciclos en diversas ciudades del país y los resultados habían sido muy prometedores, con gran asistencia de público en todos lados. “Este año no solo esas mismas salas decidie-

“Buscamos films que aborden problemáticas que nos convocan, que están en agenda, para aportar al debate una mirada distinta.”



*Transit*, de Christian Petzold, con Paula Beer y Franz Rogowski, se verá en el ciclo.

difundidas, como *Neubau*, de Johannes Maria Schmit o *El despertar de Nora*, de Leonie Krippendorff. Otros criterios son la perspectiva de género (“tanto de los equipos técnicos como en la temática de las películas”) y que se trate de producciones de cine contemporáneo, con directores consagrados pero también con óperas primas.

“Buscamos films que aborden problemáticas que nos convocan, que están en agenda, para aportar al debate una mirada distinta, una interpretación nueva, una historia. El bullying, la manipulación de la información que circula en Internet, la migración, la identidad sexual, el desastre ecológico, las estructuras de poder son algunas de estas temáticas” cuenta la curadora, que anhela también poder llegar a un público más joven. Para tal fin, en este ciclo programó un bonus track para las vacaciones de invierno: la película infantil *Quatsch y la banda de los coetles*.

ron repetir la experiencia sino que hemos recibido nuevas solicitudes, así que el mapa se va ampliando” cuenta la curadora. Parte de esa expansión responde a la firma de un convenio de cooperación con el Incaa, que al Goethe le permitió llegar a sitios que le eran menos accesibles. Un ejemplo claro es Puerto Rico, en Misiones, que cuenta con una importante comunidad alemana.

“Además de la posibilidad de tener un alumnado en cualquier punto del país, la pandemia nos dio la chance de hacer propuestas culturales digitales, como los ciclos de cine por la plataforma Goethe on Demand. Eso, sumado a los pedidos que recibe nuestra Cinemateca, nos hizo notar que había una demanda concreta y un real interés por mostrar cine alemán y no necesariamente los nombres más clásicos y conocidos”, explica Tujsnaider.

En cuanto a la programación, desde el instituto afirman que el criterio fundamental de selección tiene que ver con la diversidad. Hay películas que han ganado importantes premios como *Transit*, de Christian Petzold, inspirada en la novela homónima de Anna Seghers, o *De la nada*, de Fatih Akin y otras más independientes o menos

Hay películas que han ganado importantes premios como *Transit*, de Christian Petzold, y *De la nada*, del turco-alemán Fatih Akin.

En cuanto a las proyecciones, serán mensuales en distintas salas. Salta programará el segundo martes de cada mes en el Museo Güemes de la municipalidad. Misiones, el segundo miércoles, en el Cine San Martín de la localidad de Puerto Rico. En Neuquén, las películas se verán el último jueves en el Museo Nacional de Bellas Artes y en Rosario las proyecciones serán el primer jueves del mes en el Cine Club Lumière, que ya comenzó la actividad con *Enfant Terrible*, película biográfica sobre Rainer Werner Fassbinder, con dirección de Oskar Roehler.

La agenda completa de proyecciones puede verse en [www.goethe.de/ins/ar/es/ver.htm](http://www.goethe.de/ins/ar/es/ver.htm)

Cultura y espectáculo

## Llega ciclo de cine alemán al Museo Güemes

Por Redacción - 12/05/2023

**El cine alemán recorrerá el país y en Salta la sede será el museo ubicado en España 730. El proyecto está organizado por el Goethe-Institut en colaboración con el INCAA y la Secretaría de Cultura. Será el martes 23 de mayo.**

El Goethe-Institut Buenos Aires lanza en mayo Kino Federal, un ciclo de cine alemán que recorrerá durante 2023 distintos puntos de la Argentina con la colaboración con el INCAA, la **Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta a través de la Dirección de Audiovisuales y el Museo Güemes**, el Museo Nacional de Bellas Artes de la Municipalidad de Neuquén, la Municipalidad de Puerto Rico, el Instituto de Artes Audiovisuales de Misiones y el Cine Lumière de la Municipalidad de Rosario.

Este proyecto se suma a otros ciclos que la Cinemateca del Goethe-Institut organiza regularmente en todo el país. Las películas seleccionadas por el Goethe-Institut ponen en escena, con fuerte sello autoral, temáticas que nos interpelan, como la lucha por cambio climático y la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información que circula en internet, la migración, y la perspectiva de género. Cada mes, las provincias tendrán una oportunidad para descubrir otro cine alemán.

El martes 23, en el auditorio del Museo Güemes, tendrá lugar la primera función con la película «En tránsito» de Christian Petzold. Protagonizado por Franz Rogowski y Paula Beer, el film se inspira en la novela homónima de Anna Seghers. Petzold, que también escribió el guión, traslada al presente la historia de un alemán que durante la Segunda Guerra Mundial llega a Francia huyendo de los nazis.

### «En tránsito» (Transit)

De Christian Petzold con Franz Rogowski y Paula Beer.

2018 - 102' - +12

#### Sinopsis

Segunda Guerra Mundial. En Marsella, refugiados de toda Europa embarcan rumbo a América, huyendo de la ocupación nazi. Entre ellos, el joven alemán Georg, que suplanta la identidad de un escritor muerto para utilizar su visado, que le garantiza refugio en México. Georg se enamora de Marie, una joven que busca desesperadamente al hombre a quien ama, sin el que no está dispuesta a irse.

MIRA TRAILER DE TRANSIT - En Tránsito

**Martes 23 de mayo - 18:00 Hs. - Auditorio del Museo Güemes - España 730 - Con entrada gratuita hasta agotar capacidad de sala.**

## Un ciclo gratuito de cine alemán llega a Salta a fines de mayo

CULTURA 13 de mayo, 2023



El Museo Güemes, ubicado en España 730, será la sede en Salta del Kino Federal, un ciclo de cine alemán que recorrerá distintos puntos del país durante todo 2023.

Goethe-Institut Buenos Aires presentó el lanzamiento de Kino Federal, un ciclo de cine alemán que recorrerá distintos puntos de Argentina durante 2023. El proyecto está organizado en colaboración con el INCAA y la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta a través de la Dirección de Audiovisuales y el Museo Güemes, así como con otros centros culturales en Neuquén, Puerto Rico, Misiones y Rosario. Las películas seleccionadas abordan temáticas que interpelan al público, como la lucha por el cambio climático, la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información en internet, la migración y la perspectiva de género.

El ciclo en Salta se suma a otros que organiza la Cinemateca del Goethe-Institut en todo el país, ofreciendo una oportunidad para descubrir otro cine alemán en diferentes provincias cada mes. La primera función en nuestra ciudad tendrá lugar el martes 23 de mayo en el auditorio del Museo Güemes, con la película «En tránsito» de Christian Petzold. La proyección será gratuita hasta agotar la capacidad de la sala.

La historia, protagonizada por Franz Rogowski y Paula Beer, se inspira en la novela homónima de Anna Seghers, y se desarrolla en la Segunda Guerra Mundial, donde refugiados de Europa buscan llegar a América huyendo de la ocupación nazi. La película plantea una trama en la que el protagonista, un joven alemán llamado Georg, suplanta la identidad de un escritor muerto para utilizar su visado que le garantiza refugio en México. En su travesía, Georg se enamora de Marie, una joven que busca desesperadamente al hombre al que ama, sin el cual no está dispuesta a irse.

## | OBERÁ: Cine Club, más la Muestra Kino Federal: El Cine Alemán

CINEMA

BY ADMINISTRACIÓN 12/05/23

MUNICIPALIDAD DE OBERÁ

**Muestra Kino Federal: El Cine Alemán recorre la Argentina y llega al Cine Teatro Oberá - Espacio Incaa con funciones gratuitas.**

Dentro del Marco del Cine Club y el mes del Orgullo LGBTQI+ se integra la Muestra de Kino Federal, es un ciclo de Cine Alemán que recorrerá durante todo el 2023, distintos puntos de la Argentina, organizado por El Goethe-Institut Buenos Aires y con la colaboración del INCAA, el Gobierno de la Ciudad de Oberá, el Museo Nacional de Bellas Artes de la Municipalidad de Neuquén, el Museo Güemes de la Municipalidad de Salta, la Municipalidad de Puerto Rico, el Instituto de Artes Audiovisuales de Misiones y el Cine Lumière de la Municipalidad de Rosario.

Las películas seleccionadas por el Goethe-Institut ponen en escena, con fuerte sello autoral, temáticas que nos interpelan, como la lucha por cambio climático y la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información que circula en internet, la migración, y la perspectiva de género.

**Las películas del mes de junio son:****Neubau - miércoles 14 de junio - 19hs - gratuito**

Sinopsis: En la provincia de Brandeburgo, Markus se debate entre el amor por sus abuelas necesitadas de cuidados -una de ellas con demencia- y su anhelo de autodeterminación urbana en Berlín. La mayor parte del tiempo, abandonado a sus preocupaciones, sueña despierto con una multitud de demonios que actúan como presagios de una familia urbana electiva. Cuando el técnico Duc entra en su vida, las cosas se complican.

Dirección: Johannes Maria Schmit. 2020, color, 82 min.

**El Despertar de Nora (Kokon) - miércoles 28 de junio - 20hs - gratuito**

Sinopsis: Con tomas que se aproximan al carácter documental, lenguaje coloquial preciso, y una mirada detallada a las realidades de la vida y las preguntas que se presentan a esta edad, la directora Leonie Krippendorff relata una delicada historia romántica acerca de llegar a la mayoría de edad y de salir del clóset al mismo tiempo; y al final, la mariposa emprende el vuelo.

Dirección: Leonie Krippendorff. 2020, color, 94 min.

No te pierdas, un miércoles al mes, Cine Club: ¡Muestra Kino Federal para descubrir Cine Alemán!

## | OBERÁ: Cine Club, más la Muestra Kino Federal: El Cine Alemán

CINEMA

BY ADMINISTRACIÓN 12/06/23

MUNICIPALIDAD DE OBERÁ

**Muestra Kino Federal: El Cine Alemán recorre la Argentina y llega al Cine Teatro Oberá - Espacio Incaa con funciones gratuitas.**

Dentro del Marco del Cine Club y el mes del Orgullo LGBTQI+ se integra la Muestra de Kino Federal, es un ciclo de Cine Alemán que recorrerá durante todo el 2023, distintos puntos de la Argentina, organizado por El Goethe-Institut Buenos Aires y con la colaboración del INCAA, el Gobierno de la Ciudad de Oberá, el Museo Nacional de Bellas Artes de la Municipalidad de Neuquén, el Museo Güemes de la Municipalidad de Salta, la Municipalidad de Puerto Rico, el Instituto de Artes Audiovisuales de Misiones y el Cine Lumière de la Municipalidad de Rosario.

Las películas seleccionadas por el Goethe-Institut ponen en escena, con fuerte sello autoral, temáticas que nos interpelan, como la lucha por cambio climático y la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información que circula en internet, la migración, y la perspectiva de género.

**Las películas del mes de junio son:****Neubau - miércoles 14 de junio - 19hs - gratuito**

Sinopsis: En la provincia de Brandeburgo, Markus se debate entre el amor por sus abuelas necesitadas de cuidados -una de ellas con demencia- y su anhelo de autodeterminación urbana en Berlín. La mayor parte del tiempo, abandonado a sus preocupaciones, sueña despierto con una multitud de demonios que actúan como presagios de una familia urbana electiva. Cuando el técnico Duc entra en su vida, las cosas se complican.

Dirección: Johannes Maria Schmit. 2020, color, 82 min.

**El Despertar de Nora (Kokon) - miércoles 28 de junio - 20hs - gratuito**

Sinopsis: Con tomas que se aproximan al carácter documental, lenguaje coloquial preciso, y una mirada detallada a las realidades de la vida y las preguntas que se presentan a esta edad, la directora Leonie Krippendorff relata una delicada historia romántica acerca de llegar a la mayoría de edad y de salir del clóset al mismo tiempo; y al final, la mariposa emprende el vuelo.

Dirección: Leonie Krippendorff. 2020, color, 94 min.

No te pierdas, un miércoles al mes, Cine Club: ¡Muestra Kino Federal para descubrir Cine Alemán!

**Cine alemán con 'Transit' en el Museo Güemes KINO FEDERAL**

El martes 23, a las 18 horas, en el auditorio del Museo Güemes, tendrá lugar la primera función con la película "En tránsito" de Christian Petzold.



Transit

El Goethe-Institut Buenos Aires lanza en mayo Kino Federal, un ciclo de cine alemán que recorrerá durante 2023 distintos puntos de la Argentina con la colaboración del INCAA, la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta a través de la Dirección de Audiovisuales y el Museo Güemes, el Museo Nacional de Bellas Artes de la Municipalidad de Neuquén, la Municipalidad de Puerto Rico, el Instituto de Artes Audiovisuales de Misiones y el Cine Lumière de la Municipalidad de Rosario.

Este proyecto se suma a otros ciclos que la Cinemateca del Goethe-Institut organiza regularmente en todo el país. Las películas seleccionadas ponen en escena temas como la lucha por cambio climático y la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información que circula en internet, la migración, y la perspectiva de género. Cada mes, las provincias tendrán una oportunidad para descubrir otro cine alemán.

El martes 23, a las 18 horas, en el auditorio del Museo Güemes, tendrá lugar la primera función con la película "En tránsito" de Christian Petzold. Protagonizada por Franz Rogowski y Paula Beer, el film se inspira en la novela homónima de Anna Seghers. Petzold, que también escribió el guión, traslada al presente la historia de un alemán que durante la Segunda Guerra Mundial llega a Francia huyendo de los nazis.

**"EN TRÁNSITO" (TRANSIT)**

De Christian Petzold

Segunda Guerra Mundial. En Marsella, refugiados de toda Europa embarcan rumbo a América, huyendo de la ocupación nazi. Entre ellos, el joven alemán Georg, que suplanta la identidad de un escritor muerto para utilizar su visado, que le garantiza refugio en México. Georg se enamora de Marie, una joven que busca desesperadamente al hombre a quien ama, sin el que no está dispuesta a irse.

Entrada gratuita hasta completar aforo.

## Kino Federal | Martes de cine alemán en Salta con una propuesta imperdible

CULTURA 26 de junio 2023



El Goethe-Institut Buenos Aires presenta Kino Federal, un ciclo de cine alemán que recorrerá diferentes lugares de Argentina a lo largo de 2023. En colaboración con el INCAA y la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta, la sede en la ciudad será el museo Güemes ubicado en España 730.

En el marco de Kino Federal, el martes 27 de junio se llevará a cabo la segunda función del ciclo en el auditorio del Museo Güemes, presenciando la película «Mi final. Tu comienzo». Dirigido por la talentosa realizadora Mariko Minoguchi, este emocionante drama romántico y policial ha sido nominado a Mejor Montaje en los Premios del Cine Alemán en 2019. La cinta explora la teoría de la relatividad y la interconexión de los eventos en la vida de los personajes.

El evento será de acceso gratuito hasta completar la capacidad de la sala, ofreciendo a los espectadores de Salta una oportunidad única para disfrutar del cine alemán y sumergirse en historias cautivadoras. No te pierdas esta propuesta cultural que promete brindar una experiencia cinematográfica enriquecedora.

Este proyecto se suma a otras propuestas de la Cinemateca del Goethe-Institut, destacándose por abordar temáticas relevantes como el cambio climático, la libertad de expresión, las infancias, el bullying y la migración, entre otros.



## Cine alemán con 'Mein Ende. Dein Anfang', esta tarde en el Museo Güemes

CINE Y CULTURA

El martes 27, a las 18 horas, en el auditorio del Museo Güemes, tendrá lugar la primera función con la película "Mi final. Tu comienzo" de Mariko Minoguchi.



Mi final. Tu comienzo

El Goethe-Institut Buenos Aires lanza en mayo Kino Federal, un ciclo de cine alemán que recorrerá durante 2023 distintos puntos de la Argentina con la colaboración del INCAA, la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta a través de la Dirección de Audiovisuales y el Museo Güemes, el Museo Nacional de Bellas Artes de la Municipalidad de Neuquén, la Municipalidad de Puerto Rico, el Instituto de Artes Audiovisuales de Misiones y el Cine Lumière de la Municipalidad de Rosario.

Este proyecto se suma a otros ciclos que la Cinemateca del Goethe-Institut organiza regularmente en todo el país. Las películas seleccionadas ponen en escena temas como la lucha por cambio climático y la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información que circula en internet, la migración, y la perspectiva de género. Cada mes, las provincias tendrán una oportunidad para descubrir otro cine alemán.

El martes 27, a las 18 horas, en el auditorio del Museo Güemes, tendrá lugar la primera función con la película "Mi final. Tu comienzo" de Mariko Minoguchi.

### "MI FINAL. TU COMIENZO" (MEIN ENDE. DEIN ANFANG)

De Mariko Minoguchi

"La relatividad dice que el futuro y el pasado tienen la misma validez para el presente", afirma el físico Aron al principio del film. Poco después muere en un asalto a un banco en brazos de su novia Nora y la película demostrará su teoría de que todo está interconectado.

Entrada gratuita hasta completar aforo.

## Cine alemán con 'Neubau' en el Museo de Bellas Artes

CINE Y CULTURA

Markus vive en la provincia de Brandeburgo. Su madre murió tempranamente y su padre se marchó al Oeste antes de que él naciera.



Neubau

El Goethe-Institut Buenos Aires lanza en mayo Kino Federal, un ciclo de cine alemán que recorrerá durante 2023 distintos puntos de la Argentina con la colaboración del INCAA, la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta a través de la Dirección de Audiovisuales y el Museo de Bellas Artes, el Museo Nacional de Bellas Artes de la Municipalidad de Neuquén, la Municipalidad de Puerto Rico, el Instituto de Artes Audiovisuales de Misiones y el Cine Lumière de la Municipalidad de Rosario.

Este proyecto se suma a otros ciclos que la Cinemateca del Goethe-Institut organiza regularmente en todo el país. Las películas seleccionadas ponen en escena temas como la lucha por cambio climático y la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información que circula en internet, la migración, y la perspectiva de género. Cada mes, las provincias tendrán una oportunidad para descubrir otro cine alemán.

El martes 7 de noviembre, a las 18 horas, en el auditorio del Museo de Bellas Artes, se proyectará la película "Neubau" de Johannes Maria Schmit.

### "NEUBAU"

De Johannes Maria Schmit

Markus vive en la provincia de Brandeburgo. Su madre murió tempranamente y su padre se marchó al Oeste antes de que él naciera. Su familia está compuesta por su querida abuela Alma y su compañera Sabine. Viven a unos cuantos pueblos de distancia y dependen de él. Alma tiene demencia, y Sabine necesita un hombro en el que apoyarse.

En el campo, mientras sale a correr o conduce su auto, Markus anhela una vida lejos de la vida rural. Cuando la salud de Alma se deteriora y él se enamora del joven técnico de televisión Duc, Markus debe decidir dónde quiere vivir en el futuro.

Mayores de 18 años.

Entrada gratuita hasta completar aforo.

## Kino Federal ciclo de Cine Alemán este mes en el Museo de Bellas Artes

En noviembre, en el auditorio del Museo de Bellas Artes, continuaremos con las funciones de Kino Federal, el ciclo de cine alemán que recorre durante 2023 distintos puntos de la Argentina.



Organizado por el Goethe-Institut Buenos Aires, en colaboración con el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, y en Salta con la Secretaría de Cultura de la Provincia, este proyecto se suma a otros ciclos que la Cinemateca del Goethe-Institut organiza regularmente en todo el país.

Las películas seleccionadas por el Goethe-Institut ponen en escena, con fuerte sello autoral, temáticas que nos interpelan, como la lucha por cambio climático y la libertad de expresión, las infancias, el bullying, la manipulación de la información que circula en internet, la migración, y la perspectiva de género. ¡Cada mes, una oportunidad para descubrir otro cine alemán!

Mañana martes 7, se proyectará la película "Neubau" de Johannes Maria Schmit, premiada por la asociación de críticos de Alemania como mejor ópera prima.

### "Neubau"

De Johannes Maria Schmit  
2020 - 81' (Calificación +18)

### Sinopsis:

Markus vive en la provincia de Brandeburgo. Su madre murió tempranamente y su padre se marchó al Oeste antes de que él naciera. Su familia está compuesta por su querida abuela Alma y su compañera Sabine. Viven a unos cuantos pueblos de distancia y dependen de él. Alma tiene demencia, y Sabine necesita un hombro en el que apoyarse. En el campo, mientras sale a correr o conduce su auto, Markus anhela una vida lejos de la vida rural. Cuando la salud de Alma se deteriora y él se enamora del joven técnico de televisión Duc, Markus debe decidir dónde quiere vivir en el futuro.

Martes 7 de noviembre - 18:00 Hs. - Auditorio del Museo de Bellas Artes - Av. Belgrano 992. Entrada gratuita hasta agotar la capacidad de la sala.



---

# BUCHVORSTELLUNG „VERSCHWUNDEN UND ERMORDET“

## PRESENTACIÓN DEL LIBRO “DESAPARECIDOS Y ASESINADOS”

23.06.2023

LIBROS

# Presentan un libro sobre las víctimas europeas del centro clandestino El Vesubio



Redacción Canal Abierto | El próximo viernes 22 de junio se presenta en la Biblioteca del Goethe-Institut (Avenida Corrientes 343, CABA) el libro *Desaparecidos y asesinados. Víctimas europeas del centro clandestino de detención y tortura El Vesubio en Argentina*, que retoma diez historias de vida de mujeres y hombres de ascendencia europea que lucharon por sus ideales y objetivos, teniendo todos el mismo final: fueron asesinados durante la dictadura cívico-militar en ese antro de exterminio de la provincia de Buenos Aires.

La actividad comenzará a las 18 y es con entrada libre y gratuita.

"A pesar de las iniciativas de solidaridad emprendidas en Alemania, Francia y Austria, no pudieron ser salvados. Los crímenes contra la humanidad cometidos contra estas víctimas están siendo juzgados por la Justicia argentina. Los gobiernos europeos también participaron o participan en estos procedimientos y cooperan con la Justicia argentina en intercambios bilaterales", dicen desde la Fundación Elisabeth Käsemann y el Goethe-Institut, editores de la publicación.

Participan de la charla la editora del libro y fundadora de la Fundación Elisabeth Käsemann, Dorothee Weitbrecht, el juez federal Daniel Rafecas, que encabezó el tribunal de los juicios por delitos de lesa humanidad cometidos en Vesubio, y María Susana Reyes, fundadora de la escuela Isaura Arancibia para jóvenes en situación de calle e integrante de la Comisión Vesubio y Puente 12. Modera el periodista y escritor Julián Gorodischer.

## El Vesubio

Fue un centro clandestino de detención, utilizado por el Ejército, que estaba ubicado en la localidad de Aldo Bonzi, partido de La Matanza, en el Gran Buenos Aires, cerca del cruce del Camino de Cintura con la Autopista Rícheri en un terreno del Servicio Penitenciario Federal.

Comenzó a funcionar en 1975, siendo utilizado por la Triple A antes del golpe de Estado con el nombre de "La Ponderosa" y fue abandonado por la represión en 1978. Entre desaparecidos y sobrevivientes al menos 400 personas estuvieron detenidas allí, entre

ellos el cineasta y militante del PRT-ERP Raymundo Gleyzer, el célebre historietista Héctor Oesterheld, autor del Eternauta y militante de Montoneros y Jorge Watts, fundador de la Asociación de Ex Detenidos Desaparecidos, entre muchos otros y otras.

Asimismo, las justicias italiana y alemana identificaron a varios ciudadanos prisioneros de El Vesubio de ascendencias europeas: Adrián Esteban, Horacio Altamiranda, Marta Barea, Rodolfo Bourdieu, Jorge Antonio Capello, Ofelia Alicia Cassano, Françoise Dauthier, María del Pilar García, Claudio Gimbiní, Juan Marcelo Guinar Soler, Irma Beatriz Márquez, Silvia de Sánchez, Graciela Moreno, Mario Sagroí, Luciano Scimla, Rosita Luján Taranto de Altamiranda, Jorge Máximo Vásquez, Jorge Watts.

En el primer juicio, el 14 de julio de 2011 el Tribunal Oral en lo Criminal Federal 4 dictó condenas para siete represores imputados: Héctor Gamen (perpetua); Hugo Pascarelli (perpetua); Ramón Erlán (20 años y seis meses de prisión); José Maldana (22 años y seis meses de prisión); Roberto Zeoliti (18 años y seis meses de prisión); Diego Salvador Chemes (21 años y seis meses de prisión); Ricardo Martínez (20 años y seis meses de prisión). Se analizaron 156 víctimas y 17 homicidios agravados entre los que se encuentran los fusilamientos de Monte Grande de mayo de 1977. Declararon 280 testigos, de los cuales 75 fueron sobrevivientes.

En diciembre de 2014 se conoció el veredicto del segundo juicio oral y público por los crímenes de lesa humanidad cometidos durante la dictadura cívico militar en El Vesubio. El Tribunal Oral en lo Criminal Federal N°4 condenó a Gustavo Cacivio, Néstor Cendón, Jorge Crespi y Federico Minicucci a prisión perpetua por los delitos de privación ilegítima de la libertad, tormentos, homicidio y delitos sexuales de los que fueron víctimas 203 personas.

En Vesubio III, todos los acusados fueron condenados en abril de 2021. Seis miembros del Servicio Penitenciario Federal y dos oficiales del Ejército recibieron penas que van desde perpetua a 3 años y medio de prisión. El tribunal consideró que la violencia sexual sufrida por las mujeres en el centro clandestino fue "específica, sistemática y planificada".





Foto: Camilo Del Cerro

**DERECHOS HUMANOS Y MEMORIA  
EN EL GOETHE-INSTITUT**

# Libro “Desaparecidos y asesinados”: las víctimas europeas del centro de detención El Vesubio

POR CAMILO CARBONELLI

17 Julio 2023

La alemana Dorothee Weitbrecht es historiadora con énfasis en investigación internacional sobre dictaduras, conflictos y movimientos sociales. También es directora de la Fundación Elizabeth Kasemann. Weitbrecht conversó con AGENCIA PACO URONDO en el marco de la presentación del libro *Desaparecidos y asesinados. Víctimas europeas*, presentado en junio pasado en la Biblioteca del Goethe-Institut. En el encuentro participaron el juez federal Daniel Rafecas, María Susana Reyes de la Comisión Vesubio y Puente 12, Julián Gorodischer y Cynthia Quirós.

El libro reconstruye la biografía de diez desaparecidos de origen europeo o con doble nacionalidad que fueron encarcelados y torturados en el Centro Clandestino El Vesubio de La Tablada, provincia de Buenos Aires. Además se centra en la cooperación de los países en la investigación judicial de los crímenes de la dictadura militar argentina. Las historias son las de Elizabeth Kasemann, Héctor Germán Oesterheld, Rolf Stawowiok, Federico Jorge Taiter Morinigo, Juan Miguel Thanhauser (Alemania), Wolfgang Achtig (Austria), Françoise Marie Dauthier, Juan Marcelo Soler Gulnard (Francia), Daniel Jesús Cluffo, Luis Alberto Fabbri (Italia). La obra se puede adquirir en eBook.

El proyecto es una iniciativa de la fundación Elizabeth Kasemann, que lleva el nombre de la alemana socióloga que viaja por América Latina y en 1970 decide quedarse en Argentina para comprometerse con los más necesitados en las villas. Participó activamente en proyectos de alfabetización, en acciones de apoyo a familias de bajos recursos, ayudó a perseguidos políticos a huir del país y trabajó con organizaciones políticas y religiosas. El 8 de marzo de 1977 fue secuestrada en su domicilio, llevada al cuartel Regimiento de Infantería del barrio de Palermo, luego trasladada al Centro Clandestino El Vesubio y posteriormente ejecutada por la espalda el 23 de mayo de 1977 junto con otras 15 personas en Monte Grande.

Agencia Paco Urondo: ¿Por qué editar un libro para contar la historia de vida de diez europeos desaparecidos y asesinados en la Argentina durante la última dictadura cívico-militar?

Dorothee Weitbrecht: Es el interés de la Fundación Elisabeth Kasemann fortalecer y promover las relaciones entre Alemania y Europa, respecto a cómo tratar y manejar nuestros pasados autocráticos y conflictivos, tanto en Europa como en Argentina. Varios proyectos que hemos llevado a cabo demuestran que el intercambio entre países de Europa y América Latina en este campo es muy fructífero.

La publicación pretende crear una comprensión a distintos niveles. Para los estudiantes alemanes y argentinos que son – entre otras y otros – las y los autores de los dossiers, la experiencia les ha demostrado que los acontecimientos históricos de esta envergadura suelen tener efectos de gran alcance. Para el lector y para el público quedaría señalada a través de estas biografías que la responsabilidad por los crímenes contra la humanidad no termina en la frontera de su propia nación.

APU: ¿Cómo fueron los procesos de reclamos por parte de gobiernos europeos, especialmente de Alemania con la justicia argentina para condenar los delitos en la dictadura? ¿Qué cooperación hubo para avanzar en los juicios?

DW: Después de que Alemania implementara en su jurisprudencia el Código Penal Internacional en 2002, pudo perseguir crímenes contra la humanidad desde suelo alemán. Así, el 28 de noviembre de 2003, Alemania emitió órdenes internacionales de detención contra Jorge Videla y otras personas. Desde entonces, los jueces argentinos han cooperado con la judicatura alemana y con abogados alemanes respecto a los delitos de la dictadura.





Foto: Camilo Del Cerro

APU: Una de las características del veredicto en el juicio Vesubio III, es que el tribunal declaró sobre la violencia sexual sufrida por las mujeres en los centros clandestinos. ¿Entre las víctimas europeas hay indicios de violencia sexual?

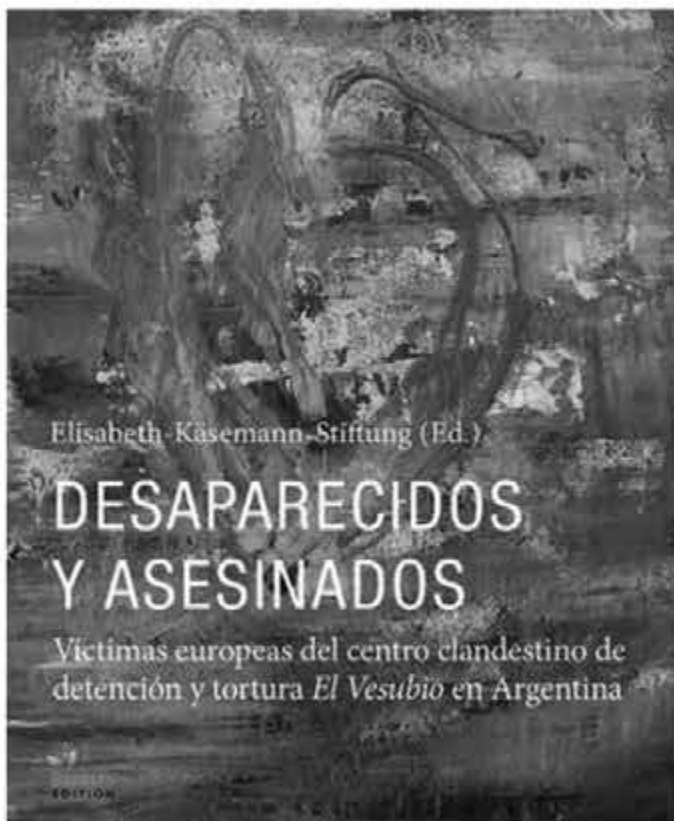
DW: Los autores de la publicación no investigaron en detalle lo que tuvieron que sufrir las dos mujeres, pero dado que la violación era un método habitual de humillar a las mujeres, no sólo en El Vesubio, cabría suponer que pudieron ser víctimas de violencia sexual.

APU: ¿Por qué motivo Elisabeth decidió quedarse en Argentina y cómo fue su relación con organizaciones cristianas y políticas del país?

DW: Elisabeth Käsemann procedía de una familia en la que la experiencia intercultural tenía gran importancia. Su padre era un teólogo de reputación internacional que enseñó en varias universidades del extranjero. Además, América Latina era un lugar de añoranza y un mito para parte de la juventud europea de los años sesenta. Por eso, Elisabeth Käsemann decidió realizar las prácticas exigidas para sus estudios universitarios en la Iglesia Metodista de La Paz. Después de conocer Buenos Aires, decidió continuar sus estudios en Universidad de Buenos Aires. Elisabeth Käsemann siempre tuvo fuertes lazos con la Iglesia Evangélica del Río de la Plata y a menudo se alojaba en el ISEDET y asistía allí a seminarios. También participó en varias organizaciones trotskistas.

APU: ¿Qué función cumple y cuáles son los objetivos de la fundación Elisabeth Käsemann?

DW: Profundizar en las relaciones interculturales entre los países latinoamericanos y Alemania para aprender de su pasado autoritario o conflictivo y sensibilizar a las generaciones futuras sobre la protección y defensa de los derechos humanos.



## Recupera las historias de diez desaparecidos y asesinados de origen europeo Un libro para recordar a las víctimas del centro clandestino el Vesubio

Promovida por la Fundación Elisabeth Käsemann, la publicación se presentará este viernes en el Goethe-Institut.



Por Luciana Bertola



El 8 de mayo de 1977, una patota secuestró a Elisabeth Käsemann. Un día antes, ella le había enviado una postal a su sobrina que vivía en Alemania: "Hagamos un pacto: ¡Tú me escribes y yo te escribo! ¿De acuerdo? Con todo mi amor, tía Elisabeth". No hubo más cartas desde Buenos Aires. A Elisabeth la llevaron a distintos centros clandestinos. El 23 de mayo, la sacaron de su celda en el Vesubio. Como a otros militantes, le anunciaron que iban a legalizarla. En realidad, los condujeron a una casa de Monte Grande y los masacraron. **La vida de Elisabeth es una de las diez historias que se reconstruyen en el libro Desaparecidos y asesinados: víctimas europeas del centro clandestino de detención y tortura El Vesubio en Argentina, que será presentado este viernes en el Goethe-Institut.**

Dorothee Weltbrecht es la directora de la Fundación Käsemann. Es la impulsora de la publicación y quien la estará presentando junto con el juez federal Daniel Rafecas y la sobreviviente Susana Reyes, integrante de la Comisión Vesubio y Puente 12. Pero fundamentalmente es la sobrina que se quedó esperando una nueva postal de su tía. "Todavía hoy las palabras en esta carta hablan conmigo", cuenta.

– ¿Por qué han decidido publicar un libro sobre las víctimas de origen europeo del Vesubio?

– Es un objetivo de la Fundación Elisabeth Käsemann fortalecer y promover las relaciones germano-argentina respecto a cómo tratar y manejar nuestros pasados. Estudiantes alemanes y argentinos colaboraron en la publicación y los familiares argentinos de las víctimas del Vesubio aportaron información. Además, queremos señalar el hecho de que la historia del Vesubio también tiene una perspectiva europea y forma parte de nuestra historia común.

– ¿Qué evaluación hace del proceso de justicia en la Argentina?

– Somos una organización alemana y no podemos evaluar el proceso argentino. Lo que sí podemos decir es que Argentina persigue los crímenes desde 2003, 19 años después del fin de la dictadura, con mayor perseverancia que la seguida por Alemania respecto a los crímenes nacionalsocialista, 19 años después tras la caída del régimen nacionalsocialista.

– ¿Qué expectativas tienen frente a la construcción de un espacio de memoria en el lugar en el que funcionó el Vesubio?

Un espacio de memoria en El Vesubio sería importante. Podría ser un espacio para abrir la conmemoración en términos transnacionales, con el objetivo común de aprender del pasado.

goetheinstitut\_buenosaires  
25.0K seguidores

Ver perfil

La Fundación Elisabeth Käsemann junto al Goethe-Institut tienen el agrado de invitar a usted a la presentación del libro **Desaparecidos y asesinados** el viernes 23 de junio a las 18 h.

Participar: Dorothee Weltbrecht, directora de la Fundación Elisabeth Käsemann, el juez Pablo Andrés Rafecas y María Susana Reyes de la Comisión Vesubio y Puente 12. **Abecedario: Julia Coronelini**

Organiza: Goethe-Institut, Av. Corrientes 343, C.A.B.

goetheinstitut

## "Desaparecidos y asesinados", el libro que honra a las víctimas europeas de la última dictadura

Editado por la Fundación Elisabeth Käsemann, la obra pone el énfasis en las historias y los sueños truncos de las víctimas de origen europeo del centro clandestino El Vesubio.

DOMINGO 6 DE AGOSTO DE 2023 20:14



"Desaparecidos y asesinados", el libro que honra a las víctimas europeas de la última dictadura.

La Fundación alemana Elisabeth Käsemann publicó un libro con el objetivo de luchar contra el olvido y mostrar el rostro humano de las víctimas de la última dictadura cívico militar (1976-1983). La obra, titulada *Desaparecidos y asesinados: víctimas europeas del centro clandestino de detención y tortura El Vesubio en la Argentina*, se enfoca en la identidad vivencial de diez personas de origen europeo, provenientes de Alemania, Austria, Francia e Italia, que perdieron sus vidas en este centro de detención y tortura.

Luisa Wettengel, integrante del Consejo Consultor de la Fundación Käsemann y familiar de una de las víctimas, destaca que el libro busca abrir una dimensión humana más allá de los datos jurídicos de los juicios a los perpetradores. A través de anécdotas y descripciones de las vidas de las víctimas, la obra retrata sus historias y sueños truncos, contribuyendo así a la búsqueda de verdad y justicia.

Entre las víctimas se encuentra Elisabeth Käsemann, cuya última postal escrita a su sobrina Dorothee, poco antes de ser secuestrada, es citada en el libro. La sobrina, fundadora y presidenta de la Fundación que lleva el nombre de su tía, resalta la importancia de concienciar a los lectores sobre cómo la historia de las dictaduras y conflictos también afecta a otros países.

El centro clandestino El Vesubio, ubicado en la provincia de Buenos Aires, recibió a más de 2.500 personas que sufrieron detención y tortura durante el régimen dictatorial. La publicación también aborda el estado de las acciones judiciales en los países implicados en estos hechos, proporcionando un valioso aporte al esclarecimiento de lo sucedido.

"Tanto Argentina como Alemania se enfrentan a un pasado difícil. Ambos países están superando sus traumas de manera individual. En el caso de este libro, sin embargo, las historias de Argentina y Alemania se entrecruzan", puntualizó Friso Maecker, director del Instituto Goethe de Buenos Aires, en diálogo con el portal DW.



El juez federal Daniel Rafecas, encargado de las investigaciones judiciales sobre los crímenes cometidos en El Vesubio, destaca en el prólogo del libro la importancia de dar voz a las víctimas para contrarrestar la historia escrita por los victimarios. Asimismo, resalta la obligación moral de dar a conocer estos acontecimientos a las nuevas generaciones como garantía para evitar que se repitan.

La obra, presentada en simultáneo en español y alemán, es reconocida como un valioso aporte a la memoria histórica y a la preservación de una sociedad democrática y orientada en valores.

Con esta publicación, Argentina y Alemania encuentran un punto de encuentro para enfrentar sus difíciles pasados y seguir construyendo un futuro basado en el respeto y la justicia.

"Desaparecidos y asesinados", el libro que honra a las víctimas europeas de la última dictadura

### "DESAPARECIDOS Y ASESINADOS", EL LIBRO QUE HONRA A LAS VÍCTIMAS EUROPEAS DE LA ÚLTIMA DICTADURA

6 agosto 2023 Más Noticias

La Fundación alemana Elisabeth Käsemann publicó un libro con el objetivo de **luchar contra el olvido y mostrar el rostro humano de las víctimas de la última dictadura cívico militar (1976-1983)**. La obra, titulada *Desaparecidos y asesinados: víctimas europeas del centro clandestino de detención y tortura El Vesubio en la Argentina*, se enfoca en la identidad vivencial de diez personas de origen europeo, provenientes de Alemania, Austria, Francia e Italia, que perdieron sus vidas en este centro de detención y tortura.

Luisa Wettengel, integrante del Consejo Consultor de la Fundación Käsemann y familiar de una de las víctimas, destaca que **el libro busca abrir una dimensión humana más allá de los datos jurídicos de los juicios a los perpetradores**. A través de anécdotas y descripciones de las vidas de las víctimas, la obra retrata sus historias y sueños truncos, contribuyendo así a la búsqueda de verdad y justicia.

Entre las víctimas se encuentra Elisabeth Käsemann, cuya última postal escrita a su sobrina Dorothee, poco antes de ser secuestrada, es citada en el libro. La sobrina, fundadora y presidenta de la Fundación que lleva el nombre de su tía, resalta la importancia de **concienciar a los lectores sobre cómo la historia de las dictaduras y conflictos también afecta a otros países**.

El centro clandestino El Vesubio, ubicado en la provincia de Buenos Aires, recibió a más de 2.500 personas que sufrieron detención y tortura durante el régimen dictatorial. La publicación también aborda el estado de las acciones judiciales en los países implicados en estos hechos, proporcionando un valioso aporte al esclarecimiento de lo sucedido.

"Tanto Argentina como Alemania se enfrentan a un pasado difícil. Ambos países están superando sus traumas de manera individual. En el caso de este libro, sin embargo, las historias de Argentina y Alemania se entrecruzan", puntualizó Friso Maecker, director del Instituto Goethe de Buenos Aires, en diálogo con el portal DW.

El juez federal **Daniel Rafecas**, encargado de las investigaciones judiciales sobre los crímenes cometidos en El Vesubio, **destaca en el prólogo del libro la importancia de dar voz a las víctimas para contrarrestar la historia escrita por los victimarios**. Asimismo, resalta la obligación moral de dar a conocer estos acontecimientos a las nuevas generaciones como garantía para evitar que se repitan.

La obra, presentada en simultáneo en español y alemán, es **reconocida como un valioso aporte a la memoria histórica y a la preservación de una sociedad democrática y orientada en valores**.

Con esta publicación, Argentina y Alemania encuentran un punto de encuentro para enfrentar sus difíciles pasados y seguir construyendo un futuro basado en el respeto y la justicia.

## «Desaparecidos y asesinados»: el libro publicado por una fundación alemana que honra a víctimas extranjeras de la dictadura argentina

7 agosto, 2023 / Derechos Humanos, Libros

La reciente publicación «Desaparecidos y asesinados», de la Fundación Elisabeth Käsemann, pone el énfasis en las historias y los sueños truncos de las víctimas de origen europeo del centro clandestino El Vesubio.

Un libro contra el olvido. Y que muestre el rostro humano de las víctimas, sus historias y sus sueños truncos. Y que contribuya a la búsqueda de verdad y justicia. Con estos objetivos, vio la luz la publicación de la **fundación alemana Elisabeth Käsemann «Desaparecidos y asesinados, víctimas europeas del centro clandestino de detención y tortura El Vesubio en Argentina».**

«A través de anécdotas y descripciones de sus vidas, nos propusimos retratar la identidad vivencial de estas personas que, por sus convicciones políticas y sociales, perdieron su vida en un centro clandestino de detención y tortura durante la dictadura militar, entre 1976 y 1983», explica Luisa Wettengel, integrante del Consejo Consultor de la Fundación Käsemann, en un artículo de DW que lleva la firma de Maricel Draizer.

La obra, editada en simultáneo en español y alemán, se propone «abrir una dimensión humana a los estrictos datos jurídicos de estos hombres y mujeres, registrados en actas de los juicios a los perpetradores de su muerte», remarca Wettengel, cuyo hermano Máximo se cuenta entre los desaparecidos de la dictadura argentina.

### Elisabeth Käsemann

En el libro puede leerse la última postal que la joven alemana Elisabeth Käsemann le escribiera a su sobrina Dorothee, entonces de 10 años de edad, el día anterior a ser secuestrada. «Espero que pronto me cuentes exactamente cómo te va. Hagamos un pacto: ¡Tú me escribes y yo te escribo! ¿De acuerdo? Con todo mi amor, tu tía Elisabeth», consignaba la misiva.



Elisabeth Käsemann, joven alemana asesinada por la dictadura argentina en 1977.

Elisabeth fue asesinada en 1977 a sus 20 años de edad. Aquella niña, su sobrina **Dorothee Weithrecht**, es la fundadora y presidenta de la Fundación que lleva el nombre de su tía, una estudiante víctima de la dictadura argentina.

### El Vesubio

El libro recorre la vida de las diez víctimas de origen europeo (de Alemania, Austria, Francia e Italia) del centro de detención y tortura El Vesubio, ubicado en la provincia de Buenos Aires, justo al lado de la autopista que conduce al aeropuerto internacional de Ezeiza, y por el que se calcula pasaron más de 2.500 personas. «Queremos que la publicación sirva para concienciar a los lectores que la historia de las dictaduras, los regímenes autoritarios y los conflictos, en la mayoría de los casos, también afecta la historia de otros países», indica Dorothee Weithrecht, también historiadora.



«Sin la confrontación social y política con un pasado en el que se produjeron injusticias, falta una importante contribución a un futuro democrático y orientado en valores», pone en perspectiva Weithrecht.

Y en el mismo sentido: «Tanto Argentina como Alemania se enfrentan a un pasado difícil. Ambos países están superando sus traumas de manera individual. En el caso de este libro, sin embargo, las historias de Argentina y Alemania se entrecruzan», puntualizó Friso Maecker, director del Instituto Goethe de Buenos Aires, donde tuvo lugar la presentación de la versión en español del libro, presentado en modalidad e-book en este idioma.

La obra, asimismo, se adentra también en el estado de las acciones judiciales en los diferentes países implicados en los trágicos hechos. Y es reconocida como un gran aporte para el esclarecimiento de lo acontecido. «Si la historia oficial la escriben los victimarios, hay que intentar dar voz a los que ya no están y 'cepillar la historia a contrapelo', como reclamaba Walter Benjamin», sostiene en el prólogo del libro el juez federal Daniel Rafecas, quien tiene a su cargo las investigaciones judiciales sobre los crímenes cometidos en el centro clandestino El Vesubio. Al tiempo que, sobre la relevancia de la publicación, asegura: «Tenemos la obligación moral de darles a conocer a las nuevas generaciones lo sucedido, no sólo para promover su comprensión..., sino también como garantía de que los hechos no se repetirán».

## Publican un libro que honra a las víctimas europeas de la última dictadura

El libro, se enfoca en la identidad vivencial de diez personas de origen europeo, que perdieron sus vidas en el centro de detención y tortura, El Vesubio.



La Fundación alemana Elisabeth Käsemann publicó un libro con el objetivo de luchar contra el olvido y mostrar el rostro humano de las víctimas de la última dictadura cívica militar (1976-1983). La obra, titulada **Desaparecidos y asesinados: víctimas europeas del centro clandestino de detención y tortura El Vesubio en la Argentina**, se enfoca en la identidad vivencial de diez personas de origen europeo, provenientes de Alemania, Austria, Francia e Italia, que perdieron sus vidas en este centro de detención y tortura.

Luisa Wettengel, integrante del Consejo Consultor de la Fundación Käsemann y familiar de una de las víctimas, destaca que **el libro busca abrir una dimensión humana más allá de los datos jurídicos de los juicios a los perpetradores.** A través de anécdotas y descripciones de las vidas de las víctimas, **la obra retrata sus historias y sueños truncos, contribuyendo así a la búsqueda de verdad y justicia.**

Entre las víctimas se encuentra Elisabeth Käsemann, cuya última postal escrita a su sobrina Dorothee, poco antes de ser secuestrada, es citada en el libro. La sobrina, fundadora y presidenta de la Fundación que lleva el nombre de su tía, **resalta la importancia de concienciar a los lectores sobre cómo la historia de las dictaduras y conflictos también afecta a otros países.**

El centro clandestino El Vesubio, ubicado en la provincia de Buenos Aires, recibió a más de 2.500 personas que sufrieron detención y tortura durante el régimen dictatorial. La publicación también aborda el estado de las acciones judiciales en los países implicados en estos hechos, proporcionando un valioso aporte al esclarecimiento de lo sucedido.

«Tanto Argentina como Alemania se enfrentan a un pasado difícil. Ambos países están superando sus traumas de manera individual. En el caso de este libro, sin embargo, las historias de Argentina y Alemania se entrecruzan», puntualizó Friso Maecker, director del Instituto Goethe de Buenos Aires, en diálogo con el portal DW.



El juez federal **Daniel Rafecas**, encargado de las investigaciones judiciales sobre los crímenes cometidos en El Vesubio, **destaca en el prólogo del libro la importancia de dar voz a las víctimas para contrarrestar la historia escrita por los victimarios.** Asimismo, resalta la obligación moral de dar a conocer estos acontecimientos a las nuevas generaciones como garantía para evitar que se repitan.

La obra, presentada en simultáneo en español y alemán, **es reconocida como un valioso aporte a la memoria histórica y a la preservación de una sociedad democrática y orientada en valores.**

Con esta publicación, Argentina y Alemania encuentran un punto de encuentro para enfrentar sus difíciles pasados y seguir construyendo un futuro basado en el respeto y la justicia.

Historia Argentina

# "Desaparecidos y asesinados", el libro que honra a las víctimas europeas de la última dictadura

Editado por la Fundación Elisabeth Käsemann, la obra pone el énfasis en las historias y los sueños trunco de las víctimas de origen europeo del centro clandestino El Vesubio.

08/08/2023 | 12:02  
Redacción Cadena 3



FOTO: "Desaparecidos y asesinados", qué pasó con las víctimas europeas de la dictadura

La Fundación alemana Elisabeth Käsemann publicó un libro con el objetivo de luchar contra el olvido y mostrar el rostro humano de las víctimas de la última dictadura cívico militar (1976-1983). La obra, titulada *Desaparecidos y asesinados: víctimas europeas del centro clandestino de detención y tortura El Vesubio en la Argentina*, se enfoca en la identidad vivencial de diez personas de origen europeo, provenientes de Alemania, Austria, Francia e Italia, que perdieron sus vidas en este centro de detención y tortura.

Luisa Wettengel, integrante del Consejo Consultor de la Fundación Käsemann y familiar de una de las víctimas, destaca que el libro busca abrir una dimensión humana más allá de los datos jurídicos de los juicios a los perpetradores. A través de anécdotas y descripciones de las vidas de las víctimas, la obra retrata sus historias y sueños trunco, contribuyendo así a la búsqueda de verdad y justicia.

Entre las víctimas se encuentra Elisabeth Käsemann, cuya última postal escrita a su sobrina Dorothee, poco antes de ser secuestrada, es citada en el libro. La sobrina, fundadora y presidenta de la Fundación que lleva el nombre de su tía, resalta la importancia de concienciar a los lectores sobre cómo la historia de las dictaduras y conflictos también afecta a otros países.

El centro clandestino El Vesubio, ubicado en la provincia de Buenos Aires, recibió a más de 2.500 personas que sufrieron detención y tortura durante el régimen dictatorial. La publicación también aborda el estado de las acciones judiciales en los países implicados en estos hechos, proporcionando un valioso aporte al esclarecimiento de lo sucedido.

"Tanto Argentina como Alemania se enfrentan a un pasado difícil. Ambos países están superando sus traumas de manera individual. En el caso de este libro, sin embargo, las historias de Argentina y Alemania se entrecruzan", puntualizó Friso Maecker, director del Instituto Goethe de Buenos Aires, en diálogo con el portal DW.

El juez federal Daniel Rafecas, encargado de las investigaciones judiciales sobre los crímenes cometidos en El Vesubio, destaca en el prólogo del libro la importancia de dar voz a las víctimas para contrarrestar la historia escrita por los victimarios. Asimismo, resalta la obligación moral de dar a conocer estos acontecimientos a las nuevas generaciones como garantía para evitar que se repitan.

La obra, presentada en simultáneo en español y alemán, es reconocida como un valioso aporte a la memoria histórica y a la preservación de una sociedad democrática y orientada en valores.

Con esta publicación, Argentina y Alemania encuentran un punto de encuentro para enfrentar sus difíciles pasados y seguir construyendo un futuro basado en el respeto y la justicia.

RADIO

La Once Diez - Disfrutemos BA 18.04.23

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/cine-tiempos-violentos-nuevo-cine-aleman-entrevista-a-german-fernandez/>

## CINE | Tiempos violentos. Nuevo cine alemán. Entrevista a Germán Fernández



La Once Diez

30 de junio, 2023 10:16

DISFRUTEMOS BA

00:00/13:50

Creado por EvaMata

3 reproducciones

Entrevista a Germán Fernández (Programador de cine de la CNB | Kino Palais) y recomienda el ciclo "Tiempos violentos. Nuevo cine alemán", que se presenta en la Casa Nacional del Bicentenario (Riobamba 985) con el apoyo del Goethe Institut, todos los domingos de julio a las 19 con entrada gratuita. + Info del ciclo en: <https://casadelbicentenario.cultura.gob.ar/actividad/cine-tiempos-violentos/>



---

# FILMREIHE: WILDE ZEITEN. NEUES DEUTSCHES KINO

**CICLO: TIEMPOS VIOLENTOS. NUEVO  
CINE ALEMÁN**

02.07.2023 – 30.07.2023

CICLOS

## La Casa Nacional del Bicentenario anuncia un ciclo de nuevo cine alemán

25 junio, 2023



Los domingos de julio en el Museo Casa Nacional del Bicentenario (Riobamba 985; CABA) se realizará el ciclo **Tiempos violentos: Nuevo cine alemán**, en el que se exhibirán cinco películas de varios directores, algunos ya consagrados como Christian Petzold, Oskar Roehler o Burhan Qurbani.

Las proyecciones se realizarán con entrada libre y gratuita, todos los domingos a las 19:00. El ciclo es coordinado entre la Casa Nacional del Bicentenario y Kino Palais, con el apoyo de Goethe Institut.

*Programación:*

2 DE JULIO

**Undine** (*Idem / Alemania / 2020 / 89 minutos*) de Christian Petzold.

-Undine trabaja como historiadora dando conferencias sobre el desarrollo urbano de Berlín. Pero cuando el hombre que ama la abandona, el antiguo mito la alcanza. Undine tiene que matar al hombre que la traiciona y volver al agua.

9 JULIO

**Berlin Alexanderplatz** (*Idem / Alemania / 2020 / 183 minutos*) de Burhan Qurbani.

-La novela clásica de Alfred Döblin se adapta a la época contemporánea actual. Francis es un refugiado de Guinea-Bissau que llega a Berlín tras cruzar ilegalmente el Mediterráneo en un barco, siendo el único superviviente del recorrido. Desde entonces, se promete que será un nuevo y mejorado hombre, más decente. Pronto se da cuenta de que llegar a tener una forma de vida honesta como un "indocumentado" es prácticamente imposible en Berlín.

16 DE JULIO

**Enfant terrible** (*Idem / Alemania / 2020 / 134 minutos*) de Oskar Roehler.

-Cuando Rainer Werner Fassbinder, con 22 años, irrumpe en la escena del "Antiteatro" (en Munich, 1967) y se apodera de la obra de teatro sin más preámbulos, nadie sospecha que este descarado puede convertirse en uno de los cineastas alemanes más importantes de la posguerra. Su carácter apasionado y salvaje atrae rápidamente a un montón de admiradores conformados por actores, narcisistas y aspirantes.

23 DE JULIO

**Le prince** (*Idem / Alemania / 2021 / 125 minutos*) de Lisa Bierwirth.

-Quizás deberían no haberse conocido nunca, pero así lo quiso el destino. Monika y Joseph. Ella trabaja como conservadora y él es un inmigrante congoleño, un empresario con un pasado y un presente poco claros. Se conocen en una redada policial en un bar, donde salta la primera chispa de las muchas que saltarán entre ellos.

30 DE JULIO

**Futur drei** (*Idem / Alemania / 2020 / 92 minutos*) de Faraz Shariat.

-Parvis, hijo de iraníes exiliados, vive la vida en su pequeña ciudad natal complaciéndose de la cultura pop, citas de Grindr y raves. Después de ser sorprendido robando en un negocio, es condenado a trabajar en un servicio comunitario para refugiados donde conoce a los hermanos Banafshe y Amon, quienes han huido de Irán. Cuando el vínculo entre Parvis y Amon crece, la frágil relación entre los tres tambalea. Ellos se encuentran y se pierden durante un verano de juventud fugaz, un primer amor intenso, un intento en un futuro conjunto, así como la cruda realidad de que, en Alemania, no todos son iguales.





Julio 2023

### Tiempos violentos - Nuevo cine alemán, en la Casa Nacional del Bicentenario

La muestra se realiza los domingos 2, 9, 16, 23 y 30 de julio, a las 19, con entrada gratuita, en Riobamba 985.

La Casa Nacional del Bicentenario y Kino Palais presentan este ciclo organizado con el apoyo de Goethe Institut. Se exhibirán cinco películas de varios directores; algunos ya consagrados como Christian Petzold, Oskar Roehler o Burhan Qurbani. Otros, debutantes con una impronta muy marcada en estas óperas primas. Una cita obligada con lo mejor del cine actual alemán.

El tema más recurrente que traza el ciclo es la inmigración y sus tribulaciones por la aceptación en los tiempos que corren en la Alemania actual. **Berlin Alexanderplatz** se basa en la aclamada novela, también adaptada por R.W. Fassbinder, pero actualizada en la vida de un inmigrante africano; o **Le prince**, sobre un hombre congoleño que hace negocios. **También está Enfant terrible**, la biopic sobre el aclamado y prolífico Fassbinder.

#### PROGRAMACIÓN Domingo 2 de julio. 19 HS

**Undine** (2020) Alemania. Dir. Christian Petzold. 89 minutos  
Undine trabaja como historiadora dando conferencias sobre el desarrollo urbano de Berlín. Pero cuando el hombre que ama la abandona, el antiguo mito la alcanza. Undine tiene que matar al hombre que la traiciona y volver al agua.

#### Domingo 9 de julio. 19 HS

**Berlin Alexanderplatz** (2020) Alemania. Dir. Burhan Qurbani. 183 minutos  
La novela clásica de Alfred Döblin se adapta a la época contemporánea actual. Francis es un refugiado de Guinea-Bissau que llega a Berlín tras cruzar ilegalmente el Mediterráneo en un barco, siendo el único superviviente del recorrido. Desde entonces, se promete que será un nuevo y mejorado hombre, más decente. Pronto se da cuenta de que llegar a tener una forma de vida honesta como un 'documentado' es prácticamente imposible en Berlín. Al principio pretende quedarse en el buen camino, incluso llegando a rechazar a Reinhold, un traficante de drogas que le ofrece un medio de ganar dinero fácil de forma rápida, pero los dos hombres se encuentran unidos de alguna manera por el destino y acaban cruzando sus caminos de forma magnética. Por mucho que lo intente, Francis acaba siendo absorbido por los bajos fondos de Berlín.

#### Domingo 16 de julio. 19 HS

**Enfant terrible** (2020) Alemania. Dir. Oskar Roehler. 134 minutos  
Cuando Rainer Werner Fassbinder, con 22 años, irrumpe en la escena del 'Antiteatro' (en Munich, 1967) y se apodera de la obra de teatro sin más preámbulos, nadie sospecha que este descarado puede convertirse en uno de los cineastas alemanes más importantes de la posguerra. Su carácter apasionado y salvaje atrae rápidamente a un montón de admiradores conformados por actores, narcisistas y aspirantes. Mientras Fassbinder persigue radicalmente su visión creativa y puntos de vista de la sociedad y las personas, se polariza en lo profesional y en lo privado. A pesar de los contratiempos iniciales, muchas de sus películas se abren camino en los festivales de cine más importantes y son aclamadas y odiadas por el público, la crítica y otros cineastas. Su ira y su anhelo de amor, así como su autoexplotación, que también impone a todos a su alrededor, lo han convertido en el más memorable director de cine radical, un niño terrible.

#### Domingo 23 de julio. 19 HS

**Le prince** (2021) Alemania. Dir. Lisa Bierwirth. 125 minutos  
Quizás deberían no haberse conocido nunca, pero así lo quiso el destino. Monika y Joseph. Ella trabaja como conservadora y él es un inmigrante congoleño, un empresario con un pasado y un presente poco claros. Se conocen en una redada policial en un bar, donde sella la primera chispa de las muchas que saltarán entre ellos.

#### Domingo 30 de julio. 19 HS

**Futur drei** (2020) Alemania. Dir. Faraz Shariat. 92 minutos  
Parvis, hijo de iraníes exiliados, vive la vida en su pequeña ciudad natal complaciéndose de la cultura pop, citas de Grindr y raves. Después de ser sorprendido robando en un negocio, es condenado a trabajar en un servicio comunitario para refugiados donde conoce a los hermanos Banafshe y Amon, quienes han huido de Irán. Cuando el vínculo entre Parvis y Amon crece, la frágil relación entre los tres tambalea. Ellos se encuentran y se pierden durante un verano de juventud fugaz, un primer amor intenso, un intento en un futuro conjunto, así como la cruda realidad de que, en Alemania, no todos son iguales.

## Ciclo de nuevo cine alemán en el Kino Palais



Publicado en  
CartónGente  
Visto 216 veces  
Ingresar  
Email

Compartir

Visita este artículo

☆☆☆☆☆  
(0 votos)

Organizado por la Casa Nacional del Bicentenario (CNB), con el apoyo de Goethe Institut, se llevará a cabo en el Espacio de Artes Audiovisuales Kino Palais con sede en la CNB, ubicada en Riobamba 985, el ciclo denominado "Tiempos violentos. Nuevo cine alemán". La programación, que se desarrollará en cinco funciones distribuidas en los cinco domingos de julio, incluye cinco largometrajes: tres de realizadores con trayectoria y dos óperas primas. La entrada es gratuita y las proyecciones comienzan siempre a las 19.

A continuación, presentamos las fechas en que será exhibida cada película con su respectiva ficha técnica.

#### 2/7

**Undine**. *Un amor para siempre* (Undine, 2020). Dirección y guion: Christian Petzold. Fotografía: Hans Fromm. Con Paula Beer, Jacob Matschenz, Franz Rogowski y Maryam Zaree. Romance/Drama. 90'.

#### 9/7

**Berlin Alexanderplatz** (2020). Dirección: Burhan Qurbani. Guion: Martin Behnke y Burhan Qurbani. Fotografía: Yoshi Heimrath. Adaptación de *Alexanderplatz*, novela de Alfred Döblin. Con Welket Bunguë, Jella Haase y Alberto Schuch. Drama. 183'.

#### 16/7

**Enfant terrible** (Alemania, 2020). Dirección: Oskar Roehler. Guion: Klaus Richter. Fotografía: Carl-F. Koschnick. Biopic sobre el célebre cineasta alemán Rainer Werner Fassbinder. Con Oliver Masucci, Hary Prinz, Katja Riemann y Jochen Schropp. Drama. 134'.

#### 23/7

**Le prince** (Alemania, 2021). Dirección: Lisa Bierwirth. Guion: Lisa Bierwirth y Hannes Held. Fotografía: Jenny Lou Ziegel. Con Hanns Zischler, Alex Brendemühl y Ursula Strauss. Drama. 125'.

#### 30/7

**Futur drei** (Alemania, 2020). Dirección: Faraz Shariat. Guion: Faraz Shariat y Paulina Lorenz. Fotografía: Simon Vu. Con Benjamin Radjaipour, Banafshe Hourmazdi y Eldin Jalali. Drama. 92'. Premio Teddy a la mejor película de temática LGBTQ (Festival de Cine de Berlín de 2020).





**UND BITTE! - AKTUELLE  
DOKUMENTARFILME  
VON DEUTSCHEN  
FILMEMACHERINNEN**

**¡GRABANDO! DOCUMENTALES  
CONTEMPORÁNEOS DE REALIZADORAS  
ALEMANAS**

11.07.2023 – 21.07.2023

CICLOS

## Sala Lugones anuncia un ciclo de documentales alemanes realizados por mujeres

3 julio 2023



«Las hijas de Zuhur».

Del martes 11 al viernes 21 del corriente en la Sala Lugones (Corrientes 1530, CABA) se realizará el ciclo **¡Grabando! Documentales contemporáneos de realizadoras alemanas**, con la proyección de siete largometrajes recientes, en su mayoría inéditos en Argentina.

Las películas que se proyectarán dentro del ciclo fueron realizadas por documentalistas mujeres, films que se acercan a temáticas íntimas, sociales y políticas a partir de miradas personales y diversas.

**¡Grabando! Documentales contemporáneos de realizadoras alemanas** es coordinado por el Ministerio de Cultura, a través del Complejo Teatral de Buenos Aires, el Goethe-Institut Buenos Aires y la Fundación Cinemateca Argentina.

Programación:

MARTES 11

15:00 – 21:00 | **Anima – Los vestidos de mi padre** (*Anima – Die Kleid' er meines Vaters / Alemania / 2022 / 94 minutos*) de Uli Decker.

«La pequeña Uli quiere ser un pirata o el Papa, pero de ninguna manera quiere encajar en los roles estereotipados de su ciudad natal en Baviera. Trae la muerte de su padre, la madre le entrega una caja "secreta" como herencia compartida. El contenido cambia su visión acerca de su padre, de ella misma, de su familia y de la sociedad en la que creció.

18:00 | **Las hijas de Zuhur** (*Zuhurs Töchter / Alemania / 2021 / 89 minutos*) de Laurentia Genske y Robin Humboldt.

«Lohan y Samar son adolescentes y trans. Las hermanas huyeron de Siria a Alemania justo con su familia. Viven en un refugio con su madre Zuhur, su padre Talib, su segunda esposa Shaharazad y nueve hermanos menores. En el nuevo hogar se enfrentan a una tensión constante, tanto de culturas como del sistema binario de género. Mientras sus padres se aferran a estructuras familiares, Lohan y Samar se debaten entre su comunidad estrictamente religiosa y el entorno occidental que les facilita la expresión de su verdadero yo. Al principio a escondidas, las dos se atreven a vivir su identidad femenina, la cual se afirma y se expresa cada vez más con el tiempo. Durante tres años, la película las acompaña en sus andanzas, así como en su transición y búsqueda de su propia identidad.

MIÉRCOLES 12

15:00 – 21:00 | **The case you** (*Item / Alemania / 2020 / 80 minutos*) de Alison Kuhn.

«Cinco jóvenes actrices exponen su drama. Revelan, representan y reflexionan sobre los capítulos de abuso sexual que experimentaron hace unos años y que tenían lugar de forma sistemática en la audición por un mismo papel junto a cientos de otras actrices. La propia directora, la debutante Alison Kuhn, también estaba entre ellas. Años después, cuando el director acusado decidió utilizar material de las pruebas de casting para su proyecto cinematográfico, diversas actrices resolvieron llevar el caso a los juzgados. Hoy es objeto de una batalla legal que aún no ha alcanzado al gran público.

18:00 | **GirlsMuseum** (*Item / Alemania / 2020 / 74 minutos*) de Shelly Silver.

«Nacimos en una historia ya escrita. Cada uno de nosotros entra con ojos nuevos en una cultura que ya ha sido moldeada y estructurada sobre la base de los deseos y el poder de otros. Los museos de arte histórico se encargan de conservar e interpretar las pruebas tangibles de la trayectoria cultural y los logros artísticos de una civilización. Las obras de arte que exponen han sido, en su inmensa mayoría, realizadas, coleccionadas y contextualizadas por hombres. En las paredes de sus silenciosas galerías no faltan representaciones de mujeres: madres, esposas, prostitutas, modelos y musas de artistas, todas ellas vistas a través de los ojos de artistas masculinos. **GirlsMuseum** lleva al espectador a través de la colección de arte histórico del MdBK (Museo de Bellas Artes de Leipzig), guiado por un grupo de niñas de 7 a 19 años. De obra en obra, de siglo en siglo, las niñas cuentan lo que ven desde imaginativos puntos narrativos hasta declaraciones tajantes, desde la fluidez de género hasta el poder, la desigualdad, la precariedad y la guerra.

JUEVES 13

15:00 | **Estado y terreno** (*Zustand und Gelände / Alemania / 2019 / 120 minutos*) de Ute Adamczewski.

«El punto de partida de la película son los primeros campos de concentración creados inmediatamente después de la toma del poder por los nacionalsocialistas en marzo de 1933 para eliminar a los opositores políticos y que hoy han caído en el olvido. Imágenes actuales de calles, casas, castillos y palacios de Sajonia se juxtaponen a correspondencia burocrática, entradas de diarios y fragmentos literarios leídos en off. Poco a poco, se van sumando nuevas capas temporales (1945, 1977, 1990, 2011) y con ellas discursos de la cultura de la memoria, la representación de estos acontecimientos, la creación de monumentos y la definición del término "víctimas del fascismo".

18:00 | **Imágenes de mi una madre** (*Bilder (m)einer Mutter / Alemania / 2021 / 79 minutos*) de Melanie Lischker.

«La directora reconstruye la vida de su madre, a quien apenas recuerda, a partir de más de cien horas de material de videos familiares. En sus diarios encuentra la trágica historia de una joven que, impulsada por el espíritu de emancipación de la década de 1970, intenta liberarse de los viejos patrones de pensamiento de sus padres autoritarios y se debate entre su deseo de libertad y el de llevar una vida familiar ordenada. Incluso veinte años después, su constante lucha continúa la biografía de la joven directora. Tanto desde un punto de vista personal como político, la película viaja a través de las décadas y muestra a una mujer en conflicto con las estructuras patriarcales de su época. Las imágenes son documento de la historia reciente de Alemania, de su último medio siglo y de la vida de una familia narrada mediante incontables grabaciones caseras.

VIERNES 14

14:30 | **Imágenes de mi una madre** (*Bilder (m)einer Mutter / Alemania / 2021 / 79 minutos*) de Melanie Lischker.

16:30 | **República del silencio** (*Republik of silence / Alemania-Francia-Italia-Siria / 2021 / 183 minutos*) de Diana El Jeiroudi.

«Imágenes censuradas, silencios impuestos, pensamientos en secreto. La vida de la cineasta siria estuvo marcada por la dictadura, las guerras y el miedo. En su película, reflexiona sobre una tragedia política de proporciones épicas y la juxtapone a un mosaico de momentos profundamente personales. El tiempo retratado abarca desde sus primeros recuerdos a los siete años, cuando su padre le regaló su primera cámara, hasta el presente, cuando vive con su pareja en Berlín. (Encuentra consuelo en el cine, la música, la certeza de los sueños y la solidaridad de un profundo amor. A las 16.30 horas (183' DM).

SÁBADO 15

15:00 | **GirlsMuseum** (*Item / Alemania / 2020 / 74 minutos*) de Shelly Silver.

18:00 | **The case you** (*Item / Alemania / 2020 / 80 minutos*) de Alison Kuhn.

DOMINGO 16

15:00 | **Imágenes de mi una madre** (*Bilder (m)einer Mutter / Alemania / 2021 / 79 minutos*) de Melanie Lischker.

18:00 | **Anima – Los vestidos de mi padre** (*Anima – Die Kleid' er meines Vaters / Alemania / 2022 / 94 minutos*) de Uli Decker.

MARTES 18

15:00 – 21:00 | **Las hijas de Zuhur** (*Zuhurs Töchter / Alemania / 2021 / 89 minutos*) de Laurentia Genske y Robin Humboldt.

MIÉRCOLES 19

15:00 – 21:00 | **Estado y terreno** (*Zustand und Gelände / Alemania / 2019 / 120 minutos*) de Ute Adamczewski.

JUEVES 20

15:00 | **GirlsMuseum** (*Item / Alemania / 2020 / 74 minutos*) de Shelly Silver.

VIERNES 21

16:00 | **República del silencio** (*Republik of silence / Alemania-Francia-Italia-Siria / 2021 / 183 minutos*) de Diana El Jeiroudi.

# Documentales de realizadoras alemanas se proyectarán en la Lugones

05 DE JULIO, 2023 | 13.48

La Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín proyectará entre el 11 y el 21 de julio un ciclo de documentales contemporáneos de realizadoras alemanas bajo el nombre "¡Grabando!".

Los filmes, con una polifonía de voces de mujeres de diversas edades y orígenes, abordan temáticas íntimas, sociales y políticas desde estéticas muy diversas y miradas personales. Entre ellos se destacan "Anima. Los vestidos de mi padre", de Uli Decker, laureada como mejor película internacional del Festival Internacional de Cine Documental Buenos Aires (Fidba) en 2022, y "República del silencio", de Diana El Jeiroudi, ganadora del premio Goethe-Institut al mejor documental en el DOK Leipzig 2021, y parte de la programación del Festival de Venecia.

Asimismo, integran "¡Grabando!" el documental "Imágenes de mi/una madre", donde la directora Melanie Lischker redescubre a su madre ausente al revisar cientos de horas de videos familiares, "Las hijas de Zuhur", con dos hermanas migrantes trans protagonistas de su propia transformación, y "The Case You", donde Alison Kuhn expone una denuncia coral sobre el acoso sexual sistemático de un director de cine a jóvenes actrices.

El ciclo se completa con "Girls Museum", de Shelly Silver, que pone el foco en un grupo de niñas que resignifica la historia del arte cuando describe lo que ve en una pinacoteca alemana, y "Estado y terreno", de Ute Adamczewski, que enlaza tres periodos sucesivos de la historia -la Segunda Guerra Mundial, el fin de la RDA y el presente alemán neonazi-, en una narración en la que la violencia desempeña un papel esencial en la afirmación del poder.

Con información de Télam

CICLOS



Julio 2023

## ¡Grabando! Documentales contemporáneos de realizadoras alemanas, en la Sala Lugones

El Ministerio de Cultura, a través del Complejo Teatral de Buenos Aires, el Goethe-Institut Buenos Aires y Fundación Cinemateca Argentina han organizado un ciclo denominado ¡Grabando! Documentales contemporáneos de realizadoras alemanas, que se llevará a cabo del martes 11 al viernes 21 de julio en la Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín (Avda. Corrientes 1530). La muestra está integrada por siete largometrajes recientes, en su mayoría inéditos en Argentina, que demuestran la riqueza del documentalismo alemán contemporáneo.

Realizados por documentalistas mujeres, los films se acercan a temáticas íntimas, sociales y políticas a partir de miradas personales y diversas. Una mujer encuentra en el placard de su difunto padre un secreto escondido durante años, otra redescubre a su madre ausente al revisar cientos de horas de videos familiares. Dos hermanas migrantes trans son las protagonistas de su propia transformación. Una vida ordenada en Berlín se tensa con otra horacada por la dictadura y desmantelada por las guerras en Damasco. Una joven directora denuncia de manera coral el acoso sexual sistemático de un director de cine a jóvenes actrices. Un grupo de niñas resignifica la historia del arte cuando describen lo que ven en una pinacoteca alemana. Estas son algunas de las historias que podrán verse en ¡Grabando! Documentales contemporáneos de realizadoras alemanas, el ciclo de cine que presenta el Goethe-Institut en julio en la Sala Lugones.

### Martes 11

A las 15 y 21 horas

#### Anima – Los vestidos de mi padre

(Anima – Die Kleider meines Vaters; Alemania, 2022)

Dirección: Uli Decker.

La pequeña Uli quiere ser un príncipe o el Papa, pero de ninguna manera quiere encajar en los roles estereotipados de su ciudad natal en Baviera. Tras la muerte de su padre, la madre le entrega una caja "secreta" como herencia compartida. El contenido cambia su visión acerca de su padre, de ella misma, de su familia y de la sociedad en la que creció. Una historia real sobre secretos familiares, cuestiones de género y entredos de amor, contada como una montaña rusa a través de imágenes animadas y material de archivo. (94'; DM).

A las 18 horas

#### Las hijas de Zuhur

(Zuhurs Töchter; Alemania, 2021)

Dirección: Laurenzia Genske y Robin Humboldt.

Lohan y Samar son adolescentes y trans. Las hermanas huyeron de Siria a Alemania junto con su familia. Viven en un refugio con su madre Zuhur, su padre Talib, su segunda esposa Shahanzad y nueve hermanos menores. En el nuevo hogar se enfrentan a una tensión constante, tanto de culturas como del sistema binario de género. Mientras sus padres se aferran a estructuras familiares, Lohan y Samar se debaten entre su comunidad estrictamente religiosa y el entorno occidental que les facilita la expresión de su verdadero yo. Al principio se escondían, las dos se atreven a vivir su identidad femenina, la cual se afirma y se expresa cada vez más con el tiempo. Durante tres años, la película las acompaña en sus andanzas, así como en su transición y búsqueda de su propia identidad. (89'; DM).

### Miércoles 12

A las 15 y 21 horas

#### The Case You

(Alemania, 2020)

Dirección: Alison Kuhn.

Cinco jóvenes actrices exponen su drama. Revelan, representan y reflexionan sobre los capítulos de abuso sexual que experimentaron hace unos años y que tenían lugar de forma sistemática en la audición por un mismo papel junto a cientos de otras actrices. La propia directora, la debutante Alison Kuhn, también estaba entre ellas. Años después, cuando el director acusado decidió utilizar material de las pruebas de casting para su proyecto cinematográfico, diversas actrices resolvieron llevar el caso a los juzgados. Hoy es objeto de una batalla legal que aún no ha alcanzado al gran público. Pero que este documental, lejos de cualquier tipo de convencionalismo y juicios asumidos, expone desde un procedimiento catártico, con los testimonios en primera persona de las propias actrices, reunidas por primera vez desde que ocurrieron los hechos. (80'; DM).

A las 18 horas

#### Girls/Museum

(Alemania, 2020)

Dirección: Shelly Silver.

Nacemos en una historia ya escrita. Cada uno de nosotros entra con ojos nuevos en una cultura que ya ha sido moldeada y estructurada sobre la base de los deseos y el poder de otros. Los museos de arte histórico se encargan de conservar e interpretar las pruebas tangibles de la trayectoria cultural y los logros artísticos de una civilización. Las obras de arte que exponen han sido, en su inmensa mayoría, realizadas, coleccionadas y contextualizadas por hombres. En las paredes de sus silenciosas galerías no faltan representaciones de mujeres: madres, esposas, prostitutas, modelos y musas de artistas, todas ellas vistas a través de los ojos de artistas masculinos. Girls/Museum lleva al espectador a través de la colección de arte histórico del M&K (Museo de Bellas Artes de Leipzig), guiado por un grupo de niñas de 7 a 19 años. De obra en obra, de siglo en siglo, las niñas nos cuentan lo que ven: desde imaginativos saltos narrativos hasta declaraciones tajantes, desde la fluidez de género hasta el poder, la desigualdad, la precariedad y la guerra. Girls/Museum, a su manera silenciosa, llama a cuestionar los supuestos básicos de qué y a quién valoramos. (74'; DM).

### Jueves 13

A las 15 horas

#### Estado y terreno

(Zustand und Gelände; Alemania, 2019)

Dirección: Ute Adamczewski.

El punto de partida de la película son los primeros campos de concentración creados inmediatamente después de la toma del poder por los nacionalsocialistas en marzo de 1933 para eliminar a los opositores políticos y que hoy han caído en el olvido. Imágenes actuales de calles, casas, castillos y palacios de Sajonia se yuxtaponen a correspondencia burocrática, entradas de diarios y fragmentos literarios leídos en off. Poco a poco, se van sumando nuevas capas temporales (1945, 1977, 1990, 2011) y con ellas discursos de la cultura de la memoria, la representación de estos acontecimientos, la creación de monumentos y la definición del término "víctimas del fascismo". Estado y terreno trata de la sobreescripción de los lugares por el tiempo y de cómo se han inscrito en ellos diferentes culturas políticas del recuerdo. La película enlaza tres períodos sucesivos de la historia –la Segunda Guerra Mundial, el fin de la RDA y el presente alemán neonazi–, en una narración en la que la violencia desempeña un papel esencial en la afirmación del poder. (120'; DM).

A las 18 horas

#### Imágenes de mi/una madre

(Bilder (m)einer Mutter; Alemania, 2021)

Dirección: Melanie Lischker.

La directora Melanie Lischker reconstruye la vida de su madre, a quien apenas recuerda, a partir de más de cien horas de material de videos familiares. En sus diapos encuentra la trágica historia de una joven que, impulsada por el espíritu de emancipación de la década de 1970, intenta liberarse de los viejos patrones de pensamiento de sus padres autoritarios y se debate entre su deseo de libertad y el de llevar una vida familiar ordenada. Incluso veinte años después, su constante lucha contagia la biografía de la joven directora. Tanto desde un punto de vista personal como político, la película viaja a través de las décadas y muestra a una mujer en conflicto con las estructuras patriarcales de su época. Las imágenes son documento de la historia reciente de Alemania, de su último medio siglo y de la vida de una familia narrada mediante incontables grabaciones caseras. Realizada a partir de found footage y voz en off de su directora, se trata de la obra inacabada de un padre que su hija perpetúa y da forma con la obsesión por retratar a una madre ausente. (79'; DM).

### Viernes 14

A las 14-30 horas

#### Imágenes de mi/una madre

(Bilder (m)einer Mutter; Alemania, 2021)

Dirección: Melanie Lischker.

(79'; DM).



# Documentales de realizadoras alemanas se proyectarán en la Lugones

Los filmes, con una polifonía de voces de mujeres de diversas edades y orígenes, abordan temáticas íntimas, sociales y políticas desde estéticas muy diversas y miradas personales.

La Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín proyectará entre el **11 y el 21 de julio** un ciclo de documentales contemporáneos de realizadoras alemanas bajo el nombre "¡Grabando!".

Los filmes, con una polifonía de voces de mujeres de diversas edades y orígenes, abordan temáticas íntimas, sociales y políticas desde estéticas muy diversas y miradas personales. Entre ellos se destacan **"Anima. Los vestidos de mi padre"**, de Uli Decker y **"República del silencio"**, de Diana El Jeiroudi.

A las 16.30 horas

## República del silencio

(Republic of Silence; Alemania/Francia/Italia/Siria, 2021)

Dirección: Diana El Jeiroudi.

Imágenes censuradas, silencios impuestos, pensamientos en secreto. La vida de la cineasta siria Diana El Jeiroudi estuvo marcada por la dictadura, las guerras y el miedo. En su película, reflexiona sobre una tragedia política de proporciones épicas y la juxtapone a un mosaico de momentos profundamente personales. El tiempo retratado abarca desde sus primeros recuerdos a los siete años, cuando su padre le regaló su primera cámara, hasta el presente, cuando vive con su pareja en Berlín. Encuentra consuelo en el cine, la música, la certeza de los sueños y la solidaridad de un profundo amor. República del silencio no es sólo una conmovedora memoria cinematográfica, sino también un reflejo en múltiples capas de la evolución política y social de las últimas décadas en Siria. El poético ensayo cinematográfico de Diana El Jeiroudi ha sido celebrado en el Festival de Venecia y tuvo su estreno alemán en la Competencia Internacional de DOK Leipzig, en el cual ganó el premio Goethe-Institut al Mejor Documental. Participó también en la selección oficial de Rotterdam y en Vision du Reels. (183'; DM).

## Sábado 15

A las 15 horas

## Girls/Museum

(Alemania, 2020)

Dirección: Shelly Silver.

(74'; DM).

A las 18 horas

## The Case You

(Alemania, 2020)

Dirección: Alison Kuhn.

(80'; DM).

## Domingo 16

A las 15 horas

## Imágenes de mi/una madre

(Bilder (m)einer Mutter; Alemania, 2021)

Dirección: Melanie Lischker.

(79'; DM).

A las 18 horas

## Anima – Los vestidos de mi padre

(Anima – Die Kleider meines Vaters; Alemania, 2022)

Dirección: Uli Decker.

(94'; DM).

## Martes 18

A las 15 y 21 horas

## Las hijas de Zuhur

(Zuhurs Töchter; Alemania, 2021)

Dirección: Laurentia Genske y Robin Humboldt.

(89'; DM).

## Miércoles 19

A las 15 y 21 horas

## Estado y terreno

(Zustand und Gelände; Alemania, 2019)

Dirección: Ute Adamczewski.

(120'; DM).

## Jueves 20

A las 15 horas

## Girls/Museum

(Alemania, 2020)

Dirección: Shelly Silver.

(74'; DM).

## Viernes 21

A las 16 horas

## República del silencio

(Republic of Silence; Alemania/Francia/Italia/Siria, 2021)

Dirección: Diana El Jeiroudi.

(183'; DM).

## Valor de las localidades:

Entrada general: \$1.200.

Estudiantes/jubilados: \$600

Otros Cines 06.07.23



Asimismo, integran "¡Grabando!" el documental **"Imágenes de mi/una madre"**, donde la directora **Melanie Lischker** redescubre a su madre ausente al revisar cientos de horas de videos familiares, **"Las hijas de Zuhur"**, con dos hermanas migrantes trans protagonistas de su propia transformación, y **"The Case You"**, donde **Alison Kuhn** expone una denuncia coral sobre el acoso sexual sistemático de un director de cine a jóvenes actrices.

El ciclo se completa con **"Girls Museum"**, de **Shelly Silver**, que pone el foco en un grupo de niñas que resignifica la historia del arte cuando describe lo que ve en una pinacoteca alemana, y **"Estado y terreno"**, de **Ute Adamczewski**, que enlaza tres periodos sucesivos de la historia -la Segunda Guerra Mundial, el fin de la RDA y el presente alemán neonazi-, en una narración en la que la violencia desempeña un papel esencial en la afirmación del poder..

**CINE** Uli Decker habla de su documental *Ánima. Los vestidos de mi padre*

# “Quise ir más allá de una historia privada”

La realizadora se enteró un rato antes de que muriera, de que su padre se travestía. El film fue su manera de conectarse con él y conocerlo mejor.

—¿En qué momento decidiste mezclar documental y ficción?

—Siempre tuve claro que no quería hacer un documental clásico. La noción de identidad tiene mucho que ver con la ficción que nos hacemos sobre el mundo, sobre nosotros y los otros. Quería jugar con esas ideas y con los sueños que tuve como niña, además de hacer una película que tratara un tema trágico con humor y levedad, e incluyera elementos que pudieran leerse en varios niveles. Me gustaba ir más allá de una historia privada, porque al fin y al cabo tranquilamente podría ser cualquier familia.

—Contar la historia de tu padre implicaba no sólo exponerlo a él sino también a vos, a tu hermana y a tu madre. ¿Cómo fueron sus reacciones ante la propuesta de una película? ¿Hubo alguien cercano a tu padre que se opusiera o no quisiera hablar?

—Desde el principio tuve en claro que lo especial de esta historia era el reflejo que había entre mi padre y yo, y que podía abordar el problema de los roles desde la perspectiva de dos personas que no encajaban. Era muy importante no solo la exposición de mi padre, lo que implicaba un gran riesgo, sino también ponerme a su lado y no tratarlo como un ser raro ni dejarlo solo en esa posición. No quería exponerlo a él sin exponerme a mí, pero yo tampoco quería exponerme, por lo que fue una lucha constante conmigo misma, contra mi instinto.

—¿Y con tu mamá y tu hermana?



El film de Decker se verá en la sala Leopoldo Lugones.

—Para ellas no fue fácil, pero no pusieron obstáculos. Siempre dijeron que iban a ayudarme. Sí hubo personas que dudaron de que la película fuera positiva para mi familia porque les parecía un tema demasiado privado, lo cual es perfectamente entendible. Durante la edición,

decidí centrarme en la familia y no incluir a otras personas que habíamos entrevistado antes, sin que supieran cuál era el tema central, solo que sería algo sobre mi padre.

—Las generaciones jóvenes son, en términos generales, más abiertas en cuestiones de identidad sexual. ¿Notás diferencias entre la recepción del público joven y el adulto?

—Hay adultos y jóvenes de todo tipo, pero cuando voy a escuelas me doy cuenta de que para los alumnos es más natural hablar de identidad sexual y que tienen mucha más información. En Berlín hay muchos hijos de familias musulmanas que dicen cosas que un chico de Baviera decía hace treinta años. Piensan de una manera bastante conservadora y les cuesta avanzar en este mundo alejado de la tradición que siguen. La mayor diferencia entre los adultos y los jóvenes es que muchos adultos hacen conexiones con sus propias vidas de una manera más profunda

porque ya trataron sus temas familiares. Para ellos el tema del género no es lo más importante, sino los secretos y lo que hace el silencio con los vínculos. Los adultos encuentran más matices. Hay muchas personas de la edad de mi madre que hicieron un recorrido bastante interesante, porque se criaron de una manera tradicional y la vida las obligó a abrirse a otras realidades.

—Muchos de los debates internos que plantea tu padre en sus diarios son planteos que continúan vigentes. ¿De qué manera creés que tu película dialoga con el contexto actual?

—*Ánima* ofrece la gran oportunidad de hablar de identidad de género y sexual sin etiquetas. Cuando la hice pensaba en el público más tradicional de mi pueblo. Quería que ellos se dejaran llevar por ese viaje emocional sin decir “ah, no tengo nada ver con eso”. Pensaba en la

“La noción de identidad tiene mucho que ver con la ficción que nos hacemos sobre el mundo, sobre nosotros y los otros.”

gente conservadora porque para el público *queer* ya se hicieron muchas películas así, si bien se necesitan más. No quería quedar en un ghetto porque lo *queer* puede abrir muchas mentes y corazones. La película invita al diálogo. De hecho, me sorprende que muchas personas de la Iglesia la adoren, y me inviten a debates y charlas.

—En un fragmento de los diarios dice que buscaba “darle libertad a su alma trascendiendo el rol masculino”. Esa idea de no encasillarse en una categoría definida suena muy contemporánea...

—Esa idea de trascender los roles definidos es algo es muy contemporáneo. Hace treinta o cuarenta años mi padre sintió eso y supo expresarlo. Siempre existió la necesidad de salir de los roles fijos. También veo mi película como una crítica al encasillamiento del patriarcado. En ese contexto, me parece trágico ver cómo la guerra entre Rusia y Ucrania provoca que los roles y las expectativas de lo que es

un hombre y una mujer vuelvan al paradigma más patriarcal posible, con los ellos obligados a luchar en la frontera y ellas huyendo con los niños. Todos los matices y las técnicas para curar los traumas fueron destruidos en muy poco tiempo.

—¿Creés que tu padre fue comprendido en ese momento?

—No creo que mi padre se haya sentido comprendido porque todo lo que saliera de los patrones de “normalidad” era visto como algo raro. Recién ahora, y muy poco a poco, esas “rarezas” son vistas como personas. Viendo que en muchos países en Europa la derecha viene ganando territorio, incluyendo Alemania, me doy cuenta de que lo que conquistamos en los últimos años, esa posibilidad de hablar de la aceptación de lo LGBTQ, puede también ser quitado muy rápidamente. Por eso es importante luchar por la democracia, porque en el contexto de una sociedad con libertad podemos desarrollarnos.

—Si bien le contó el secreto a tu mamá, prefirió no contárselo a vos ni a tu hermana. ¿Por qué pensás que lo hizo?

—Entiendo que no hayan querido contárselo porque éramos adolescentes. Yo sólo quería salir y estar con mis amigos; creo que tuvieron la impresión de que no era una buena idea que lo supiéramos. No sé lo que hubiera pasado si mi padre hubiera vivido más, pero siendo profesor en una escuela la pasó bastante mal porque sentía que tenía que representar los valores tradicionales. Tal vez después

hubiera sido más fácil hablar con nosotras, pero cuando uno guarda un secreto tanto tiempo, cada minuto que pasa resulta más complicado contarlo. Además, para él hubiera sido muy difícil vivir así en un pueblo como el nuestro. Quizás el único camino para abrirse ante su familia hubiera sido mudarse a una ciudad, pero eso era imposible porque mi padre amaba el campo.

—¿Hacer esta película te permitió, de alguna manera, conocer mejor a tu padre?

—Sí, totalmente. También me permitió hacerme una imagen de él, porque lo que elegí contar es mi versión de lo que fue mi padre. Lo conocí mejor, pero también lo creé a través de las cosas que tenía. Cada película, sea ficción o documental, termina siendo un recorte, y acá hay muchas facetas que no cuento para que la película tenga una forma que nos permita seguir viviendo. No quería que tuviera un final deprimente o melancólico, así que busqué crear algo luminoso.



El documental está basado en los diarios de su padre.

RADIO

RBA 1350 - Pasatiempo 07.07.23

<https://ar.radiocut.fm/audiocut/yael-tujsnaider-curadora-programacion-cultural-del-ciclo-del-goethe/>

## Yael Tujsnaider, Curadora de Programación Cultural del ciclo del Goethe.



Buenos Aires

07 de julio, 2023 10:38

Pasatiempo

00:00/11:20

Creado por RBA1350

4 reproducciones

En "Pasatiempo" hablamos con Yael Tujsnaider Curadora de Programación Cultural del ciclo del Goethe en la Lugones. Donde se proyectarán entre el 11 y el 21 de julio documentales de realizadoras alemanas.





# MAREN ADE. PORTRÄTS VON DEUTSCHLAND

## MAREN ADE. RETRATOS DE ALEMANIA

01.09.2023 – 07.10.2023

## «Retratos de Alemania», ciclo dedicado a la cineasta Maren Ade, desde el 1 de septiembre en el Bellas Artes Cine

Por Redacción 26 De Agosto De 2023 2 minutos de lectura



Con curaduría y auspicio del Goethe-Institut, Bellas Artes Cine presenta del 1 de septiembre al 7 de octubre el ciclo **Maren Ade. Retratos de Alemania**, dedicado a la extraordinaria cineasta alemana. Su trabajo como directora, así como productora, es considerado central en el paisaje cinematográfico contemporáneo.

Se proyectarán cinco películas, siempre los viernes y sábados, en el Auditorio de Amigos del Bellas Artes. Se verán sus largometrajes como directora *Los árboles no dejan ver el bosque* (2003), *Entre nosotros* (2009) y *Toni Erdmann* (2016), así como otros dos filmes, *Western* (Valeska Grisebach, 2017) y *Exil* (Visar Morina, 2020), de los que Ade ha sido productora.

*"Sus tres largometrajes como autora (Los árboles no dejan ver el bosque, Entre nosotros y Toni Erdmann) tienen una característica común: mostrar de modo irónico -a veces apelando al drama, a veces a la comedia- la incomodidad individual ante las presiones sociales. No se trata -exclusivamente- de un cine "femenino", incluso si las tres películas adoptan como punto de vista el de una mujer, sino de captar desde una sensibilidad a veces extrema las espinas que imponen las relaciones humanas. Sin caer nunca en el panfleto o en lo aleccionador, estos filmes están realizados con absoluta empatía por sus criaturas, que no están exentas de virtudes ni de zonas oscuras, que se alternan en la puesta en escena de un modo casi musical, como si las emociones fueran notas o temas que danzan de manera al mismo tiempo coherente e imprevisible.*

*El ciclo además incluye otros dos filmes, Western y Exil, de los que Ade ha sido productora gracias a su casa Komplizen, que ha dado un formidable impulso al cine independiente en Europa. En ellas, ese estilo imprevisible y el juego con los géneros cinematográficos aparece también como una herramienta para analizar y comprender la realidad. Hay, y esto es central en todas las películas que conforman esta selección, una invitación al placer, a disfrutar de ver películas, a recordar aquello que nos hizo quedarnos en el cine atrapados por la pantalla. Y esa invitación es al mismo tiempo una herramienta de disección, un microscopio para que veamos, como un espectáculo, los pequeños comportamientos que construyen la sociedad de hoy",* expresa Leonardo D'Espósito, curador de Bellas Artes Cine.

### CRONOGRAMA

**Viernes 1 de septiembre** - 19 h: *Los árboles no dejan ver el bosque* (Maren Ade)  
**Sábado 2 de septiembre** - 19 h: *Exil* (Visar Morina)  
**Viernes 8 de septiembre** - 19 h: *Western* (Valeska Grisebach)  
**Sábado 9 de septiembre** - 19 h: *Entre nosotros* (Maren Ade)  
**Viernes 15 de septiembre** - 19 h: *Exil* (Visar Morina)  
**Sábado 16 de septiembre** - 19 h: *Toni Erdmann* (Maren Ade)  
**Viernes 22 de septiembre** - 19 h: *Entre nosotros* (Maren Ade)  
**Sábado 23 de septiembre** - 17 h: *Toni Erdmann* (Maren Ade)  
**Sábado 30 de septiembre** - 19 h: *Western* (Valeska Grisebach)  
**Viernes 6 de octubre** - 19 h: *Toni Erdmann* (Maren Ade)  
**Sábado 7 de octubre** - 19 h: *Los árboles no dejan ver el bosque* (Maren Ade)



Maren Ade.

Septiembre y Octubre 2023

### Maren Ade, retratos de Alemania, en Bellas Artes Cine

En el Auditorio de Amigos del Bellas Artes (Av. Figueroa Alcorta 2270) se exhiben con entrada libre y gratuita (hay que hacer reserva previa) los tres largometrajes como directora, *Los árboles no dejan ver el bosque* (2003), *Entre nosotros* (2009) y *Toni Erdmann* (2016), así como otros dos filmes de los que ha sido productora: *Western* (Valeska Grisebach, 2017) y *Exil* (Visar Morina, 2020).

Con curaduría y auspicio del Goethe-Institut, Bellas Artes Cine presenta del 1 de septiembre al 7 de octubre el ciclo **Maren Ade. Retratos de Alemania**, dedicado a la extraordinaria cineasta alemana. Su trabajo como directora, así como productora, es considerado central en el paisaje cinematográfico contemporáneo.

*"Sus tres largometrajes como autora (Los árboles no dejan ver el bosque, Entre nosotros y Toni Erdmann) tienen una característica común: mostrar de modo irónico -a veces apelando al drama, a veces a la comedia- la incomodidad individual ante las presiones sociales. No se trata -exclusivamente- de un cine "femenino", incluso si las tres películas adoptan como punto de vista el de una mujer, sino de captar desde una sensibilidad a veces extrema las espinas que imponen las relaciones humanas. Sin caer nunca en el panfleto o en lo aleccionador, estos filmes están realizados con absoluta empatía por sus criaturas, que no están exentas de virtudes ni de zonas oscuras, que se alternan en la puesta en escena de un modo casi musical, como si las emociones fueran notas o temas que danzan de manera al mismo tiempo coherente e imprevisible.*

*El ciclo además incluye otros dos filmes, Western y Exil, de los que Ade ha sido productora gracias a su casa Komplizen, que ha dado un formidable impulso al cine independiente en Europa. En ellas, ese estilo imprevisible y el juego con los géneros cinematográficos aparece también como una herramienta para analizar y comprender la realidad. Hay, y esto es central en todas las películas que conforman esta selección, una invitación al placer, a disfrutar de ver películas, a recordar aquello que nos hizo quedarnos en el cine atrapados por la pantalla. Y esa invitación es al mismo tiempo una herramienta de disección, un microscopio para que veamos, como un espectáculo, los pequeños comportamientos que construyen la sociedad de hoy",* (Leonardo D'Espósito, curador de Bellas Artes Cine).

### CRONOGRAMA (con subtítulos en español)

**Viernes 1 de septiembre** - 19 h: *Los árboles no dejan ver el bosque* (Maren Ade)  
**Sábado 2 de septiembre** - 19 h: *Exil* (Visar Morina)  
**Viernes 8 de septiembre** - 19 h: *Western* (Valeska Grisebach)  
**Sábado 9 de septiembre** - 19 h: *Entre nosotros* (Maren Ade)  
**Viernes 15 de septiembre** - 19 h: *Exil* (Visar Morina)  
**Sábado 16 de septiembre** - 19 h: *Toni Erdmann* (Maren Ade)  
**Viernes 22 de septiembre** - 19 h: *Entre nosotros* (Maren Ade)  
**Sábado 23 de septiembre** - 17 h: *Toni Erdmann* (Maren Ade)  
**Sábado 30 de septiembre** - 19 h: *Western* (Valeska Grisebach)  
**Viernes 6 de octubre** - 19 h: *Toni Erdmann* (Maren Ade)  
**Sábado 7 de octubre** - 19 h: *Los árboles no dejan ver el bosque* (Maren Ade)

Más información y reservas de entradas

# RETROSPECTIVA MAREN ADE

66

Lumiton en colaboración con el Goethe-Institut presenta un ciclo dedicado a la figura de Maren Ade, directora alemana joven con un recorrido de conquistas en el cine de autor. Su aporte a la industria no es solo de sello autoral, acierta también con sensibilidad en un cine alemán que promete llegar a un gran público. Con su productora, Komplizen Film, produce sus propias películas así como proyectos de directoras y directores actuales, quienes se establecen en el paisaje audiovisual alemán más visitado.

**CINE YORK**  
(Juan B. Alberdi 895, Olivos)  
**18 Y 19 DE OCTUBRE**  
*\*Entrada gratuita por orden de llegada\**



## EXILIO (Exil)

Dir. Visar Morina

Alemania / 121' / Ficción / 2020 / +13

Xhafer, un ingeniero originario de Kosovo que está perfectamente integrado a la vida en Alemania, tiene la impresión de estar siendo acosado moralmente en su trabajo –¿o acaso está siendo hipersensible? Un trepidante juego psicológico sobre identidad, pertenencia y distanciamiento.



## TONI ERDMANN

Dir. Maren Ade

Alemania / 162' / Ficción / 2016 / +16

Pese a todas sus maniobras, Winfried Conradi, profesor de música jubilado, sufre de soledad. Sobre todo le preocupa su hija que prosigue tenazmente su carrera profesional como asesora de empresas en el extranjero. Cuando muere el perro de Winfried, éste viaja espontáneamente a Bucarest a ver a Ines. Pero poco se alegra ella de la presencia del padre que de inmediato se inmiscuye en su vida y en su trabajo, causa bochornos llevando disfraces ridículos, y de ser necesario, actúa también como descarado impostor. Esta insólita tragicomedia de padre e hija conmueve porque en todo momento la conducta de ambas partes es comprensible.



## LOS ÁRBOLES NO DEJAN VER EL BOSQUE (Der Wald Vor Lauter Bäumen)

Dir. Maren Ade

Alemania / 84' / Ficción / 2003 / +13

Melanie Pröschle enfrenta una nueva etapa de vida: ha terminado la relación con su novio de años, y concluida su pasantía de profesora, se muda de Plochingen a Karlsruhe para emprender su primer trabajo. Insegura y con frecuencia también torpe, la joven fracasará tanto profesionalmente como en su vida privada. Con sus compañeros de trabajo casi no entra en contacto, los alumnos no la toman en serio y reaccionan cada vez más agresivos. Melanie se engaña a sí misma y a los demás. Su empeño por trabar amistad con su vecina Tina resulta inoportuno y se malogra. Finalmente aprende a relajarse – ¿o es esta una vía al suicidio?



## ENTRE NOSOTROS (Alle Anderen)

Dir. Maren Ade

Alemania / 124' / Ficción / 2009 / +13

En el marco del nostálgico ambiente de unas vacaciones en Sardeña, alejada de la rutina, una pareja se enfrenta a sus problemas relacionados con la libertad y la adecuación, que se agravan drásticamente. Los sentimientos íntimos y ya conocidos, las situaciones y los patrones de comportamiento son representados por los actores de manera tan real y vivida, que resulta casi dolorosa.



Desde este viernes, con entrada libre y gratuita

## Un ciclo dedicado a la cineasta alemana Maren Ade



Por Paula Sabatés



Toni Erdmann, una de las películas del ciclo.

Maren Ade estudió producción y medios de comunicación y, posteriormente, dirección de largometrajes en la HFF de Múnich a partir de 1998. En 1999 fundó Komplizen Film junto con Janine Jackowski, con quien produjo su película de graduación «Der Wald vor lauter Bäumen» en 2003. La película recibió, entre otros, el Premio Especial del Jurado del Festival de Sundance de 2005 y fue nominada al Premio Alemán de Cinematografía ese mismo año. La película se proyectó en varios festivales internacionales.

Su segundo largometraje, «Alle Anderen», se estrenó en competición en la Berlinale de 2009, donde ganó el Oso de Plata a la Mejor Película y el Oso de Plata a la Mejor Actriz para Birgit Minichmayr. «Alle Anderen» se estrenó en cines de más de dieciocho países y recibió tres nominaciones al Premio del Cine Alemán. Su tercer largometraje «Toni Erdmann» celebró su estreno mundial en competición en el Festival de Cannes de 2016 y desde entonces ha sido proyectado y premiado en numerosos festivales internacionales. «Toni Erdmann» ganó, entre otros, el Gran Premio FIPRESCI y el Gran Premio FIPRESCI de Cannes, el Premio del Cine Europeo y el Premio del Cine Alemán y fue nominada al Globo de Oro, al César, al BAFTA y al Óscar a la mejor película extranjera. «Toni Erdmann» se ha vendido en más de 100 países de todo el mundo. Maren Ade no sólo produce sus propias películas, sino que también es productora en otras producciones.

Komplizen Film es una de las principales producciones cinematográficas independientes de Alemania y fue fundada en 1999 por Janine Jackowski y Maren Ade durante sus estudios en la HFF de Múnich. Desde 2010, Jonas Dornbach también es productor y director general de Komplizen Film. En 2019, fundaron Komplizen Serien, donde David Keitsch es responsable exclusivo del desarrollo y la ejecución de las series. Desde 2021, Komplizen Serien forma parte de la alianza «The Creatives» con otras nueve productoras independientes para trabajar juntas en series dramáticas de alta calidad y crear asociaciones estratégicas a nivel internacional. Además, Komplizen Film está representada por Janina Schafft como directora general desde 2023.

Producen películas y series contemporáneas que no temen al riesgo. Producen contenidos locales para una audiencia internacional y trabajan con creativos que tienen un sello único. Crean en la construcción de relaciones a largo plazo con guionistas, directores y sus socios. Sus producciones son premiadas, se proyectan en prestigiosos festivales de todo el mundo y llegan a un amplio público.

Komplizen Film fue galardonada con el Premio Raimondo Rezzonico – Premio al Mejor Productor en el Festival de Cine de Locarno en 2019 y con el Premio de la Fundación DEFA al Logro Sobresaliente en el Cine Alemán en 2015.

Hablemos de Cine 26.08.23

En un año con cada vez más presencia del cine alemán en la cartelera porteña, este viernes arranca en el Bellas Artes Cine el ciclo **Maren Ade. Retratos de Alemania**, dedicado a la cineasta germana, una de las directoras contemporáneas de mayor recepción internacional. Con curaduría y auspicio del **Goethe-Institut Buenos Aires**, se verán sus tres largometrajes y otros dos que produjo con colegas para promover el cine autoral. **La entrada será libre y gratuita para todas las funciones** -las habrá viernes y sábados hasta el 7 de octubre-, que tendrán subtítulo en español.

El trabajo de Ade es considerado central en el paisaje cinematográfico contemporáneo. Dice a **Página/12 Josefina Gill**, a cargo de la Cinemateca del Goethe, que "tanto sus propias películas como las que produce o coproduce son **retratos de la sociedad moderna**, a la vez cuidados y nada ceremoniosos". Según la curadora, se trata de una obra que se caracteriza por su "sensibilidad estética, el humor y la tragedia", lo que la hace universal y de fácil identificación para el público fuera de Alemania.

Durante el ciclo se proyectarán sus (todos premiados) largometrajes como directora: *Los árboles no dejan ver el bosque* (2003), *Entre nosotros* (2009) y *Toni Erdmann* (2016). La primera es su película de graduación y recibió, entre otros, el Premio Especial del Jurado del Festival de Sundance de 2005 y la nominación al Premio Alemán de Cinematografía. La segunda, por su parte, se estrenó en competición en la Berlinale de 2009, donde ganó el Oso de Plata a la Mejor Película y el Oso de Plata a la Mejor Actriz. La tercera (y su obra más conocida) se vendió a más de 100 países y recibió nominaciones, entre otros, al Globo de Oro, al César, al BAFTA y al Óscar como mejor película extranjera.

Además de esos films, se verán también *Western* (de Valeska Grisebach) y *Exil* (de Visar Morina), de los que Ade es productora con Komplizen Film, el proyecto con el que promueve películas alemanas independientes y poco convencionales. Los proyectos que auspicia tienen similar espíritu que los que dirige: hacen foco en la complejidad individual dentro de las relaciones sociales, amorosas y familiares del siglo XXI.

El ciclo se suma a otros similares que se hicieron este año, como **Kino Palais en la Casa del Bicentenario o el que se desarrolla en el Centro Cultural Kirchner**. "El cine autoral alemán es de una gran variedad; no sigue necesariamente un canon narrativo sino que busca expresarse desde su singularidad brindando así una amplitud de miradas. Afortunadamente no solo en Buenos Aires sino en todo el país hay público para este cine, tanto documental como de ficción", cierra Gill.

\*Las funciones serán los viernes y sábados a las 19 en la sala de Amigos del Bellas Artes, Av. Figueroa Alcorta 2270. Las entradas se adquieren únicamente de manera online, mediante formulario de reserva. La agenda completa puede consultarse en [www.goethe.de/ins/ar/es/sta/bue/ver.cfm?event\\_id=24957138](http://www.goethe.de/ins/ar/es/sta/bue/ver.cfm?event_id=24957138)

CICLOS

## Presentan una retrospectiva de Maren Ade en el Cine York

11 octubre, 2023



Lumiton, en colaboración con el Goethe-Institut, presenta un ciclo dedicado a la figura de Maren Ade, directora alemana joven con un recorrido de conquistas en el cine de autor. Su aporte a la industria no es solo de sello autoral, acierta también con sensibilidad en un cine alemán que promete llegar a un gran público. Con su productora, Komplizen Film, produce sus propias películas, así como proyectos de directoras y directores actuales, quienes se establecen en el paisaje audiovisual alemán más visitado.

El ciclo arranca hoy en el Cine York (Juan B. Alberdi 895, Olivos) y continuará el 12, 18 y 19 de este mes. La entrada es gratuita por orden de llegada.

A continuación, la programación completa:

**Los árboles no dejan ver el bosque (Der Wald Vor Lauter Bäumen)** – miércoles 11 y jueves 19 a las 18:00

Dir. Maren Ade

Alemania / 84' / Ficción / 2003 / +13

Melanie Pröschle enfrenta una nueva etapa de vida: ha terminado la relación con su novio de años, y concluida su pasantía de profesora, se muda de Plochingen a Karlsruhe para emprender su primer trabajo. Insegura y con frecuencia también torpe, la joven fracasará tanto profesionalmente como en su vida privada. Con sus compañeros de trabajo casi no entra en contacto, los alumnos no la toman en serio y reaccionan cada vez más agresivos. Melanie se engaña a sí misma y a los demás. Su empeño por trabar amistad con su vecina Tina resulta inoportuno y se malogra. Finalmente aprende a relajarse – ¿o es esta una vía al suicidio?

**Entre nosotros (Alle Anderen)** – miércoles 11 y jueves 19 a las 20:00

Dir. Maren Ade

Alemania / 124' / Ficción / 2009 / +13

En el marco del nostálgico ambiente de unas vacaciones en Sardeña, alejada de la rutina, una pareja se enfrenta a sus problemas relacionados con la libertad y la adecuación, que se agravan drásticamente. Los sentimientos íntimos y ya conocidos, las situaciones y los patrones de comportamiento son representados por los actores de manera tan real y vívida, que resulta casi dolorosa.

**Western** – jueves 12 a las 18:00

Dir. Valeska Grisebach

Alemania / 121' / Ficción / 2017 / +13

En una remota región de Bulgaria, una cuadrilla de obreros alemanes inicia la construcción de una central hidráulica. Si bien las relaciones con los habitantes de un pueblo cercano son difíciles – particularmente debido a que las barreras del idioma son casi infranqueables por el momento – Meinhard logra entablar amistad con los lugareños. Su colega Vincent observa este acercamiento con recelosa desconfianza. En **Western**, Valeska Grisebach narra acerca de obreros extranjeros en tierra ajena, bajo condiciones inversas: en este caso los extranjeros son los alemanes, y superar las fronteras no les resulta más fácil que a los colegas venidos a Alemania de forasteros.

**Toni Erdmann** – jueves 12 y miércoles 18 a las 20:00

Dir. Maren Ade

Alemania / 162' / Ficción / 2016 / +16

Pese a todas sus maniobras, Winfried Conradi, profesor de música jubilado, sufre de soledad. Sobre todo, le preocupa su hija, que prosigue tenazmente su carrera profesional como asesora de empresas en el extranjero. Cuando muere el perro de Winfried, éste viaja espontáneamente a Bucarest a ver a Ines. Pero poco se alegra ella de la presencia del padre que de inmediato se inmiscuye en su vida y en su trabajo, causa bochornos llevando disfraces ridículos, y de ser necesario, actúa también como descarado impostor. Esta insólita tragicomedia de padre e hija conmueve porque en todo momento la conducta de ambas partes es comprensible.

**Exilio (Exil)** – miércoles 18 a las 18:00

Dir. Visar Morina

Alemania / 121' / Ficción / 2020 / +13

Xhafer, un ingeniero originario de Kosovo que está perfectamente integrado a la vida en Alemania, tiene la impresión de estar siendo acosado moralmente en su trabajo –¿o acaso está siendo hipersensible? Un trepidante juego psicológico sobre identidad, pertenencia y distanciamiento.





# DIE ERINNERUNG DER ZUKUNFT\_ DIE STIMMEN DER ABUELAS

## LA MEMORIA FUTURA\_LAS VOCES DE LAS ABUELAS

21.09.2023 – 30.09.2023 / 28.10.2023

# El Goethe-Institut de Buenos Aires presenta "La memoria futura. Las voces de las Abuelas"

01 DE SEPTIEMBRE, 2023 | 08.45

La pieza performática "La memoria futura. Las voces de las Abuelas" abrirá por primera vez al público el Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo en el marco de la programación de El Goethe-Institut de Buenos Aires a partir del 21 de este mes en esta capital.

Con una serie de recorridos por espacios públicos en Buenos Aires y Berlín, este proyecto artístico conjunto de Abuelas y el Goethe-Institut reconstruirá historias de vida fragmentadas por la violencia estatal durante la última dictadura militar cívico militar.

El estreno será el próximo 21 de septiembre en el Parque de la Memoria, y el espectáculo contará con la participación de varias actrices que narrarán de dos a tres historias de vida por recorrido.

Después de aquella función inaugural, habrá otras los días 22, 23, 28, 29 y 30 de septiembre.


Con información de Télam

Diario Nuevo Tiempo 01.09.23

Home / NACIONALES / EL GOETHE-INSTITUT PRESENTA "LA MEMORIA FUTURA. LAS VOCES DE LAS ABUELAS"

NACIONALES

## EL GOETHE-INSTITUT PRESENTA "LA MEMORIA FUTURA. LAS VOCES DE LAS ABUELAS"

 Diario Nuevo Tiempo Sep 1, 2023

La pieza performática "La memoria futura. Las voces de las Abuelas" abrirá por primera vez al público el Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo en el marco de la programación de El Goethe-Institut de Buenos Aires a partir del 21 de este mes en esta capital.

Con una serie de recorridos por espacios públicos en Buenos Aires y Berlín, este proyecto artístico conjunto de Abuelas y el Goethe-Institut reconstruirá historias de vida fragmentadas por la violencia estatal durante la última dictadura militar cívico militar.

El estreno será el próximo 21 de septiembre en el Parque de la Memoria, y el espectáculo contará con la participación de varias actrices que narrarán de dos a tres historias de vida por recorrido.

Después de aquella función inaugural, habrá otras los días 22, 23, 28, 29 y 30 de septiembre.



CULTURA | ALEMANIA

# Las voces de Abuelas de Plaza de Mayo buscando a sus nietos

Maricel Drazer  
12/09/2023

Por primera vez, las Abuelas de Plaza de Mayo abren su Archivo Biográfico Familiar. La pieza artística "La Memoria Futura – Las Voces de las Abuelas", permitirá conocer este inédito y conmovedor material.



© Mariana Nedelcu/SOPA Images/ZUMAPRESS.com/picture alliance

Marcha en conmemoración de las víctimas de la dictadura argentina con ocasión del aniversario del Golpe de Estado sufrido por el país. (Archivo)

Imagen: Mariana Nedelcu/SOPA Images/ZUMAPRESS.com/picture alliance

Un archivo con la historia de la **persona desaparecida**. Con fotos, relatos y objetos. Para contrarrestar en algo la vida silenciada. Y para ser entregado algún día a sus hijos e hijas. **Cuando por fin los encuentren.**

Se trata del Archivo Biográfico Familiar, creado hace más de veinte años por las **Abuelas de Plaza de Mayo**, y que hoy, convertido en uno de los compendios orales más grandes de América Latina, abre su contenido por primera vez al público.

Lo hace a través de una propuesta artística: "La Memoria Futura - **Las Voces de las Abuelas** [↗](#)", una pieza performática que propone al espectador acompañar diferentes itinerarios guiados por actrices -las Abuelas- que van reconstruyendo, de modo íntimo y cercano, esas vidas truncadas.

"Son cuatro recorridos que se suceden al mismo tiempo en un espacio al aire libre", detalla Luciana Mastromauro, *alma mater* del proyecto, "durante los cuales las actrices van contando, en primera persona, una historia de vida", indica.

"Son relatos muy vinculados a la vida de esas personas desaparecidas, como hijas, hijos, sus infancias, sus miedos, sus detalles más únicos y particulares, sus amores, de ellos y ellas y de las abuelas, de las mujeres que fueron sus madres y se forjaron Abuelas, sujetos políticos", sostiene la dramaturga.

## Un homenaje y un conjuro

"La obra encarna el concepto de que a los nietos y nietas apropiados se les roba su verdadera identidad, pero a sus padres desaparecidos, también se les niega su identidad y su historia: hasta que esos nietos y nietas aparecen, y ambas partes la recuperan con la restitución", destaca sobre la pieza la nieta restituida Claudia Poblete Hlaczik.

De allí la trascendencia del Archivo Biográfico Familiar, material documental que da base a la propuesta artística.





La actriz Andrea Nussebaum, durante los ensayos de la obra "La Memoria Futura - Las Voces de las Abuelas" en Buenos Aires.

Imagen: Matías Gutiérrez

"El Archivo guarda la historia y la identidad de nuestros padres desaparecidos", condensa Poblete Hlaczik, entrevistada por DW. "Y cuando nietas y nietos recuperan su verdadera identidad, este les permite conocer a sus padres, que ya no están, a partir del relato de familiares, amigos y amigas, compañeros de militancia y de cautiverio", explica.

"Cada entrevista (que conforma el Archivo) nos abre la puerta a un universo familiar, personal e íntimo donde la ausencia cobra centralidad. Son, a la vez, pequeñas piezas de una historia mayor, la del terrorismo de Estado en Argentina y sus consecuencias", contextualizan desde la página oficial del organismo de derechos humanos.

Como Poblete Hlaczik, varios cientos de niños fueron apropiados, su identidad cambiada y su verdadera historia silenciada durante la última dictadura que sufrió el país sudamericano. Y muchos de ellos aún no lo saben.

## Una obra, dos países

"La Memoria Futura – Las Voces de las Abuelas", concebida de manera conjunta por las Abuelas de Plaza de Mayo y el Instituto Goethe de Buenos Aires, se presentará tanto en la capital argentina como en **Berlín**.

"Las tradiciones comunes de ambos países en relación con sus pasados recientes y sus políticas de memoria, sus puntos en común y sus diferencias nos aportaron nuevas miradas a nuestra propia historia", revela Mastromauro sobre el trabajo con artistas alemanes.

Y, asimismo: "Creo que hay algo en las historias que tienen un carácter universal", analiza. "Son madres que perdieron a sus hijos e hijas embarazadas a manos de la violencia estatal", describe.

"Es fácil -dicho entre comillas- empatizar con estas historias, con el dolor y sus modos de lucha, sorprenderse, fascinarse, conmoverse y entender", concluye convencida de la potencia del mensaje más allá de las fronteras nacionales.

La pieza se presentará del 21 al 30 de setiembre en el Parque de la Memoria de la capital argentina, a orillas del Río de la Plata, y el 28 de octubre lo hará en Berlín (en alemán y en español) en el espacio dedicado al teatro independiente **Ballhaus Ost**. [📄](#)

DW 12.09.23

HJCK / Reportajes / Las voces de Abuelas de Plaza de Mayo buscando a sus nietos

# Las voces de Abuelas de Plaza de Mayo buscando a sus nietos

Por primera vez, las Abuelas de Plaza de Mayo abren su Archivo Biográfico Familiar. La pieza artística "La Memoria Futura – Las Voces de las Abuelas", permitirá conocer este inédito y conmovedor material.



Miembros del movimiento Madres y Abuelas de Plaza de Mayo sostienen el 24 de noviembre una pancarta con fotografías de cientos de personas que desaparecieron durante la dictadura militar argentina de 1976-1983, mientras se manifestaban ante el edificio de la Corte en Buenos Aires para exigir cadenas perpetuas para el jefe del ejército argentino, Emilio Massera, así como el ex dictador chileno, general Augusto Pinochet. Massera fue sentenciado a cadena perpetua en 1985, pero luego fue indultado por el presidente argentino Carlos Menem. DANIEL LUNA/GFP

Por: DW Culture | 14 de Septiembre, 2023  
Actualizado: septiembre 14, 2023 02:38 PM

Un archivo con la historia de la persona desaparecida. Con fotos, relatos y objetos. Para contrarrestar en algo la vida silenciada. Y para ser entregado algún día a sus hijos e hijas. Cuando por fin los encuentren.

Se trata del Archivo Biográfico Familiar, creado hace más de veinte años por las Abuelas de Plaza de Mayo, y que hoy, convertido en uno de los compendios orales más grandes de América Latina, abre su contenido por primera vez al público.

Lo hace a través de una propuesta artística: "La Memoria Futura - Las Voces de las Abuelas", una pieza performática que propone al espectador acompañar diferentes itinerarios guiados por actrices -las Abuelas- que van reconstruyendo, de modo íntimo y cercano, esas vidas truncadas.

"Son cuatro recorridos que se suceden al mismo tiempo en un espacio al aire libre", detalla Luciana Mastromauro, alma mater del proyecto, "durante los cuales las actrices van contando, en primera persona, una historia de vida", indica.

"Son relatos muy vinculados a la vida de esas personas desaparecidas, como hijas, hijos, sus infancias, sus miedos, sus detalles más únicos y particulares, sus amores, de ellos y ellas y de las abuelas, de las mujeres que fueron sus madres y se forjaron Abuelas, sujetos políticos", sostiene la dramaturga.

## Un homenaje y un conjuro

"La obra encarna el concepto de que a los nietos y nietas apropiados se les roba su verdadera identidad, pero a sus padres desaparecidos, también se les niega su identidad y su historia: hasta que esos nietos y nietas aparecen, y ambas partes la recuperan con la restitución", destaca sobre la pieza la nieta restituida Claudia Poblete Hlaczik.

De allí la trascendencia del Archivo Biográfico Familiar, material documental que da base a la propuesta artística. "El Archivo guarda la historia y la identidad de nuestros padres desaparecidos", condensa Poblete Hlaczik, entrevistada por DW. "Y cuando nietas y nietos recuperan su verdadera identidad, este les permite conocer a sus padres, que ya no están, a partir del relato de familiares, amigos y amigas, compañeros de militancia y de cautiverio", explica.

"Cada entrevista (que conforma el Archivo) nos abre la puerta a un universo familiar, personal e íntimo donde la ausencia cobra centralidad. Son, a la vez, pequeñas piezas de una historia mayor, la del terrorismo de Estado en Argentina y sus consecuencias", contextualizan desde la página oficial del organismo de derechos humanos.

Como Poblete Hlaczik, varios cientos de niños fueron apropiados, su identidad cambiada y su verdadera historia silenciada durante la última dictadura que sufrió el país sudamericano. Y muchos de ellos aún no lo saben.

## Una obra, dos países

"La Memoria Futura – Las Voces de las Abuelas", concebida de manera conjunta por las Abuelas de Plaza de Mayo y el Instituto Goethe de Buenos Aires, se presentará tanto en la capital argentina como en Berlín.

"Las tradiciones comunes de ambos países en relación con sus pasados recientes y sus políticas de memoria, sus puntos en común y sus diferencias nos aportaron nuevas miradas a nuestra propia historia", revela Mastromauro sobre el trabajo con artistas alemanes.

Y, asimismo: "Creo que hay algo en las historias que tienen un carácter universal", analiza. "Son madres que perdieron a sus hijos e hijas embarazadas a manos de la violencia estatal", describe.

"Es fácil «dicho entre comillas» empatizar con estas historias, con el dolor y sus modos de lucha, sorprenderse, fascinarse, conmovirse y entender", concluye convencida de la potencia del mensaje más allá de las fronteras nacionales.

La pieza se presentará del 21 al 30 de setiembre en el Parque de la Memoria de la capital argentina, a orillas del Río de la Plata, y el 28 de octubre lo hará en Berlín (en alemán y en español) en el espacio dedicado al teatro independiente Ballhaus Ost.

CULTURA >

# Las voces de las Abuelas se activan con una performance en el Parque de la Memoria

“La memoria futura: Las voces de las Abuelas” propone al público un recorrido inusual frente al río, junto a un grupo de actrices que abren el archivo biográfico de la emblemática asociación

Por **Andrea Rivero**



“La memoria futura: Las voces de las Abuelas” tendrá seis funciones en Buenos Aires desde el 21 de septiembre (Mallén Gutiérrez).

En una iniciativa conmovedora que combina el arte y la memoria, se estrena el 21 de septiembre la obra performática **La memoria futura: Las voces de las Abuelas** en el Parque de la Memoria de Buenos Aires. El proyecto desarrollado en colaboración entre Abuelas de Plaza de Mayo y el Goethe-Institut Buenos Aires promete compartir por primera vez al público una parte del valioso material contenido en el Archivo Biográfico Familiar de las **Abuelas de Plaza de Mayo**.

A través de una serie de recorridos por el espacio público ubicado frente al Río de la Plata, esta obra singular busca darle una presencia a las historias de vidas que fueron cruelmente fragmentadas por la violencia estatal durante la última dictadura argentina. Son las historias de mujeres que, inquebrantables en su búsqueda, se han convertido en abuelas y, en muchos casos, han buscado incansablemente a sus nietos apropiados. *La memoria futura: Las voces de las Abuelas* contará con seis presentaciones –también el 22, 23, 28, 29 y 30 de septiembre, a las 16 horas– y luego cruzará el océano para una función en el prestigioso Ballhaus Ost de Berlín el 28 de octubre.

La pieza propone cuatro recorridos en simultáneo en grupos reducidos de espectadores que serán guiados por dos actrices que narrarán en primera persona una historia de vida basada en las entrevistas del Archivo. Las caminatas irán dejando sus huellas en el terreno y tienen postas: momentos de silencio para que los participantes puedan reflexionar sobre el río y sumergirse en estos relatos profundamente emotivos. Hacia el final del recorrido, los pasos convergen en un punto en el que intérpretes y participantes se reúnen en una comunidad caminante alrededor de un entramado de “objetos de la memoria”.



La obra contempla momentos de silencio para que los participantes puedan reflexionar sobre el río (Mallén Gutiérrez).

El nacimiento de *La memoria futura: Las voces de las Abuelas* se remonta a 2020, cuando Abuelas de Plaza de Mayo convocó a artistas e investigadores que habían trabajado con el Archivo Biográfico Familiar para explorar formas de abrir este valioso tesoro al público.

Esta obra representa el fruto de un intenso diálogo entre artistas argentinos y alemanes, auspiciado por el Goethe-Institut, y su estreno en septiembre de 2023 coincide con el 40º aniversario de la democracia ininterrumpida en Argentina.

*La memoria futura: Las voces de las Abuelas* fue comisionada por Abuelas de Plaza de Mayo y concebida y dirigida por **Luciana Mastromauro**. La dramaturgia, a cargo de **Eugenia Pérez Tomas**, se basa en entrevistas del Archivo Biográfico Familiar y cuenta con la colaboración del dramaturgo alemán **Aljoscha Begrich**, así como con el apoyo de **Marisa Salton** y **Daniela Drucahoff**, integrantes del Archivo Biográfico Familiar.

El proyecto cuenta con el respaldo del Fondo Internacional de Coproducción del Goethe-Institut y el Mecenazgo Cultural de la Ciudad de Buenos Aires. Las actrices **Florencia Bergallo**, **Gaby Ferrero**, **Karina Frau**, **Juliana Muras**, **Andrea Nussebaum**, **Susana Pampín**, **María Inés Sancerni** y **Frida Jazmín Vigliecca** darán vida a estas historias en el Parque de la Memoria, mientras que **Gabriela Turano** y **Judith Siether** lo harán en Berlín. La presentación en Ballhaus Ost, un espacio dedicado al teatro independiente, se realizará en alemán y español, un reflejo de la importancia de esta historia que trasciende fronteras.



Luciana Mastromauro - Fiba

Como último paso de este proyecto, se planea la creación de un “monumento digital” que pondrá a disposición del público el material utilizado en la performance, asegurando que estas voces y documentos sean accesibles para siempre. Esta iniciativa se convierte en un testimonio perdurable de la lucha por la verdad, la justicia y la memoria de las Abuelas de Plaza de Mayo.

*La memoria futura: Las voces de las Abuelas* es un homenaje conmovedor a las abuelas que han demostrado una inquebrantable determinación en su búsqueda de sus nietos y un recordatorio de la importancia de mantener viva la memoria de las víctimas del pasado para construir un futuro más justo y compasivo.

## El Poder de los archivos y la memoria

El Archivo Biográfico Familiar de Abuelas de Plaza de Mayo, que alberga documentos como fotografías, escritos y cartas, junto con más de 2.200 entrevistas, es uno de los archivos orales más grandes de América Latina. En particular, las 144 entrevistas realizadas por las abuelas mismas han sido una parte fundamental de este proyecto, permitiendo que las futuras generaciones conozcan, en alguna medida, quiénes fueron sus madres y padres.

Hasta ahora, este material se había mantenido cerrado al público, destinado exclusivamente a los nietos que fueron apropiados durante la dictadura militar. Sin embargo, hoy se reconoce su inmenso valor histórico y se busca una forma de apertura a través del arte, como una contribución duradera a la memoria colectiva.

DDHH

# Estrenan performance en el Parque de la Memoria sobre las historias de Abuelas de Plaza de Mayo

En grupos de hasta 15 personas, ocho actrices recorren distintos espacios al aire libre del parque y encarnan historias de vida de abuelas cuyos hijos fueron asesinados y desaparecidos y que buscan a sus nietos.

Con una serie de recorridos por el Parque de la Memoria que reconstruyen las historias de vida de ocho mujeres marcadas por la violencia de la última dictadura cívico militar y que desde entonces buscan a sus nietos y nietas, se estrena este jueves la pieza performática «La memoria futura. Las voces de las Abuelas», una adaptación que se basa en el Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo.

En grupos de hasta 15 personas, ocho actrices recorren distintos espacios al aire libre del parque ubicado a la vera del Río de la Plata y encarnan historias de vida de abuelas cuyos hijos fueron asesinados y desaparecidos y que buscan a los hijos de sus hijos, sus nietos.

En simultáneo, la escena sucede en cuatro recorridos con distintas historias, distintos puntos, distintas caminatas, aunque todas desembocarán en un mismo sitio hacia el final, como la experiencia compartida de la lucha y el dolor. La pieza performática, con dirección de Luciana Mastromauro y codramaturgia junto a Eugenia Pérez Tomas, recupera el testimonio de las entrevistas que conforman el enorme archivo oral de las Abuelas y propone un acercamiento artístico a las biografías de esas mujeres.

La puesta en escena, que tendrá en principio seis funciones gratuitas los días 21, 22, 23, 28, 29 y 30 de septiembre a las 16, de una duración de 90 minutos, reúne a las actrices Florencia Bergallo, Gaby Ferrero, Karina Frau, Juliana Muras, Andrea Nussembaum, Susana Pampín, María Inés Sancerni y Frida Jazmín Vigliecca, y cuenta con el apoyo del Goethe Institut Buenos Aires y el respaldo del Fondo Internacional de Coproducción, también del Goethe-Institut pero de Alemania.

Performance: la fuerza escénica del testimonio

¿Cómo fue trabajar con un material tan potente y complejo como las biografías de estas mujeres? «Fue un gran desafío -responde Luciana Mastromauro, primero por la enorme cantidad de entrevistas y de relatos orales que tiene el archivo. Hicimos un primer gran recorte que fue trabajar con los relatos de Abuelas, pero a pesar de eso nos quedaron 144 entrevistas y elegimos ocho tratando de que sean diversas y representativas de un universo mucho más amplio que obviamente no podíamos abordar».

Después de un largo trabajo de lecturas y escucha de los materiales que componen el archivo, esa diversidad de la que habla Mastromauro se armó a partir de la elección de distintas experiencias de abuelas de todo el país, abuelas que no forman parte de Abuelas de Plaza Mayo o están vinculadas a las políticas de derechos humanos, abuelas que encontraron a sus nietos y abuelas que no. «Lo interesante es que aparecían muchas similitudes y muchas diferencias, en las historias hay núcleos que se repiten...», plantea la directora.

¿Cuáles? «La persistencia indeclinable de la búsqueda, una y otra vez y todos los días después de tantos años. Y también marcas generacionales en relación al amor, a sus matrimonios, a los hijos, a los modos de trabajo o los deseos, como la frustración de no haber podido estudiar. Son marcas que hablan también de una época y del lugar de la mujer en la sociedad y son representativas porque a todo eso ellas le pegan un poco la vuelta y salen de la media de lo que su generación esperaba. Por el trauma que las atraviesa construye otra subjetividad, se transforman en sujetos políticos paridos un poco por sus hijos».

Los recorridos reponen el testimonio y la primera persona de esas mujeres sin lugar para la ficción ni para préstamos que se salen de su relación con lo real: «Por supuesto recortamos información, sacamos, centralizamos, acomodamos... pero sin inventar nada. Generamos unos relatos poéticos que tienen potencia, pero desde el cuidado y la responsabilidad de estar trabajando con el relato de otro», cuenta Mastromauro sobre el abordaje de esos registros biográficos con los que trabajan en la performance.

El archivo

El Archivo Biográfico Familiar de Abuelas de Plaza de Mayo comenzó en 1998 cuando las ellas grabaron sus voces para dejarles su testimonio a las nietas y los nietos nietas que aún no

habían encontrado. Desde entonces, el material se convirtió en uno de los archivos orales más grandes de América Latina y está compuesto por documentos y más de 2.200 entrevistas, de las cuales 144 son de abuelas. Muchos archivos reconstruyen la historia de vida de desaparecidos a través de relatos de familiares, amigos, compañeros de militancia y de cautiverio.

En 2020, en plena pandemia, Abuelas de Plaza de Mayo convocó a artistas e investigadores que habían trabajado en el Archivo para pensar nuevas formas de abrir y compartir ese material, es desde ese espacio donde surge «La memoria futura. Las voces de las Abuelas». «Había una necesidad de hacer cosas con ese material tan rico y tan potente y se generaron varios equipos, de ahí armamos un grupo que se dedicó a pensar este material relacionado con la pata de lo escénico», dice la actriz y directora sobre esta adaptación en la que trabajaron con mucho «cuidado y respeto porque son historias de personas reales».

Performance al aire libre: Parque de la Memoria- Monumento a las Víctimas del Terrorismo del Estado

¿Qué particularidad le otorgó el espacio Parque de la Memoria y el río como escenografía para pensar esa adaptación? «Nos pareció un espacio bastante ideal porque además de ser un lugar precioso y con una vista que descansa en el horizonte, en el río, en el verde, reunía ese equilibrio entre no ser un lugar anónimo ni ser un espacio tan fuertemente connotado como podría ser un ex centro clandestino de detención», argumenta la directora del proyecto artístico.

La pieza teatral se estructura en recorridos, caminatas que van dejando sus marcas sobre el terreno y tienen postas, que son momentos de silencio para contemplar el río y quedarse en esos relatos.

La idea de la caminata viene de las lecturas que hicieron de los relatos, como cuenta Mastromauro: «El caminar es metafórico de un montón de cosas. Una cuestión que aparecía mucho es 'desde que desapareció mi hijo me puse a caminar, empecé a recorrer, a salir', es decir, el movimiento como práctica de la búsqueda incansable, una lucha que no puede detenerse nunca. Y además están las rondas de las madres que persisten y persisten, entonces había una necesidad de traer algo de la caminata y eso se nos conjugaba un poco también con lo de contar».

En Argentina y en Alemania

«La memoria futura – Las voces de las Abuelas» tendrá también un estreno en Berlín, el 28 de octubre en Ballhaus Ost con una función reducida en español y alemán que interpretarán Gabriela Turano y Judith Seither, y que se realizará como parte del intercambio que empezaron a realizar con el Goethe-Institut Buenos Aires y el financiamiento internacional para llevar adelante la experiencia.

Un intercambio que Mastromauro define como muy bueno porque involucra la «mirada ajena» de un país como «Alemania, que también tiene toda una tradición en políticas de la memoria y entonces era un cruce muy interesante de hacer en contextos muy distintos pero con cierta familiaridad».

De hecho, la puesta cuenta con la colaboración del dramaturgo alemán Aljoscha Begrich, quien trabaja con estas temáticas en distintos contextos. «Su participación nos potenció mucho porque hubo mucha discusión y porque también nos hacía preguntas muy obvias que a nosotros no se nos hubiese ocurrido pero nos hacía pensar todo de nuevo», plantea sobre el trabajo en equipo.

Todos los recorridos en el Parque de la Memoria-Monumento a las Víctimas del Terrorismo del Estado se realizarán con inscripción previa por Alternativa Teatral.

CULTURA EN EL PARQUE DE LA MEMORIA

# «La memoria futura. Las voces de las Abuelas»: historias de ocho mujeres en busca de sus nietos robados por la dictadura

Este jueves se estrena una performance basada en el Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo. Un acercamiento artístico a los testimonios, las entrevistas y los relatos que registran la violencia y el dolor de quienes no renuncian a encontrar a los hijos de sus hijos asesinados.

Las voces de las Abuelas vuelven a escucharse. Esta vez, en *La memoria futura. Las voces de las Abuelas de Plaza de Mayo*, una performance que tiene su escenario al aire libre, a la vera del Río de la Plata donde está el Parque de la Memoria. En él, se despliegan simultáneamente cuatro escenas distintas que tienen recorridos también diferentes y que se desarrollan ante un grupo máximo de 15 espectadoras. Esos recorridos terminarán de unirse al final, del mismo modo que las distintas historias de lucha de las Abuelas confluyeron en un mismo espacio y en un mismo archivo para la construcción de una memoria futura. Sus voces registradas allí les contarán a sus nietos que se encuentren en el futuro cuál es su verdadera historia, quiénes eran sus padres y con qué perseverancia y valentía fueron buscados por sus abuelas.

El Parque de la Memoria reúne dos condiciones ideales como espacio para desarrollar estas historias. Por un lado, no es un sitio desconocido y, por otro, no tiene las fuertes connotaciones que podría tener un centro clandestino de detención.



Foto: Télam

La performance está a cargo de las actrices Florencia Bergallo, Gaby Ferrero, Karina Frau, Juliana Muras, Andrea Nussembaum, Susana Pampín, María Inés Sancerni y Frida Jazmín Vigliecca. La dirección corresponde a [Luciana Mastromauro](#) que, junto a [Eugenia Pérez Tomas](#) es también la codramaturga. Cuenta con el apoyo del [Goethe Institut de Buenos Aires](#) y de Alemania y con el respaldo del [Fondo Internacional de Coproducción](#).

Las voces de las abuelas, del archivo a la performance

El Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo se formó en 1998 con el objetivo de que las voces de las abuelas las sobrevivieran en caso de no haber encontrado en vida a los nietos robados por la dictadura que nunca dejaron de buscar.

En él dejaron su testimonio 144 Abuelas a través de documentos y de más de 2.200 entrevistas conformando uno de los mayores archivos de América Latina. Confluyen en él también las voces de amigos, de compañeros de militancia y, en algunos casos, de compañeros de cautiverio en los campos clandestinos de la dictadura.

Pero no era suficiente con disponer de ese archivo. Además, había que buscar nuevas formas de difundirlo, de que esas voces se propagaran y, de ese modo, aumentaran la posibilidad de llegar a quienes eran sus destinatarios específicos.

Fue así que en 2020, mientras la pandemia reclusa a los argentinos en el encierro, las Abuelas, movidas por esa inquietud, convocaron a los artistas e investigadores que habían trabajado en ese copioso archivo.

«Había una necesidad de hacer cosas con ese material tan rico y tan potente y se generaron varios equipos –le dice a Télam la directora y actriz Mastromauro–, de ahí armamos un grupo que se dedicó a pensar este material relacionado con la pata de lo escénico». Quienes trabajaron en la adaptación de ese archivo lo hicieron con mucho «cuidado y respeto porque son historias de personas reales».



Foto: Télam

Para dotar a ese archivo de la teatralidad que desembocaría en la performance que se estrenará mañana y que se repetirá los días 22, 23, 28, 29 y 30 a las 16, no se eligió un escenario convencional ni tampoco estático. «El caminar es metafórico de un montón de cosas –continúa diciendo Mastromauro–. Una cuestión que aparecía mucho es 'desde que desapareció mi hijo me puse a caminar, empecé a recorrer, a salir', es decir, el movimiento como práctica de la búsqueda incansable, una lucha que no puede detenerse nunca. Y además están las rondas de las madres que persisten y persisten, entonces había una necesidad de traer algo de la caminata y eso se nos conjugaba un poco también con lo de contar».

La performance no echa mano de la ficción, sino que se basa estrictamente en la información de los archivos sin alterarla.

En su vocación itinerante, la performance llegará también a Berlín, donde se presentará el 28 de octubre en Ballhaus Ost con una función reducida en español y alemán cuya interpretación estará a cargo de Gabriela Turano y Judith Seither, «Alemania, que también tiene toda una tradición en políticas de la memoria y entonces era un cruce muy interesante de hacer en contextos muy distintos pero con cierta familiaridad», afirma Mastromauro.

La puesta alemana cuenta con la colaboración del dramaturgo alemán Ajoscha Begrich, quien trabaja con estas temáticas en distintos contextos. «Su participación nos potenció mucho porque hubo mucha discusión y porque también nos hacía preguntas muy obvias que a nosotros no se nos hubiese ocurrido pero nos hacía pensar todo de nuevo», afirma la directora y actriz.

«La memoria futura. Las voces de las Abuelas» se presentará en el Parque de la Memoria los días 21, 22, 23, 28, 29 y 30 de septiembre a las 16. La duración es de 90 minutos. El acceso es gratuito pero se requiere inscripción previa a través de [Alternativa Teatral](#).

# «LA MEMORIA FUTURA. LAS VOCES DE LAS ABUELAS»

© 20 de septiembre de 2023

Con una serie de recorridos por el Parque de la Memoria, se estrena este jueves la pieza performática «La memoria futura. Las voces de las Abuelas», que reconstruye las historias de ocho mujeres que fueron víctimas de la violencia durante la última Dictadura Cívico-Militar en Argentina. Estas mujeres, pertenecientes a Abuelas de Plaza de Mayo, han buscado incansablemente a sus nietos y nietas desde entonces.

La obra, dirigida por Luciana Mastromauro y co-escrita junto a Eugenia Pérez Tomas, se basa en el Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo. Consiste en recorridos por el Parque de la Memoria, ubicado a orillas del Río de la Plata, en los que ocho actrices encarnan las historias de vida de estas abuelas. Los grupos de hasta 15 personas caminarán por diferentes espacios al aire libre del parque, experimentando una conexión íntima con las vivencias de estas mujeres.

La pieza performática se desarrolla en cuatro recorridos simultáneos, cada uno con su propia historia y punto de partida, pero todos convergen hacia un mismo destino al final. A través de estas narrativas, la obra comparte la experiencia compartida de lucha y dolor de estas mujeres. Durante 90 minutos, las actrices Florencia Bergallo, Gaby Ferrero, Karina Frau, Juliana Muras, Andrea Nussembaum, Susana Pampín, María Inés Sancerni y Frida Jazmín Vigliecca, darán vida a estas historias con el respaldo del Goethe Institut Buenos Aires y el Fondo Internacional de Coproducción del Goethe-Institut en Alemania.

Trabajar con un material tan poderoso y complejo como las biografías de estas mujeres representaron un desafío para el equipo creativo. Luciana Mastromauro, directora de la obra, seleccionó cuidadosamente ocho historias de las 144 entrevistas disponibles en el Archivo Biográfico Familiar. Estas historias representan la diversidad de experiencias de abuelas de diferentes partes del país, algunas de las cuales encontraron a sus nietos y otras que aún continúan en la búsqueda incansable.

La obra no busca inventar ni ficcionar, sino más bien honrar el testimonio y la experiencia de estas mujeres reales. A través de recorridos al aire libre en el Parque de la Memoria, se crea un espacio íntimo y respetuoso para que los espectadores se conecten con estas historias y reflexionen sobre el trauma y la lucha que han enfrentado estas abuelas.

El Parque de la Memoria, el cual alberga el monumento a las víctimas del terrorismo de Estado, proporciona el escenario perfecto para esta adaptación teatral. Su ubicación junto al Río de la Plata y su belleza natural brindan un equilibrio entre un espacio no anónimo y un lugar altamente significativo en la memoria colectiva.

«La memoria futura. Las voces de las Abuelas» también tendrá un estreno en Berlín, como parte de un intercambio con el Goethe-Institut. La obra se presentará en Ballhaus Ost el 28 de octubre, interpretada en español y alemán por Gabriela Turano y Judith Seither.

En resumen, esta pieza performática representa una oportunidad única para adentrarse en las historias de vida de las abuelas de Plaza de Mayo y reflexionar sobre la lucha incansable por los derechos humanos y la búsqueda de la verdad y la justicia. A través de estas representaciones artísticas, se busca mantener viva la memoria colectiva y honrar a aquellos que sufrieron durante la Dictadura Militar en Argentina.

ESTRENO

# "La memoria futura", una performance en el Parque de la Memoria sobre las Abuelas de Plaza de Mayo

La pieza reconstruye las historias de vida de ocho mujeres marcadas por la violencia de la última dictadura militar y que desde entonces buscan a sus nietos y nietas. Es una adaptación que se basa en el Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo.

20/09/2023

Con una serie de recorridos por el Parque de la Memoria -Monumento a las Víctimas del Terrorismo de Estado- que reconstruyen las historias de vida de ocho mujeres marcadas por la violencia de la última dictadura cívico militar y que desde entonces buscan a sus nietos y nietas, se estrena este jueves la **pieza performática "La memoria futura. Las voces de las Abuelas"**, una adaptación que se basa en el **Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo**.

En grupos de hasta 15 personas, ocho actrices recorren distintos espacios al aire libre del parque ubicado a la vera del Río de la Plata y encarnan historias de vida de abuelas cuyos hijos fueron asesinados y desaparecidos y que buscan a los hijos de sus hijos, sus nietos.

En simultáneo, la escena sucede en cuatro recorridos con distintas historias, distintos puntos, distintas caminatas, aunque todas desembocarán en un mismo sitio hacia el final, como la experiencia compartida de la lucha y el dolor. Con **dirección de Luciana Mastromauro y codramaturgia junto a Eugenia Pérez Tomas**, recupera el testimonio de las entrevistas que conforman el enorme archivo oral de las Abuelas y propone un acercamiento artístico a las biografías de esas mujeres.

LA agencia de noticias Télam conversó con la directora Mastromauro sobre el proceso de armado de la pieza performática.

## DÓNDE Y A QUÉ HORA

En principio tendrá seis funciones gratuitas.

**21, 22, 23, 28, 29 y 30 de septiembre A las 16 horas**

Duración de 90 minutos

**Elenco:** Florencia Bergallo, Gaby Ferrero, Karina Frau, Juliana Muras, Andrea Nussembaum, Susana Pampín, María Inés Sancerni y Frida Jazmín Viglietta.

Cuenta con el apoyo del Goethe Institut Buenos Aires y el respaldo del Fondo Internacional de Coproducción, también del Goethe-Institut pero de Alemania.

Todos los recorridos en el Parque de la Memoria Monumento a las Víctimas del Terrorismo de Estado se realizarán con **inscripción previa por Alternativa Teatral**.

## Performance: la fuerza escénica del testimonio

- **¿Cómo fue trabajar con un material tan potente y complejo como las biografías de estas mujeres?**

- Fue un gran desafío primero por la enorme cantidad de entrevistas y de relatos orales que tiene el archivo. Hicimos un primer gran recorte que fue trabajar con los relatos de Abuelas, pero a pesar de eso nos quedaron 144 entrevistas y elegimos ocho tratando de que sean diversas y representativas de un universo mucho más amplio que obviamente no podíamos abordar. Lo interesante es que aparecieron muchas similitudes y muchas diferencias, en las historias hay núcleos que se repiten...

- **¿Cuáles?**

- La persistencia indeclinable de la búsqueda, una y otra vez y todos los días después de tantos años. Y también marcas generacionales en relación al amor, a sus matrimonios, a los hijos, a los modos de trabajo o los deseos, como la frustración de no haber podido estudiar. Son marcas que hablan también de una época y del lugar de la mujer en la sociedad y son representativas porque a todo eso ellas le pegan un poco la vuelta y salen de la media de lo que su generación esperaba. Por el trauma que las atraviesa construye otra subjetividad, se transforman en sujetos políticos paridos un poco por sus hijos. Los recorridos reponen el testimonio y la primera persona de esas mujeres sin lugar para la ficción ni para préstamos que se salen de su relación con lo real: "Por supuesto recortamos información, sacamos, centralizamos, acomodamos... pero sin inventar nada. Generamos unos relatos poéticos que tienen potencia, pero desde el cuidado y la responsabilidad de estar trabajando con el relato de otro.

## El archivo

El Archivo Biográfico Familiar de Abuelas de Plaza de Mayo **comenzó en 1998** cuando las ellas grabaron sus voces para dejarles su testimonio a las nietas y los nietos nietas que aún no habían encontrado. Desde entonces, el material se convirtió en uno de los archivos orales más grandes de América Latina y está compuesto por documentos y más de 2.200 entrevistas, de las cuales 144 son de abuelas. Muchos archivos reconstruyen la historia de vida de desaparecidos a través de relatos de familiares, amigos, compañeros de militancia y de cautiverio.



En 2020, en plena pandemia, Abuelas de Plaza de Mayo convocó a artistas e investigadores que habían trabajado en el Archivo para pensar nuevas formas de abrir y compartir ese material, es desde ese espacio donde surge "La memoria futura. Las voces de las Abuelas". "Había una necesidad de hacer cosas con ese material tan rico y tan potente y se generaron varios equipos, de ahí armamos un grupo que se dedicó a pensar este material relacionado con la pata de lo escénico", dijo la actriz y directora sobre esta adaptación en la que trabajaron con mucho "cuidado y respeto porque son historias de personas reales".

## Performance al aire libre

- **¿Qué particularidad le otorgó el espacio Parque de la Memoria y el río como escenografía para pensar esa adaptación?**

- Nos pareció un espacio bastante ideal porque además de ser un lugar precioso y con una vista que descansa en el horizonte, en el río, en el verde, reunía ese equilibrio entre no ser un lugar anónimo ni ser un espacio tan fuertemente connotado como podría ser un ex centro clandestino de detención. El caminar es metafórico de un montón de cosas. Una cuestión que aparecía mucho es 'desde que desapareció mi hijo me puse a caminar, empecé a recorrer, a salir', es decir, el movimiento como práctica de la búsqueda incansable, una lucha que no puede detenerse nunca. Y además están las rondas de las madres que persisten y persisten, entonces había una necesidad de traer algo de la caminata y eso se nos conjugaba un poco también con lo de contar.

## En Argentina y en Alemania

"La memoria futura - Las voces de las Abuelas" tendrá también un estreno en Berlín, el 28 de octubre en Ballhaus Ost con una función reducida en español y alemán que interpretarán Gabriela Turano y Judith Seither, y que se realizará como parte del intercambio que empezaron a realizar con el Goethe-Institut Buenos Aires y el financiamiento internacional para llevar adelante la experiencia. Un intercambio que Mastromauro define como muy bueno porque involucra la "mirada ajena" de un país como Alemania, que también tiene toda una tradición en políticas de la memoria y entonces era un cruce muy interesante de hacer en contextos muy distintos pero con cierta familiaridad".

De hecho, la puesta cuenta con la colaboración del dramaturgo alemán Aljoscha Begrich, quien trabaja con estas temáticas en distintos contextos. "Su participación nos potenció mucho porque hubo mucha discusión y porque también nos hacía preguntas muy obvias que a nosotros no se nos hubiese ocurrido pero nos hacía pensar todo de nuevo", plantea sobre el trabajo en equipo.



Por María Daniela Yaccar

TEATRO | Pieza performática *La memoria futura, las voces de las Abuelas*

# El archivo de las Abuelas se abre a la comunidad

Por primera vez, parte del material del Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo será compartida a la sociedad. La pieza performática *La memoria futura, las voces de las Abuelas* se estrena hoy en el Parque de la Memoria —salvo que llueva— y tendrá funciones mañana y el sábado y la semana próxima (el 28, 29 y 30), siempre a las 16. La propuesta está centrada en la historia de vida de ocho Abuelas e invita a grupos reducidos de espectadores a seguir a las actrices en una caminata por el predio. Su directora, Luciana Mastromauero, da a **Página/12** todos los detalles de esta singular propuesta.

En 1998 Abuelas impulsó la creación de este archivo, con el objetivo de reconstruir la historia de los desaparecidos cuyos hijos fueron apropiados durante la última dictadura militar. Sus propios relatos, los de otros familiares, amigos, compañeros de militancia y de cautiverio de los desaparecidos componen cada archivo, permitiendo a cada nieto restituido conocer su origen y su historia.

“En medio de la pandemia, en 2020, la institución manifestó la inquietud de buscarle instancias públicas al material. Se hicieron reuniones muy grandes por Zoom con artistas de distintas disciplinas e investigadores y gente que había pasado por el archivo, colaborando y haciendo entrevistas. La pregunta era cómo abrirlo, qué se podía compartir, qué no, qué sentido tenía compartirlo, para quiénes y de qué forma”, recuerda Mastromauero. Precisa que el grueso del archivo lo componen entrevistas grabadas y material documental (fotografías, dibujos, objetos fotografiados pertenecientes a las desaparecidas).

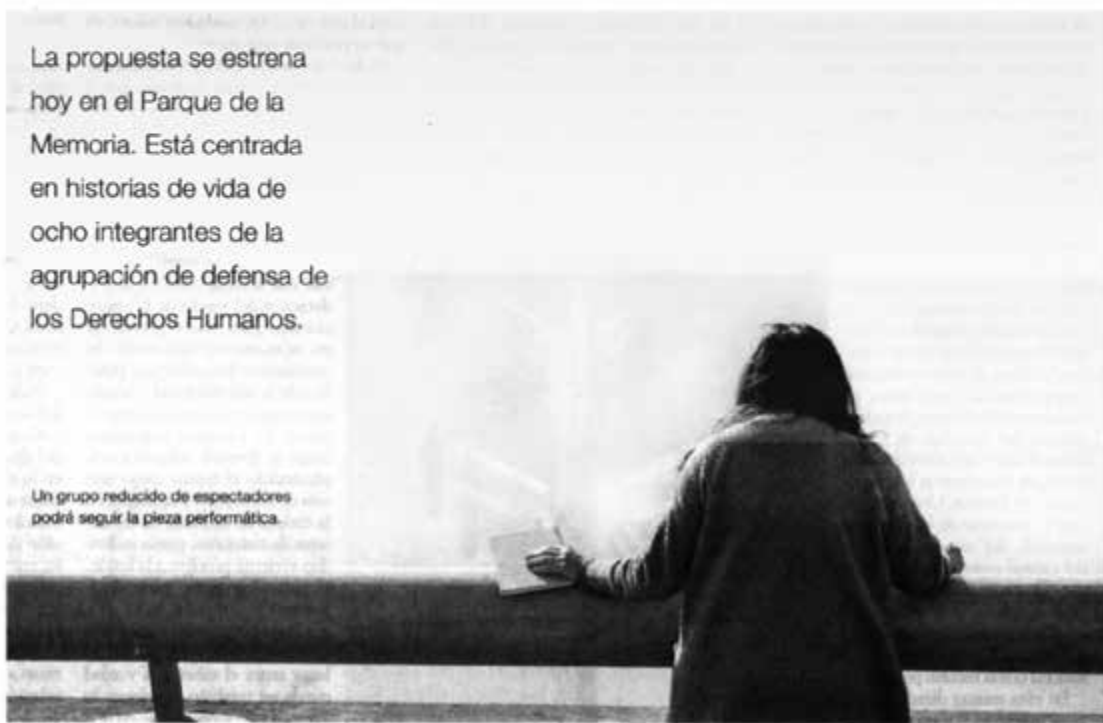
“Está pensado por casos de Abuelas. Es un complemento al Banco Nacional de Datos Genéticos, con otra pata: la historia de vida más social, no biológica. En principio, la inquietud de hacerlo fue porque muchas Abuelas fallaban sin encontrar a sus nietos. Entonces se grababan para que no se cortara la transmisión generacional”, añade la artista.

La potencia de la performance —en la que actúan Florencia Bergallo, Gaby Ferrero, Karina Frau, Juliana Muras, Andrea Nussembaum, Susana Pampín, María Inés Sancerni y Frida Jazmín Viglicca— tiene que ver con el hecho de que el archivo, hasta ahora destinado exclusivamente a nietos y nietas, se abre a la comunidad.

“Es un material que hay que recortar de algún modo. Podríamos habernos enfocado en los tíos, los hermanos u otros aspectos. Trabajamos con las entrevistas hechas a Abuelas, que cuentan a sus nietos su propia vida, quiénes fueron sus padres y cómo es la historia familiar”, dice la dramaturga y

La propuesta se estrena hoy en el Parque de la Memoria. Está centrada en historias de vida de ocho integrantes de la agrupación de defensa de los Derechos Humanos.

Un grupo reducido de espectadores podrá seguir la pieza performática.



directora. Primero realizó un trabajo de investigación, sobre 144 entrevistas, junto a Daniela Dnu-caroff, Romina Bozzini y Marisa Salton, “compañeras que trabajan en Abuelas”. Fue un año completo de lectura y escucha. La decisión más difícil fue elegir los casos a incluir en la pieza. “Los criterios fueron que hubiera cierta diversidad en las historias, que no fueran todas de Buenos Aires, o institucionalizadas, que los casos no tuvieran las mismas características. Queríamos que las historias que eligiéramos remitieran al colectivo, más allá de que cada relato es personal e íntimo”, cuenta Mastromauero. La dramaturgia es compartida con Eugenia Pérez Tomas. Esta segunda instancia implicó trabajar sobre la “potencia poética” que los relatos contenían en sí mismos. “Tratamos de condensar y de encontrar la esencia de cada voz. Ellas cuentan cosas espectaculares. Quisimos agarrar las perlas, sin editar tanto. Son las palabras de las Abuelas, pero hay una fuerte operación. Fue un equilibrio entre no inventar y a la vez generar potencia poética.”

Las voces pertenecen a las abuelas Buscarita Roa, Sonia To-

res, Petrona Izaguirre, Delia Giovanola, Kita Fracchia, Rosalía Muñoz, Irma Ramacciotti y Elsa Sánchez. La pieza propone cuatro recorridos que inician y finalizan al mismo tiempo en el Parque (Avenida Costanera Norte Rafael Obligado 6745). La entrada es gratuita (ya están agotadas para las funciones de esta semana). Grupos reducidos de espectadores

térpretes y participantes se reúnen alrededor de un entramado de “objetos de memoria”.

El proyecto es iniciativa de Abuelas y el Goethe-Institut Buenos Aires, y cuenta con el respaldo del Fondo Internacional de Coproducción del Goethe. También, con la colaboración del dramaturgo alemán Aljoscha Berggrich. Tendrá una versión en Ber-

lín cuando la derecha plantea una revisión sobre lo sucedido en los '70 que relegitima la violencia represiva?

—En principio esto nos desconcertó bastante, porque cuando empezamos a pensar el proyecto el contexto era muy distinto. Compartir el archivo era un gesto superador por parte de Abuelas. Daba la sensación de que había cierta madurez, como si ellas se despegaran. Las historias son muy personales pero este es un gesto de universalizarlas, como si fueran de todos. De repente nos encontramos con un contexto a la inversa, de negacionismo, que nos conduce a volver a decir todas las cosas de nuevo. Tengo una sensación de desconcierto, pero creo que hay algo muy sensible en el material que vuelve a conmover. En el transcurso del trabajo me habían caído fichas, como si tuviera que entender de cero. Eso puede acompasarse con algo de la época: hay que explicar todo otra vez. Qué significa robarle un niño a alguien o el gesto de la desaparición. Tiene algo muy remanido pero no podemos dejar de pensar en volver ahí para dar la discusión política.

“Queríamos que las historias que eligiéramos remitieran al colectivo, más allá de que cada relato es personal e íntimo.”

—promedio: 15 personas— seguirán a dos actrices que narrarán en primera persona las historias de vida que fueron fragmentadas por la violencia estatal. Es decir: si se asiste sólo una vez no se contempla la totalidad del espectáculo, sino una parte (dos historias). Los cuatro recorridos simultáneos van dejando sus huellas con cintas que se despliegan en el entorno. Al final, las caminatas convergen en un punto común en el que in-

lín, el 28 de octubre, en Ballhaus Ost, espacio dedicado al teatro independiente. Como instancia final del trabajo se prevé el desarrollo de un “monumento digital”, en el que el material utilizado será volcado en una página web para que las voces y los documentos sean accesibles “para siempre” y “como una forma de memoria para el futuro”.

—¿Qué sentido le das a la pieza en este contexto social y político,

# La memoria futura\_ La voces de las Abuelas (reestreno BA marzo y abril)

19. OCTUBRE 2023 POR CLAUDIA BARICCO

**Abuelas les cuentan sus historias a lxs nietxs robados que sueñan algún día encontrarán. Lxs nietxs son los niños apropiados durante la dictadura militar argentina. Ellas, las Abuelas de Plaza de Mayo. La memoria futura abre el Archivo Biográfico Familiar que guarda sus voces y nos invita a acompañarlas en un recorrido performático por el espacio urbano que ahora llega a Berlín. Conversamos con su directora, Luciana Mastromauro.**

**\*\*\* Actualización: La memoria futura se reestrena en Buenos Aires el 22 de marzo 2024 con nuevas 12 funciones. Toda la info al final de la nota.**



© Marianas Gutiérrez

"El Archivo Biográfico Familiar es uno de los archivos orales más grandes de América Latina. Fue concebido por Abuelas para garantizar que cada nietx restituix pudiera recuperar parte de su identidad robada. Hoy, estas voces fluyen una forma pública porque, de alguna u otra forma, somos receptores de sus palabras y, por tanto, portadores de una memoria para el futuro. Este trabajo es una invitación a caminar y a escuchar. A escuchar las historias individuales para tramar con ellas una posible memoria colectiva".

La Memoria futura

hay que activar cada vez y en cada momento, una acción y un diálogo con una constelación de significados del presente, del presente de cada quien.

En el mismo sentido, me resuena una frase que lei en la novela *Uno familia bajo la nieve*, de Mónica Zwaig: "La memoria es un animal que no se deja domesticar". Hay algo en ese mismo sentido en la constelación (de nuevos) significados que encierra el Archivo, en ese entrecruzamiento entre pasado y presente radical que es la memoria, porque lo que leíamos hace diez años es muy distinto de lo que leemos hoy, y así seguirá siendo. Por eso también es una memoria futura, porque no acaba ni clausura sus sentidos; como el presente es también un futuro y está en constante movimiento, siempre seguirá dialogando y produciendo sentidos.

Hay allí, creo, una condensación de sentidos sobre una época histórica y un evento traumático como es la desaparición de personas, como lo son las grandes tragedias históricas, como las masacres y genocidios, como el Holocausto, que no dejan de dialogar con quienes somos y sigue produciendo significados y hay que ir a abreviar ahí para descifrar claves del presente, de los presentes.

Mariana Pérez en su libro *Fantasmos en escena* dice que la desaparición de personas no es solo una forma de violencia estatal, sino que puede ser pensada como una biopolítica de la producción de espectros, es decir, que produce en la población que es testigo de su efectos una producción masiva de espectros. De signos múltiples. Quedamos allí conversando desde el hoy con aquellos fantasmas.

**Las historias de vida de las abuelas estaban dirigidas a lxs nietxs que soñaban y en algunos casos lograron encontrar - ya son 133 lxs nietxs restituidos. En La memoria futura tienen ahora también otros destinatarios...**

Absolutamente. El trabajo de hecho se inicia con la voluntad de generar otros receptores para este archivo. Las historias de las abuelas de Plaza de Mayo, de sus hijos desaparecidos y sus nietos apropiados por la última dictadura son historias que tienen carácter histórico. Son historias personales, íntimas. El dolor y la desesperación por cada persona desaparecida es de cada abuela, de cada madre y ese dolor pertenece irremediablemente a cada familia, en su fuero más interno y propio.

Pero la radicalidad de la experiencia de las desapariciones y los consecuentes robos de niños es algo que forma parte de nuestra historia y nuestra identidad política. Pensar, definirnos y constituirnos en función de esa experiencia o trauma histórico, creo que sigue siendo parte del presente. Sin ir muy lejos, los actuales candidatos a la presidencia de la Nación en Argentina discuten y se configuran en sus definiciones en relación con el terrorismo de Estado de la última dictadura.

**¿Qué es la memoria para vos? ¿Qué es la memoria en La memoria futura?**

En el curso del trabajo fuimos acuñando algunas frases que de algún modo son una definición para nosotros de la memoria. En la instalación en Berlín, en la que trabajó la artista Lucila Guichón, hay una frase que dice: "La memoria es un verbo". Esa frase es una invitación a que el público haga, accione, participe. De alguna forma, así concebimos la memoria como algo que



**"Tu camino a la verdad nos encontrará en una historia colectiva", dicen las Abuelas de Plaza de Mayo. ¿Cómo es para vos la relación entre la historia personal y lo colectivo?**

Creo que la imbricación es total, y más en estas historias de vida. Creo que una de las cosas que más nos conmovieron en estos relatos es como lo colectivo salva a estas mujeres. En medio del dolor más profundo y la desesperación más radical aparece lo colectivo, el reunirse, el unirse, el luchar, el sentido de la vida otra vez. Una de las abuelas dice: "Fui a Abuelas y me salvé". Eso es conmovedor; más aún en esta época de radical individualismo y soledad. El encontrarse en las otras, iguales y diferentes, unifica, salva, potencia.

Y algo de eso también intentamos construir en *La memoria futura*. Las voces de las Abuelas son historias individuales en primera persona que se entraman en el espacio con otras. En Buenos Aires, Mariana Tiranitte, escenógrafa, armó un dispositivo de cintas azules que atraviesan el Parque de la Memoria, y se van cruzando, encontrando con otras, en una madeja colectiva. Al final, también nos reunimos, todxs, las actrices y el público, en un todo. Son una y muchas.

#### ¿Cómo surgió la idea de esta obra a partir de ese archivo de historias de vida que es el Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo?

El Archivo Biográfico Familiar es un archivo que surgió desde Abuelas de Plaza de Mayo en 1998 cuando varias abuelas comenzaron a morir sin encontrar a los nietos que habían sido apropiados durante la última dictadura. Con la intención de no interrumpir la transmisión generacional, empezaron a grabarse contándoles a sus nietos quién había sido su mamá o su papá, desde la cotidianidad. La idea surgió como un complemento al Banco Nacional de Datos Genéticos en el que se encuentra la información genética de las familias cuyos nietos son buscados.

En principio el Archivo se inició con entrevistas a las abuelas y abuelos, luego se multiplicó y se entrevistó a todas las personas que habían conocido y/o compartido la vida con las madres y padres desaparecidxs. El único destinatario de ese material era el nieto o nieta que se buscaba.

En el contexto de la pandemia se iniciaron una serie de reuniones virtuales, convocadas desde Abuelas, entre quienes habíamos trabajado o colaborado alguna vez con el Archivo, con el objetivo de discutir instancias públicas para este material, considerando su enorme riqueza y potencial. Allí surgió para mí –que vengo de las artes escénicas– la idea de buscar una forma escénica, performativa para estas voces.

#### En su conjunción de tiempos, *La memoria futura* nos trae la imagen de esas sondas que se lanzan al espacio exterior con un disco que da cuenta de la vida de los humanxs del planeta Tierra – para ser abiertas en otra galaxia quizá, en otra dimensión, en un tiempo diferente.

Sí, el título que bautiza la obra conjuga varios tiempos, diría tres, ya que la idea de “memoria” es en sí misma una noción de dos tiempos: el pasado en diálogo con un presente. Un pasado que cambia en función del presente que lo interpela. Nunca es inmóvil ni estable. La noción de “futuro” nos vino por la sensación de lanzar una botella hacia las generaciones que nos van a continuar.

Son voces de abuelas que les hablan a lxs nietos que buscan y que, la mayoría de ellas, no pudo encontrar. Es un reclamo, pero que ya no es exclusivamente de ellas: trasciende, es de todos, de una sociedad. El diálogo que estructura el encuentro es también y en sí mismo una promesa de un encuentro futuro –una abuela que ya murió le habla a su nieta que la escuchará en un futuro probable. Y son voces que al compartirlas son un poco de todxs. Me gusta esa imagen de las voces como sondas lanzadas al tiempo futuro.



Me impactó de las historias sobre todo la persistencia, más allá de los contextos y las biografías tan distintas, la persistencia indeclinable en la búsqueda de un hijo o hija que es para siempre. Un año después, dos, tres, veinte, cuarenta. No hay manera ya de hacer otra cosa.

También al leer las entrevistas de abuelas emergió un corte generacional que me llamó la atención. A pesar de los diversos contextos de cada una, las entrevistas del Archivo Biográfico Familiar hablan de estas mujeres en una época determinada que implica formas de concebir a los hijos, formas de educar, frustraciones –hay, por ejemplo, muchos relatos de mujeres con deseos de haber estudiado y de no haber podido hacerlo, ¡muchas!–; formas de amar y de organizar el amor, los matrimonios. Constantes de una época que configuran una constelación de sentido muy interesante.

También surgió como una revelación de estos relatos algo que podría sintetizarse como *modres paridas por sus hijxs*, como una inversión que se repite en estas entrevistas. Esa generación de hijxs que se volvió maestras de sus madres y las parieron, a la arena política, a la esfera pública. De mujeres amas de casa a Abuelas de Plaza de Mayo, sujetos políticos; y eso está narrado en la micropolítica de estos relatos de la vida cotidiana.

#### ¿Quiénes eran esas ocho mujeres cuyas voces guían la puesta de *La memoria futura* que se estrenó en septiembre en Buenos Aires?

Estas ocho mujeres son representativas de muchas otras, iguales y diferentes. De la totalidad de las más de 2200 entrevistas que atesora el ABF, 144 pertenecen a abuelas. Nosotras –un primer grupo de tres compañeras que trabajan en Abuelas, Romina Bozzini, Daniela Drucaoff y Marisa Salton, y yo– trabajamos con esas 144 entrevistas: las leímos, las volvimos a leer, las conversamos y separamos ocho de esa totalidad para que pudieran contar a ese colectivo, a esas 144.

Son representativas por lo diverso y por lo común. Es decir, elegimos a un puñado que fuera capaz de hablar del colectivo. Buscamos abuelas de distintos lugares, del campo y de la ciudad, de distintos sectores sociales, de distintas trayectorias políticas, con diversidad de historias familiares. Cada una en su diversidad o particularidad acogía a otras que no eran necesariamente incluidas. También porque en sus relatos lo universal de la búsqueda, la persistencia y la lucha daba cuenta de la constante en muchas.

#### ¿Cómo fue el trabajo de la adaptación del material del archivo, y luego con las actrices?

Entre el material del Archivo en bruto, por decirlo así, y la instancia de encontrarse con las actrices mediaron varios pasos. En principio, armamos un grupo de lectura. Nos repartimos las entrevistas y luego elaboramos informes de lecturas para las demás. Fuimos armando una especie de grilla con distintos aspectos en la que apuntábamos información sobre el contenido y el modo de relato de cada entrevista. De esa primera instancia fue surgiendo la elección de las historias de vida a trabajar.

Luego, iniciamos un trabajo de dramaturgia al interior de cada una de las entrevistas que iban a formar parte de *La memoria futura*. Ahí volvíamos a leer, a pensar el tono de esa voz, su “esencia” en la forma de hablar, la cadencia de sus palabras, la poética de cada una. Leíamos muchas veces, muchas veces discutimos cómo editar, qué ponderar, qué era necesario reordenar, desplazar o condensar. Reelaboramos y reescribimos con la idea de potenciar una voz que ya estaba en el original, por decirlo así, siendo muy cuidadosas con las palabras del propio relato. Guiadas por la voz de cada una de las mujeres surgía un nuevo relato que buscaba potenciar el original.

Luego, vino sí el trabajo con las actrices, como tercera etapa. En la que, en la apropiación de cada una de ellas, de esas palabras, surgía una nueva voz que, otra vez, quería volver al original con una nueva potencia. No buscamos imitar ni representar a la abuela “real”; buscamos más bien dejar ser una voz, portarla, sin mimesis. La actuación como médium de una voz, portadora de una historia.

Finalmente, también fue como una vuelta un poco mágica, porque muchos hijxs o nietxs de las abuelas o gente muy cercana a ellas, al ver la obra las sentía muy parecidas, las reconocía por momentos en una flexión de la voz, en un gesto de la mirada, en las manos. No lo concebimos así pero allí estaban. Las actrices eran y no eran las abuelas.

#### En la dramaturgia trabajaste también con Aljoscha Begrich, que ha sido colaborador de teatros alemanes como el HAU y el Gorki en Berlín, que colabora con Rimini Protokoll desde hace largo tiempo. Contanos qué te aportó, qué iluminó su mirada, la mirada de alguien ajeno a la historia argentina reciente. Importante esto pensando en que, por ejemplo, la obra se presenta el 28 de octubre en Berlín.

Aljoscha trabaja como dramaturgista y eso hace que piense con cierta cercanía y a la vez con cierta distancia el material. Estudió filosofía e historia del arte en Berlín, Buenos Aires y Ciudad de México. Actualmente es curador artístico del festival Ruhrtriennale. Habla perfecto español y tiene una cercanía con Argentina, su cultura y su historia.



Durante el proceso de creación, el aporte de Aljoscha fue fundamental en dos sentidos: por un lado, constantemente nos hacía preguntas esenciales en torno al proyecto, que iban al hueso del asunto y nos permitían repensarlo. Como un niño, siempre nos preguntaba: ¿por qué?, ¿para qué tal cosa? Preguntas que derriban todo para volver a fundarlo. Por ejemplo, nos preguntaba a quién nos dirigíamos, quién nos interesaba que viera este material. Esa pregunta, como otras, "atacaban" al centro del proyecto y nos obligaba a tomar decisiones y definiciones.

También y centralmente Aljoscha contribuyó a definir el formato de la performance. Podríamos haberlo hecho en un teatro, en una caja negra de una sala teatral. De la conversación con Aljoscha y de su experiencia de trabajo en espacio al aire libre y de pensar la intervención teatral en los espacios urbanos surgió el formato de *La memoria futura* concebida como recorridos al aire libre, bajo la luz del sol, guiados por las actrices y donde los participantes caminan, escuchan, se detienen, vuelven a escuchar.



La Memoria futura en Buenos Aires ©Matias Gutiérrez

También la mirada de Aljoscha funcionó como un "colador" de aquello que en las historias tiene un carácter universal –o por lo menos, argentino y alemán, quizás europeo–; aquello que "toteraba" ser escuchado y aprehendido más allá de las particularidades que como argentinx podían convocarnos, hablarnos. Lo que nos conmueve.

**La obra que llega ahora a Berlín en formato de dos voces se estrenó, como decías, en el espacio del Parque de la Memoria, donde está el Monumento a las Víctimas del terrorismo de Estado, frente al río de la Plata. Si ya solo todo lo que nos estás contando emociona, me pregunto cómo recibió la obra allí el público.**

En las funciones que hicimos en Buenos Aires empezó a pasar algo muy conmovedor, de encuentro entre el público una vez terminada la pieza. Los espectadores se miraban y abrazaban y permanecían así un rato, pendiente de ese hilo entre el pasado y el presente. Nos comentaban esa sensación extraña de verdad radical en los cuerpos, como si las abuelas estuvieran allí –y no. Un espacio y un tiempo liminar entre lo real y lo ficcional que se volvía extraño y potente, entre el presente y el pasado, para el futuro.

**Muchas gracias, Luciana.**

¡Muchas gracias por el interés! Veremos qué nos devuelve ahora la experiencia en Berlín.

**El ZB en el Ballhaus Ost. Nos vemos ahí.**



7/8

La Memoria futura en Berlín ©Lucía Guichón



**Luciana Mastromauro** (1977, Buenos Aires) es actriz, directora y docente. Estudió teatro y es Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Como actriz trabajó en más de veinte producciones de teatro oficial e independiente. Formó parte de los colectivos teatrales: Compañía Vilma Diamante y Colectivo Escalada, y fundó la Compañía Trueno con la que dirigió dos espectáculos. Colaboró con el Archivo Biográfico de Abuelas de Plaza de Mayo a lo largo de diez años. Y, actualmente, trabaja en proyectos de teatro documental y archivos, como "La memoria futura, Las voces de las Abuelas".

**Revista Desbandada 19.10.23**

BORCEGOS Y TACOS AGUJA

# El terror nunca es una canción de cuna

Confesiones de una escritora "canchera", que estudió Letras y leyó a Barthes, pero confunde realidad con representación durante una pieza performática, armada en base a material del Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo.



Gabriela Saldón  
@gsaldon



"La memoria futura", representación teatral en base a material del Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo, se estrenó en el Parque de la Memoria. Matías Gutiérrez y Natalia Marcantoni

20 de octubre de 2023 · 06:20h

*-Sálvese, amigo, ahí viene la partida. Son ocho hombres y el capitán.*

*Moreira no se inmutó; miró sonriente al espantado paisano que le traía la noticia, y tendió hacia el camino su mirada de águila.*

*Efectivamente, a distancia de unas veinte cuadras se veía como una ligera nube de polvo que levantaban varios jinetes que venían a gran galope.*

*-Sálvese, amigo, que tiene tiempo -volvió a decir el paisano-; la partida es brava y el capitán ha dicho que lo va a llevar muerto o vivo.*

*-Lo siento por el capitán -dijo Moreira, sonriente siempre-, porque presumo que no va a volver por sus propias piernas. Agradezco el aviso, paisano -concluyó-, y váyase adentro a ver la función, porque el malambo va a ser fuerte y son muchos los que van a cepillar.*

**Juan Moreira**, Eduardo Gutiérrez (1879)

Cuenta la leyenda que allá por 1880 y pico, un paisano que había ido a ver una representación teatral de *Juan Moreira* basada en la novela de **Eduardo Gutiérrez**, que ficcionaliza las andanzas del gaucho que, a diferencia de *Martín Fierro*, sí existió "en la realidad", en la escena en que Moreira se enfrenta con una partida policial, saltó al escenario facón en mano para defender a su héroe. Leonardo Favio inmortalizó la leyenda en una película de 1973 que tiene uno de los mejores finales del cine argentino y puede verse aquí. Algo similar ocurre con un espectador en esta escena de *Les Carabiniers* de Godard.

En los dos casos, uno "real" y otro ficticio, el protagonista se aferra a lo literal, no diferencia realidad de representación y cree, firmemente, que eso que ve está ocurriendo (¿o no es eso, finalmente, aquello que llamamos lo real?). Como si lo que se le pide a la ficción, el verosímil (una suspensión de la incredulidad, el famoso contrato con el lector/espectador) deviniera verdad.

En los dos casos, uno "real" y otro ficticio, el protagonista se aferra a lo literal, no diferencia realidad de representación y cree, firmemente, que eso que ve está ocurriendo (¿o no es eso, finalmente, aquello que llamamos lo real?). Como si lo que se le pide a la ficción, el verosímil (una suspensión de la incredulidad, el famoso contrato con el lector/espectador) deviniera verdad.

El hecho de que el autor del libro, Eduardo Gutiérrez, fuera periodista no es un dato menor por el realismo del relato, pero también el teatro popular siempre tuvo ese efecto de verdad. Y si no, piensen en los títeres, cuando los chicos le gritan a Caperucita que el lobo está por atacar. Juan Moreira no solo preexiste a los productos artísticos que recrean su vida y lo hacen crecer como leyenda, sino que además revive en cada representación y en los ojos de quien lo mira. Prueben ver la película hoy, a ver qué les pasa.

Pero todo esto es el prolegómeno de una confesión. Porque yo, que puedo conceptualizar esas cosas, que soy escritora, que estudié Letras y leí a Barthes y además puedo ver cualquier película de terror de noche como si escuchara una canción de cuna porque sé claramente que eso que me muestra la pantalla no es real; yo, que me hago la canchera, hace muy poco, fui por un rato como el paisano del facón. Solo que no atacué a nadie ni me subí a ningún escenario, sino que creí que las actrices eran esas personas a quienes representaban. Y eso que ni siquiera daban las edades. Y que había leído el programa. ¿Elegí creer o fui ingenua? No sé. Tal vez la ingenuidad es algo que nunca se pierde.

\*\*\*\*\*

Fue una tarde soleada de septiembre, el 30, en la recién estrenada primavera, a las 16, en el Parque de la Memoria de Buenos Aires. Llegamos y nos separaron en diferentes grupos para participar del recorrido que proponía *La memoria futura - Las voces de las Abuelas*, una pieza performática armada en base a material del Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo. Se trata de un proyecto artístico de Abuelas junto con el Goethe-Institut Buenos Aires, que se estrenará en Berlín el 28 de octubre, y que reconstruye las historias de esas mujeres que destinaron sus vidas a la búsqueda de sus nietos.

La obra se había estrenado el 21 de septiembre en el Parque, frente al Río de la Plata. Azul el cielo, azul el río por el que navegaban los veleros. Un ambiente bucólico, el césped verde valle, cortado por paredes de cemento con los nombres grabados de personas desaparecidas desde 1969 (el Cordobazo) hasta el fin de la última dictadura militar, y el edificio que alberga información. Un escenario de contrastes. tal vez fue eso: ese fondo disonante, imposible, lo que me adormeció. O fue la fuerza de los relatos.

Cada grupo seguía por los senderos, entre árboles, primero a una actriz, después a otra. Al mío le tocó escuchar la historia de **Buscarita "Carmen" Imperfí Roa**, chilena, madre de siete hijos, nacida en 1937. El mayor, Pepe, había perdido sus dos piernas en un accidente y la familia lo

acompañó a la Argentina para hacer un tratamiento de rehabilitación. Pepe fue militante de la JUP, fundador del Frente de Lisiados Peronistas y luego se unió a Montoneros. Fue secuestrado el 28 de noviembre de 1978 junto con su compañera, **Gertrudis Hlaczik**, y su hija Claudia, en Guernica, y llevado al CDD El Olimpo. En 2000, Buscarita, vicepresidenta de Abuelas, encontró a Claudia, quien integra la Comisión Directiva. **Karina Frau**, la actriz, contó todo en primera persona, equivocó algún nombre, y su relato, ahí, en medio del verde y el azul adormecedores, sonó tan verosímil que en un momento me descubrí a mí misma pensando: no dan las edades. Buscarita-Karina no puede tener 86 años. Su historia me hizo llorar, ella también lloraba, y yo la miraba fijo a los ojos como para acompañar ese dolor revivido.



Karina Frau, como Buscarita "Carmen" Imperi Roa Matías Gutiérrez y Natalia Marcantoni

Luego seguimos a **Florencia Bergallo** en la piel de **Sonia Torres**, cordobesa, de Villa Dolores, 94 años, única sobreviviente de Abuelas de la filial Córdoba. Su hija Silvina, estudiante de Ciencias Económicas, fue secuestrada en marzo junto con su pareja, militantes del PRT-ERP, en Alta Córdoba, en marzo de 1976, ella embarazada de seis meses.

Florencia-Sonia contaba que su hija era nadadora, y movía los brazos imitando su vuelo de mariposa acuática. Acodada en la baranda frente a esa masa de agua imposible de azul, los veleros más allá, decía que iba a seguir buscando a ese nieto nacido en cautiverio, y que aún no encontró.



Florencia Bergallo, como Sonia Torres Matías Gutiérrez y Natalia Marcantoni

No sé si no quise, no pude o no supe (tomo esta tríada verbal de un ensayo de la historiadora cordobesa **María Laura Ortíz**) diferenciar ficción y realidad, si el presente y el pasado se me mezclaron o si en eso, precisamente, consistió la interrupción temporaria de la incredulidad. Seguramente fue la fuerza de la representación de las actrices las que lograron esa... ¿sinergia? Y el entorno adormecedor no tuvo que ver. ¿Habría sido aquel paisano confundido del siglo XIX que reencarnó en mí para salvar a Moreira?

No lo sé, pero sí puedo decir que, en definitiva, el terror nunca es una canción de cuna. Y yo sigo buscando explicaciones.

GS

El Diario AR 20.10.23

Redcarpet Actors 27.10.23

## Im Theater: „Die Erinnerung der Zukunft – Stimmen der Abuelas de Playa de Mayo“ im Ballhaus Ost am 28.10.23

📁 Alle

**Las Abuelas de Plaza de Mayo** wurde 1977 in Argentinien von den Müttern von in der letzten argentinischen Diktatur Verschwundenen gegründet. Ihr Ziel ist und war, alle verschwundenen Kinder ausfindig zu machen und an ihre rechtmäßigen Familien zurückzugeben. 1999 gründeten die Abuelas das biografische Familienarchiv für die Enkel, die noch nicht herausgefunden hatten, wer ihre Mütter und Väter gewesen waren. Heute ist dieses Material zu einem der größten mündlichen Archive Lateinamerikas geworden, das aus Dokumenten (Fotos, Schriften, Briefen) und mehr als 2200 Interviews besteht, von denen 144 den Großmüttern gehören, die ihr Zeugnis hinterlassen haben, damit die Weitergabe über Generationen hinweg nicht unterbrochen wird.

Am 28.10. um 11:00, 13:00 und 15:00 Uhr nimmt Judith Seither die Zuschauer in der Rolle der „Buscarita Imperial Roa“ in deutscher und spanischer Sprache mit auf einem performativen Rundgang durch das Ballhaus Ost und den benachbarten Friedhofspark.

# Presentan en Berlín «La memoria futura», una obra que destaca las voces de las Abuelas de Plaza de Mayo

27 octubre, 2023 | Derechos Humanos

Grabaciones que las Abuelas de Plaza de Mayo realizaron para sus nietos aún no recuperados son expuestas por primera vez al público con la obra «La memoria futura: Las voces de las Abuelas», que se presenta en Berlín.



La actriz Andrea Nussembaum, durante los ensayos de la obra «La Memoria Futura - Las Voces de las Abuelas» en Buenos Aires.

En Berlín se presenta la obra «La memoria futura: Las voces de las Abuelas», que expone en un escenario los relatos de las Abuelas de Plaza de Mayo grabados desde 1999 para los nietos que algún día serían recuperados. DW habló con los participantes del proyecto, antes de la charla que dieron en el Instituto Iberoamericano.

La actriz argentina Luciana Mastromauro es la directora. Su trabajo comenzó en 2020, «durante la pandemia, las Abuelas de Plaza de Mayo realizaron una convocatoria que reunía a las personas que trabajamos realizando entrevistas para el Archivo Biográfico Familiar, (ABF), con el objetivo de buscar instancias públicas para ese material».

El ABF se pensó inicialmente como un archivo privado, cuyos únicos destinatarios serían los nietos recuperados de cada abuela, pero «la idea fue ver cómo podíamos compartir este material, hasta ahora privado, con la sociedad; siempre con mucho cuidado y resguardo, por tratarse de historias muy personales».

## Mirada extranjera

Mastromauro formó parte entonces de un grupo para trabajar las posibilidades performáticas de una potencial obra: «Se hacía todo por Zoom en ese momento y entonces una amiga, Lea Kalinna, quien trabaja para el Instituto Goethe de Argentina, me comentó que el instituto estaba interesado en colaborar con proyectos acerca de «la memoria». Esta colaboración les permitió sumar al equipo al artista alemán Aljoscha Begrich: «Fue muy revitalizante poder volver a revisar el material con la mirada de un extranjero».

De la presentación también participó el productor audiovisual Ezequiel Monteros, quien fundó la filial de la asociación H.I.J.O.S. en Alemania, al encontrarse con el exmilitar y represor Luis Kyburg, quien vive desde los ochenta en Berlín y cuyos crímenes eran ignorados por los vecinos.

## Cuarenta y seis años de las Abuelas y las Madres de Plaza de Mayo

Las Abuelas de Plaza de Mayo se formaron durante última dictadura cívico militar argentina en 1977. Desde entonces, han logrado recuperar a un total de 133 nietos que habían sido raptados y separados de sus familias, en muchos casos luego desaparecidas.

La doctora Valeria Vegh Weis, explican desde DW, es experta en criminología y es quien produjo y participó de la presentación: «Las Abuelas de Plaza de Mayo tenían una manera, digamos, artesanal, al principio para encontrar a los nietos de los desaparecidos».

Vegh Weis explica cómo eran los métodos de la organización luego de 1983, año en que vuelve la democracia a la Argentina, para certificar el paradero de algún nieto: «Si tenían la sospecha de que hubiera un nieto en una casa, entonces se disfrazaban de vendedoras y luego visitaban la casa, o si sabían que podían estar en un colegio determinado, se subían a un fitito (un auto Fiat 600), y hacían rondas para verificar que estuvieran ahí. Así recuperaron a los primeros ochos nietos».

## El «índice de abuelidad»

La doctora Vegh Weis cuenta también que se pudieron lograr avances con el apoyo de actores externos. En 1984, las Abuelas de Plaza de Mayo comenzaron a trabajar con la genetista estadounidense Mary-Claire King, reconocida científica que participó en la investigación del Genoma Humano: «Con esto pudieron desarrollar lo que se conoce como el Índice de Abuelidad, que permite identificar a partir de la muestra de ADN de los abuelos la conexión con la persona».

En 1992 se crea la CONADI, (Comisión Nacional por el Derecho a la Identidad), herramienta que utiliza el Estado Argentino para impulsar la búsqueda de hijos y nietos de desaparecidos durante la última dictadura militar: «Esto hace que el trabajo que estaban haciendo las Abuelas desde la sociedad civil pasara a formar parte de la Nación y hace que la búsqueda de hijos de desaparecidos sea una política de Estado».

La obra «La memoria futura: Las voces de las Abuelas» se presentará en el Ballhaus Ost de Berlín el próximo sábado 28 de octubre con subtítulos en alemán.

# La memoria futura: la voz de las Abuelas de Plaza de Mayo se presenta en Berlín

Se trata de una obra que utiliza grabaciones que abuelas realizaron para sus nietos aún no recuperados. Son expuestas por primera vez al público en el Ballhaus Ost de la capital alemana.

SÁBADO 28 DE OCTUBRE DE 2023 12:23



La memoria futura: Las voces de las Abuelas se presenta en Berlín.

La obra *La memoria futura: Las voces de las Abuelas*, que expone en un escenario los relatos de las Abuelas de Plaza de Mayo grabados desde 1999 para los nietos que algún día serían recuperados se presenta en Berlín, capital de Alemania.

La actriz argentina Luciana Mastromauro es la directora y su trabajo comenzó en 2020. «Durante la pandemia, las Abuelas de Plaza de Mayo realizaron una convocatoria que reunía a las personas que trabajamos realizando entrevistas para el Archivo Biográfico Familiar, (ABF), con el objetivo de buscar instancias públicas para ese material», explicó al portafolio DW.

El ABF se pensó inicialmente como un archivo privado, cuyos únicos destinatarios serían los nietos recuperados de cada abuela, pero «la idea fue ver cómo podíamos compartir este material, hasta ahora privado, con la sociedad; siempre con mucho cuidado y resguardo, por tratarse de historias muy personales».

Mastromauro formó parte entonces de un grupo para trabajar las posibilidades performáticas de una potencial obra: «Se hacía todo por Zoom en ese momento y entonces una amiga, Lea Kalinna, quien trabaja para el Instituto Goethe de Argentina, me comentó que el instituto estaba interesado en colaborar con proyectos acerca de «la memoria». Esta colaboración les permitió sumar al equipo al artista alemán Aljoscha Begrich: «Fue muy revitalizante poder volver a revisar el material con la mirada de un extranjero», añadió.

De la presentación también participó el productor audiovisual Ezequiel Monteros, quien fundó la filial de la asociación H.I.J.O.S. en Alemania, al encontrarse con el exmilitar y represor Luis Kyburg, quien vive desde los ochenta en Berlín y cuyos crímenes eran ignorados por los vecinos.

La obra *La memoria futura: Las voces de las Abuelas* se presenta en el Ballhaus Ost de Berlín con subtítulos en alemán.

## Cuarenta y seis años de las Abuelas y las Madres de Plaza de Mayo

Las Abuelas de Plaza de Mayo se formaron durante última dictadura cívico militar argentina en 1977. Desde entonces, han logrado recuperar a un total de 133 que habían sido raptados y separados de sus familias, en muchos casos luego desaparecidas.

La doctora Valeria Vegh Weis es experta en criminología y es quien produjo y participó de la presentación: «Las Abuelas de Plaza de Mayo tenían una manera, digamos, artesanal, al principio para encontrar a los nietos de los desaparecidos».

Vegh Weis explica cómo eran los métodos de la organización luego de 1983, año en que vuelve la democracia a la Argentina, para certificar el paradero de algún nieto: «Si tenían la sospecha de que hubiera un nieto en una casa, entonces se disfrazaban de vendedoras y luego visitaban la casa, o si sabían que podían estar en un colegio determinado, se subían a un fitito (un auto Fiat 600), y hacían rondas para verificar que estuvieran ahí. Así recuperaron a los primeros ochos nietos».



La doctora Vegh Weis cuenta también que se pudieron lograr avances con el apoyo de actores externos. En 1984, las Abuelas de Plaza de Mayo comenzaron a trabajar con la genetista estadounidense Mary-Claire King, reconocida científica que participó en la investigación del Genoma Humano: «Con esto pudieron desarrollar lo que se conoce como el Índice de Abuelidad, que permite identificar a partir de la muestra de ADN de los abuelos la conexión con la persona».

En 1992 se creó la CONADI, (Comisión Nacional por el Derecho a la Identidad), herramienta que utiliza el Estado Argentino para impulsar la búsqueda de hijos y nietos de desaparecidos durante la última dictadura militar: «Esto hace que el trabajo que estaban haciendo las Abuelas desde la sociedad civil pasara a formar parte de la Nación y hace que la búsqueda de hijos de desaparecidos sea una política de Estado».



## Relatos de las Abuelas de Plaza de Mayo se presentan desde hoy en Berlín

Bajo el título "La memoria futura", se pueden escuchar desde hoy, públicamente, en la ciudad alemana de Berlín, grabaciones que las Abuelas de Plaza de Mayo realizaron para sus nietos aún no recuperados.

**D**esde hoy se presenta (con subtítulos en alemán) en Berlín la obra «La memoria futura: las voces de las abuelas», expone en un escenario, los relatos de las Abuelas de Plaza de Mayo, grabados desde 1999, para los nietos que algún día serían recuperados.

La directora y actriz **Luciana Mastromauro** explicó a la DW que su trabajo comenzó en 2020 durante la pandemia, luego de que la entidad presidida por **Estela Carlotta** convocó a las personas que realizaron entrevistas para el Archivo Biográfico Familiar (ABF), con el objetivo de buscar instancias públicas para ese material.

El ABF se pensó inicialmente como un archivo cuyos únicos destinatarios serían los nietos recuperados de cada abuela, pero «no idea» dijo Mastromauro «, fue ver cómo **podíamos compartir este material, hasta ahora privado, con la sociedad; siempre con mucho cuidado y resguardo, por tratarse de historias muy personales**».

Mastromauro formó parte entonces de un grupo para trabajar las posibilidades performáticas de una potencial obra: «Se hacía todo por Zoom en ese momento y entonces una amiga, **Lea Kalinna**, quien trabaja para el Goethe de Argentina, me comentó que el instituto estaba interesado en colaborar con proyectos acerca de "la memoria". Este aporte les permitió sumar al equipo al artista alemán **Ajoscha Begrich**: «Fue muy revitalizante poder volver a revisar el material con la mirada de un extranjero».



La obra se presentó primero en Buenos Aires y, ahora, en Berlín, con la dirección de Luciana Mastromauro

De la presentación previa en el Instituto Iberoamericano también participó el productor audiovisual **Ezequiel Monteros**, quien fundó la filial de la asociación **H.I.J.O.S. en Alemania**, al encontrarse con el exmilitar y represor **Luis Kyburg**, quien vive desde los ochenta en Berlín y cuyos crímenes eran ignorados por los vecinos.

Las Abuelas de Plaza de Mayo se formaron durante última dictadura cívico militar argentina en 1977. Desde entonces, **han logrado recuperar a un total de 133 que habían sido raptados y separados de sus familias, en muchos casos luego desaparecidos**.

**Valeria Vegh Weis**, experta en criminología, produjo y participó de la presentación: «Las Abuelas de Plaza de Mayo tenían una manera, digamos, artesanal, al principio para encontrar a los nietos de los desaparecidos».

Vegh Weis precisó cómo eran los métodos de la organización luego de 1983, año en que vuelve la democracia a la Argentina, para certificar el paradero de algún nieto: «**Si tenían la sospecha de que hubiera un nieto en una casa, entonces se disfrazaban de vendedoras y luego visitaban la casa, o si sabían que podían estar en un colegio determinado, se subían a un fitito (un auto Fiat 600), y hacían rondas para verificar que estuvieran ahí. Así recuperaron a los primeros ochos nietos**».

Vegh Weis contó también que se pudieron lograr avances con el apoyo de actores externos. En 1984, las Abuelas de Plaza de Mayo comenzaron a trabajar con la genetista estadounidense **Mary-Claire King**, reconocida científica que participó en la investigación del Genoma Humano: «Con esto pudieron desarrollar lo que se conoce como el **Índice de Abuelidad**, que permite identificar a partir de la muestra de ADN de los abuelos la conexión con la persona».

En 1992 se crea la **CONADI (Comisión Nacional por el Derecho a la Identidad)**, herramienta que utiliza el Estado Argentino para impulsar la búsqueda de hijos y nietos de desaparecidos durante la última dictadura militar: «Esto hace que el trabajo que estaban haciendo las Abuelas desde la sociedad civil pasara a formar parte de la Nación y hace que la búsqueda de hijos de desaparecidos sea una política de Estado».

El Ancasti 29.10.23

El Ancasti &gt; Cultura

CULTURA

## La memoria futura: la voz de las Abuelas de Plaza de Mayo se presenta en Berlín

Se trata de una obra que utiliza grabaciones que abuelas realizaron para sus nietos aún no recuperados. Son expuestas por primera vez al público en el Ballhaus Ost de la capital alemana.

29 de octubre de 2023 - 14:10

La obra **"La memoria futura: Las voces de las Abuelas"**, que expone en un escenario los relatos de las Abuelas de Plaza de Mayo grabados desde 1999 para los nietos que algún día serían recuperados se presenta en **Berlín**, capital de Alemania. La actriz argentina **Luciana Mastromauro** es la directora y su trabajo comenzó en 2020. "Durante la pandemia, las **Abuelas de Plaza de Mayo** realizaron una convocatoria que reunía a las personas que trabajamos realizando entrevistas para el Archivo Biográfico Familiar (ABF), con el objetivo de buscar instancias públicas para ese material", explicó al portal DW.

Mastromauro formó parte entonces de un grupo para trabajar las posibilidades performáticas de una potencial obra: "Se hacía todo por Zoom en ese momento y entonces una amiga, Lea Kalinna, quien trabaja para el Instituto Goethe de Argentina, me comentó que el instituto estaba interesado en colaborar con proyectos acerca de "la memoria". Esta colaboración les permitió sumar al equipo al artista alemán Ajoscha Begrich: "Fue muy revitalizante poder volver a revisar el material con la mirada de un extranjero", añadió.

De la presentación también participó el productor audiovisual Ezequiel Monteros, quien fundó la filial de la asociación H.I.J.O.S. en Alemania, al encontrarse con el exmilitar y represor Luis Kyburg, quien vive desde los ochenta en Berlín y cuyos crímenes eran ignorados por los vecinos.

La obra **La memoria futura: Las voces de las Abuelas** se presenta en el Ballhaus Ost de Berlín con subtítulos en alemán.

### Cuarenta y seis años de las Abuelas y las Madres de Plaza de Mayo

Las Abuelas de Plaza de Mayo se formaron durante última dictadura cívico militar argentina en 1977. Desde entonces, han logrado recuperar a un total de 133 que habían sido raptados y separados de sus familias, en muchos casos luego desaparecidos.

La doctora **Valeria Vegh Weis** es experta en criminología y es quien produjo y participó de la presentación: "Las Abuelas de Plaza de Mayo tenían una manera, digamos, artesanal, al principio para encontrar a los nietos de los desaparecidos".

Vegh Weis explica cómo eran los métodos de la organización luego de 1983, año en que vuelve la democracia a la Argentina, para certificar el paradero de algún nieto: "Si tenían la sospecha de que hubiera un nieto en una casa, entonces se disfrazaban de vendedoras y luego visitaban la casa, o si sabían que podían estar en un colegio determinado, se subían a un fitito (un auto Fiat 600), y hacían rondas para verificar que estuvieran ahí. Así recuperaron a los primeros ochos nietos".



# “La memoria futura”: las voces de las Abuelas de Plaza de Mayo llegan a Berlín

Una obra de la directora Luciana Mastromauro presenta por primera vez las grabaciones de las Abuelas de Plaza de Mayo para sus nietos aún no recuperados. Cómo se generó la obra “La memoria futura: Las voces de las Abuelas”, que se presenta en Berlín.



LUNES, 30 DE OCTUBRE DE 2023

Buenos Aires (AT) – La **capital alemana** será sede de la obra “**La memoria futura: Las voces de las Abuelas**”. La obra expone sobre un escenario los relatos de las **Abuelas de Plaza de Mayo** grabados desde 1999 para los nietos que algún día serían recuperados. El portal *Deutsche Welle (DW)* conversó con varios de los participantes del proyecto.

La actriz argentina Luciana Mastromauro es la directora. El trabajo para la obra que ahora abre sus puertas en Berlín comenzó en 2020, indica. “Durante la pandemia, las Abuelas de Plaza de Mayo realizaron una convocatoria que reunía a las personas que trabajamos realizando entrevistas para el Archivo Biográfico Familiar, (ABF), con el objetivo de buscar instancias públicas para ese material”, resume.

El ABF se pensó inicialmente como un archivo privado, cuyos únicos destinatarios serían los nietos recuperados de cada abuela, pero “la idea fue ver cómo podíamos compartir este material, hasta ahora privado, con la sociedad; siempre con mucho cuidado y resguardo, por tratarse de historias muy personales”.

## La mirada desde afuera

Mastromauro formó entonces parte de un grupo para trabajar las posibilidades performáticas de una potencial obra: “Se hacía todo por *Zoom* en ese momento y entonces una amiga, Lea Kalinna, quien trabaja para el Instituto Goethe de Argentina, me comentó que el instituto estaba interesado en colaborar con proyectos acerca de ‘la

memoria”. Esta colaboración les permitió sumar al equipo al artista alemán Aljoscha Begrich: “Fue muy revitalizante poder volver a revisar el material con la mirada de un extranjero”.

De la presentación también participó el productor audiovisual Ezequiel Monteros, quien fundó la filial de la asociación H.L.J.O.S. en Alemania, al encontrarse con el exmilitar y represor Luis Kyburg, quien vive desde los ochenta en Berlín y cuyos crímenes eran ignorados por los vecinos.

## El reto de certificar el paradero

La doctora Valeria Vegh Weis es experta en criminología y es quien produjo y participó de la presentación: “Las Abuelas de Plaza de Mayo tenían una manera, digamos, artesanal, al principio para encontrar a los nietos de los desaparecidos”.

Vegh Weis explica cómo eran los métodos de la organización luego de 1983, año en que vuelve la democracia a la Argentina, para certificar el paradero de algún nieto: “Si tenían la sospecha de que hubiera un nieto en una casa, entonces se disfrazaban de vendedoras y luego visitaban la casa, o si sabían que podían estar en un colegio determinado, se subían a un fitito (un auto Fiat 600), y hacían rondas para verificar que estuvieran ahí. Así recuperaron a los primeros ochos nietos”.

La doctora Vegh Weis cuenta también que se pudieron lograr avances con el apoyo de actores externos. En 1984, las Abuelas de Plaza de Mayo comenzaron a trabajar con la genetista estadounidense Mary-Claire King, reconocida científica que participó en la investigación del Genoma Humano: “Con esto pudieron desarrollar lo que se conoce como el Índice de Abuelidad, que permite identificar a partir de la muestra de ADN de los abuelos la conexión con la persona”.

## La función del Conadi

En 1992 se creó la Conadi, (Comisión Nacional por el Derecho a la Identidad), herramienta que utiliza el Estado Argentino para impulsar la búsqueda de hijos y nietos de desaparecidos durante la última dictadura militar: “Esto hace que el trabajo que estaban haciendo las Abuelas desde la sociedad civil pasara a formar parte de la Nación y hace que la búsqueda de hijos de desaparecidos sea una política de Estado”.

Las Abuelas de Plaza de Mayo se formaron durante última dictadura cívico militar argentina en 1977. Desde entonces, han logrado recuperar a un total de 133 que habían sido raptados y separados de sus familias, en muchos casos luego desaparecidas.

Equidad &gt;

ABUELAS DE PLAZA DE MAYO, ARGENTINA

# La Memoria entre el sol y las tinieblas



Performance "La memoria futura, Las voces de las Abuelas", 21 de septiembre de 2023, Parque de la Memoria de Buenos Aires. | © Matías Gutiérrez & Natalia Marcontoni.

En Buenos Aires y Berlín se presentó una performance dedicada al Archivo Biográfico Familiar de la organización argentina Abuelas de Plaza de Mayo. Desde hace décadas, la organización de derechos humanos busca a las hijas y los hijos de las personas desaparecidas por la última dictadura militar en Argentina. La performance le dio voz a las víctimas, a la memoria y, en cierto modo, también a la esperanza.

Silvina Friers

Una mujer que busca a su hijo desaparecido y a un nieto que no conoce anota preguntas en un cuaderno: ¿Dónde duermen? ¿Quiénes los cuidan? ¿Se podrán bañar? ¿Qué hacen cuando tienen frío? Un pájaro vuela cerca de la actriz que interpreta a esa mujer, Delia Giovanola (1926-2022). Giovanola fue una de las doce fundadoras de la Asociación Abuelas de Plaza de Mayo, la organización de derechos humanos argentina que busca recuperar la identidad de los hijos de los detenidos-desaparecidos nacidos en cautiverio durante la última dictadura militar en Argentina (1976-1983). Esta dictadura fue responsable de la desaparición de 30.000 personas. En septiembre de 2023, la obra performática *La memoria futura, Las voces de las Abuelas* presentó por primera vez una parte del material del Archivo Biográfico Familiar de las Abuelas de Plaza de Mayo en el Parque de la Memoria de Buenos Aires. Una versión de la performance en alemán y español se presentó en octubre en el Ballhaus Ost de Berlín, espacio dedicado al teatro independiente.

La performance –que está centrada en la historia de ocho Abuelas de Plaza de Mayo: Josefina Fracchia, Delia Giovanola, Petrona Izaguirre, Rosalía Muñoz, Buscarita Roa, Irma Ramacciotti, Sonia Torres y Elsa Sánchez– propuso cuatro recorridos simultáneos en el Parque de la Memoria, monumento a las víctimas del Terrorismo de Estado ubicado frente al Río de la Plata, en la zona norte de la Ciudad de Buenos Aires. *La memoria futura, Las voces de las Abuelas* surge de una iniciativa de Abuelas y el Goethe-Institut Buenos Aires, con el respaldo del Fondo Internacional de Coproducción del Goethe-Institut. La obra fue concebida y dirigida por Luciana Mastroauro, quien también estuvo a cargo de la dramaturgia junto a Eugenia Pérez Tomas. El dramaturgo alemán Aljoscha Begrich colaboró con la obra, así como también las integrantes del Archivo Biográfico Familiar, Marisa Salton y Daniela Drucaoff.

Las actrices Florencia Bergallo, Gaby Ferrero, Karina Frau, Juliana Muras, Andrea Nussembaum, Susana Pampin, María Inés Sancerni y Frida Jazmin Viglicca narraron las historias de las Abuelas mientras caminaban. Fue como si la memoria subiera de los pies hasta los labios para expresar palabras en las que el horror asedia por partida doble: estas mujeres que sufrieron el secuestro y desaparición de sus hijos también tuvieron que salir a buscar a sus nietos, "botín de guerra" de los militares. Las actrices Gabriela Turano y Judith Seither participaron en la versión de la performance en Berlín.

## Testimonios de Abuelas para nietas y nietos desconocidos

Abuelas de Plaza de Mayo es una asociación civil creada en 1977 por las madres de los desaparecidos con el fin de buscar a los niños que fueron apropiados por la dictadura militar y que hoy son adultos de más de 45 años. Desde entonces, la organización ha logrado recobrar la identidad de 133 nietos. Se estima que hay un total de 500 hijas e hijos de personas desaparecidas de quienes aún no se sabe quiénes fueron sus padres biológicos. En 1998, las Abuelas decidieron impulsar el Archivo Biográfico Familiar. Entonces grabaron sus testimonios para los nietos que aún no habían encontrado, para que éstos pudieran saber quiénes fueron sus madres y padres. Este Archivo, uno de los archivos orales más grandes de América Latina, está compuesto por documentos (fotos, escritos, cartas) y más de 2.200 entrevistas. 144 son entrevistas a las Abuelas que ofrecieron su historia para que la transmisión generacional no fuera interrumpida. El material, que tenía como único destinatario a las nietas y los nietos que fueron apropiados, se comparte ahora por primera vez con el público.

La actriz Juliana Muras puso su cuerpo y su voz al servicio de la historia de Delia Giovanola, una mujer que fue maestra, directora de escuela y bibliotecaria, y que tuvo a su único hijo, Jorge Ogando, el 28 de noviembre de 1947. De niño –como recordó Muras en uno de los momentos del recorrido por el Parque de la Memoria–, Jorge fue "un chico feliz" que vivía trepado a los árboles. Más tarde trabajó en el Banco Provincia, se casó con Stella Maris Montesano y tuvo a su primera hija, Virginia, en 1973. La pareja estaba vinculada de manera periférica al Partido Revolucionario de los Trabajadores. Jorge y Stella fueron secuestrados en su casa en La Plata el 16 de octubre de 1976. Stella estaba en el octavo mes de embarazo. Por testimonios de sobrevivientes se sabe que en el Pozo de Banfield –centro clandestino de detención, tortura y exterminio–, el 5 de diciembre de 1976, acostada sobre una chapa de metal, Stella dio a luz a un bebé al que llamó Martín. "El cordón umbilical es lo único que mi hijo vio de su hijo", dijo Delia. Su nieta Virginia también buscó intensamente a su hermano, pero no pudo superar una profunda depresión y se suicidó en 2011 sin conocerlo. Delia, en cambio, pudo encontrar y abrazar a su nieto Martín en 2015.





Performance "La memoria futura, Las voces de las Abuelas", 21 de septiembre de 2023, Parque de la Memoria de Buenos Aires. | © Marías Gutiérrez & Natalia Marcantoni.

### "La novela de ciencia ficción más terrible"

La actriz Susana Pampin reconstruyó los hilos de vida de Estela Sánchez (1925-2015), la esposa del escritor Héctor Germán Oesterheld, autor de *El Eternauta*. Esta historietita narra una invasión de extraterrestres en Buenos Aires, y se publicó en alemán por avant-verlag en 2016. "Elsita, conocerte me dio suerte", le decía Héctor, con quien Elsa tuvo cuatro hijas: Estela, Diana, Beatriz y Marina. A su casa en la ciudad argentina de Béccar iba el historietista italiano Hugo Pratt, conocido por sus historietas de Corto Maltés. También la frecuentaba el escritor Jorge Luis Borges.

Las hijas de Elsa y Héctor se incorporaron a la Juventud Peronista y luego al movimiento Montoneros. Héctor también empezó a militar. En menos de un año fueron todos secuestrados y asesinados. Primero Beatriz, después Diana y finalmente Héctor, Marina y Estela, asesinada junto a su marido Raúl Múltola. Diana estaba embarazada de seis meses, Marina estaba en el octavo mes de embarazo.

"En nuestra casa se gestó la novela de ciencia ficción más terrible que jamás cerebro alguno pudo crear: la destrucción y degradación de toda una familia", afirma Pampin en la performance. Elsa, que integró la Comisión Directiva de las Abuelas de Plaza de Mayo, nunca supo nada de esos dos nietos o nietas que debieron nacer durante el cautiverio de sus madres.

El agua del Río de la Plata fue testigo de los "vuelos de la muerte", un método de exterminio que consistía en arrojar personas vivas en estado de somnolencia al mar o al río desde aeronaves militares. Así se hacía desaparecer los cadáveres y las pruebas de los crímenes. Elsa fue una Abuela optimista que estaba convencida de que "el mundo es una maravilla" y que a pesar del espanto y el horror "el ser humano sigue siendo admirable".

En un momento de la performance, entre las nubes se asomó un fugaz destello solar. Los cuatro recorridos desembocaron en un mismo final. Como un coro griego que canta al unísono, las voces de las ocho actrices dijeron, rompiendo el mar helado que todos llevamos adentro: "Yo creo que un hijo nunca muere. Una lo lleva siempre con una. Todos los días de mi vida", dijo una de las madres y abuelas. Una frase condensa la lucha de todos estos años: "La memoria es como el tiempo, a veces sale el sol, a veces está nublado. Yo no me voy a mover de acá, voy a buscar. ¿qué otra cosa puedo hacer?".



#### Silvina Frieri

Silvina Frieri es redactora en el diario Página/12 de Argentina. Escribe sobre literatura, cultura y sociedad. Recibió el Premio Konex Diploma al Mérito en la categoría Periodismo Literario y un reconocimiento de la Sociedad Argentina de Escritores a periodistas que trabajan con la difusión del libro y la lectura.

Humboldt Artikel 10.2023

RADIO

RBA 1350 - El Semáforo 22.09.23

<https://radiocut.fm/audiocut/luciana-mastromauro-trabajamos-con-universo-abuelas-le-hablan-a-sus-nietos/>

## Luciana Mastromauro: "Trabajamos con el universo de las Abuelas que le hablan a sus nietos"



Buenos Aires

22 de septiembre, 2023 07:35

El semáforo

00:01/11:27

Creado por RBA1350

1 reproducciones

En "El Semáforo" hablamos con Luciana Mastromauro, Actriz y directora de La memoria futura. Una performance en el Parque de la Memoria sobre las Abuelas de Plaza de Mayo.

07:27

07:39



TELEVISIÓN

Telesur 22.09.23

<https://www.dailymotion.com/video/x8o9fd6>



## Argentina: Parque de la Memoria estrenó pieza performática "Las voces de las abuelas"





# **DAS ERSTE MAL. DER JUNGE TÖRLESS**

**LA PRIMERA VEZ. EL JOVEN TÖRLESS**

14.10.2023 – 24.10.2023

## La primera vez: 15 óperas primas de grandes realizadores, en la Sala Leopoldo Lugones

Publicada el 11-10-2023

El Ministerio de Cultura, a través del Complejo Teatral de Buenos Aires, y Fundación Cinemateca Argentina, en colaboración con The Japan Foundation, el Centro Cultural e Informativo de la Embajada de Japón, el Goethe-Institut Buenos Aires y el Institut Français d'Argentine, han organizado un ciclo denominado *La primera vez*, que se llevará a cabo del sábado 14 de octubre al domingo 12 de noviembre en la Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín (Av. Corrientes 1530). La muestra está integrada por 15 óperas primas de algunos de los más grandes realizadores de la historia del cine.

La agenda completa del ciclo es la siguiente:

Sábado 14

### El joven Törless

(*Der junge Törless*; Alemania Occidental/Francia, 1966)

Dirección: Volker Schlöndorff.

Con Mathieu Carrière, Marian Seidowski, Barbara Steele.

El protagonista de esta adaptación de la novela de Robert Musil *Las tribulaciones del estudiante Törless* es un joven inteligente y sensible, que vive en un internado durante el final del Imperio Austrohúngaro. Cuando otro estudiante es descubierto robando dinero de un compañero, Törless piensa que lo más adecuado es reportarlo a las autoridades. Pero el comportamiento de los demás jóvenes ante esta situación será sádico y cruel. "Habiendo vivido en Francia desde los quince hasta los veinticinco años, conocía muy poco acerca de la Alemania contemporánea. Me dije que filmar una adaptación literaria, ambientada en el pasado, era algo que iba a poder hacer sin cometer demasiados errores. Por un lado, yo llevaba conmigo la influencia de la Nueva Ola francesa, en términos de cámara, sonido, y el uso de actores no profesionales. Por otra parte, también estaba muy influido por el cine mudo alemán que había visto en la Cinémathèque, como por ejemplo *El estudiante de Praga* (1913), y también por las películas de Von Stroheim (¡todos esos uniformes!). (Volker Schlöndorff, entrevistado por Peter Cowie. *Revolution! The Explosion of World Cinema in the 60s*). A las 15 horas (87'; DM).

Caligari 11.10.23

## CICLO: LA PRIMERA VEZ



### Ciclo: La primera vez. Quince óperas primas de grandes realizadores

Del sábado 14 de octubre al domingo 12 de noviembre. En Sala Lugones

El Ministerio de Cultura, a través del Complejo Teatral de Buenos Aires, y Fundación Cinemateca Argentina, en colaboración con The Japan Foundation, el Centro Cultural e Informativo de la Embajada de Japón, el Goethe-Institut Buenos Aires y el Institut Français d'Argentine, han organizado un ciclo denominado *La primera vez*, que se llevará a cabo del sábado 14 de octubre al domingo 12 de noviembre en la Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín (Avda. Corrientes 1530). La muestra está integrada por quince óperas primas de algunos de los más grandes realizadores de la historia del cine.

Días y horarios

TODAS LAS FUNCIONES COMIENZAN PUNTUALMENTE EN EL HORARIO ANUNCIADO

Sábado 14

A las 15 horas

### El joven Törless

(*Der junge Törless*; Alemania Occidental/Francia, 1966)

Dirección: Volker Schlöndorff.

Con Mathieu Carrière, Marian Seidowski, Barbara Steele.

El protagonista de esta adaptación de la novela de Robert Musil *Las tribulaciones del estudiante Törless* es un joven inteligente y sensible, que vive en un internado durante el final del Imperio Austrohúngaro. Cuando otro estudiante es descubierto robando dinero de un compañero, Törless piensa que lo más adecuado es reportarlo a las autoridades. Pero el comportamiento de los demás jóvenes ante esta situación será sádico y cruel.

"Habiendo vivido en Francia desde los quince hasta los veinticinco años, conocía muy poco acerca de la Alemania contemporánea. Me dije que filmar una adaptación literaria, ambientada en el pasado, era algo que iba a poder hacer sin cometer demasiados errores. Por un lado, yo llevaba conmigo la influencia de la Nueva Ola francesa, en términos de cámara, sonido, y el uso de actores no profesionales. Por otra parte, también estaba muy influido por el cine mudo alemán que había visto en la Cinémathèque, como por ejemplo *El estudiante de Praga* (1913), y también por las películas de Von Stroheim (¡todos esos uniformes!). (Volker Schlöndorff, entrevistado por Peter Cowie. *Revolution! The Explosion of World Cinema in the 60s*).

(87'; DM).



Quince óperas primas de grandes realizadores integrarán el Ciclo de cine “La primera vez” en el Teatro San Martín, que se llevará a cabo del sábado 14 de octubre al domingo 12 de noviembre.

El Ministerio de Cultura, a través del Complejo Teatral de Buenos Aires, y Fundación Cinemateca Argentina, en colaboración con The Japan Foundation, el Centro Cultural e Informativo de la Embajada de Japón, el Goethe-Institut Buenos Aires y el Institut Français d'Argentine, han organizado un ciclo denominado La primera vez, que se llevará a cabo del sábado 14 de octubre al domingo 12 de noviembre en la Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín (Avda. Corrientes 1530).

La muestra está integrada por quince óperas primas de algunos de los más grandes realizadores de la historia del cine.

Entre los títulos con los que cuenta la generosa programación se encuentran La leyenda del judo, Generación, Un perro andaluz; La edad de oro, El joven Törless, Así paga el diablo (The Great McGinty; EE.UU.; 1946); Hídalgos de los mares (In Which We Serve; Reino Unido, 1942), Trenes rigurosamente vigilados (Ostre sledované vlaky; Checoslovaquia, 1966), El asesino vive en el 21 (L'assassin habite au 21; Francia, 1942), La noche del cazador (The Night of the Hunter; EE.UU.; 1955) y La huelga (Stucka; URSS, 1924), entre otros grandes films.

Valor de las localidades: Entrada general: \$1200.- Estudiantes/jubilados: \$600.

CICLOS

Fun Cinema 13.10.23

## La Sala Lugones exhibirá un ciclo de óperas primas

13 octubre, 2023



«El pibe».

Desde este sábado 14 en Sala Lugones (Corrientes 1530; CABA) se podrá ver el ciclo **La primera vez**, integrado por quince óperas primas de grandes realizadores. El comienzo será con **El joven Törless** de Volker Schlöndorff.

El ciclo es producido por el Ministerio de Cultura, a través del Complejo Teatral de Buenos Aires, y la Fundación Cinemateca Argentina, en colaboración con The Japan Foundation, el Centro Cultural e Informativo de la Embajada de Japón, el Goethe-Institut Buenos Aires y el Institut Français d'Argentine.

*Programación:*

**SÁBADO 14**

15:00 | **El joven Törless** (*Der junge Törless / Alemania Occidental-Francia / 1966 / 87 minutos*), de Volker Schlöndorff, con Mathieu Carrière, Marian Seidowski, Barbara Steele.



Cine / Ciclo

# LA PRIMERA VEZ: QUINCE ÓPERAS PRIMAS DE GRANDES REALIZADORES

El Ministerio de Cultura, a través del Complejo Teatral de Buenos Aires, y Fundación Cinemateca Argentina, en colaboración con The Japan Foundation, el Centro Cultural e Informativo de la Embajada de Japón, el Goethe-Institut Buenos Aires y el Institut Français d'Argentine, han organizado un ciclo denominado La primera vez, que se llevará a cabo en la Sala Leopoldo Lugones del Teatro San Martín. La muestra está integrada por quince óperas primas de algunos de los más grandes realizadores de la historia del cine.





# VORTRAG BIBLIOTHEKEN UND NACHHALTIGKEIT

**CONFERENCIA LAS BIBLIOTECAS Y LA  
SOSTENIBILIDAD**

31.10.2023

# Conferencia sobre las bibliotecas y la sostenibilidad

publicadas por Rodrigo Lastreto octubre 04, 2023

*Este jueves 5 de octubre, a las 16 hs, Alejandro Santa, Director de la Biblioteca del Congreso de la Nación, brindará esta charla organizada por la Biblioteca del Goethe Institut. Actividad gratuita.*

Alejandro Santa, Director Coordinador General de la Biblioteca del Congreso de la Nación, informará sobre el papel y el potencial de las bibliotecas en relación con la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 de las Naciones Unidas.

Las bibliotecas pueden ayudar en el desarrollo de sostenibilidad desde un punto de vista tanto ecológico como social, brindando así su apoyo para que se alcancen las metas de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible.

Las 17 metas de sustentabilidad están ligadas al trabajo en bibliotecas porque tienen una gran impronta en particular en los puntos de: garantizar posibilidades de aprendizaje, el acceso a tecnologías de información y comunicación, como la preservación del legado cultural.

Las bibliotecas también educan y tienen como misión informar y accionar en temas de clima y de resguardo del medio ambiente. Entre las bibliotecas argentinas, la Biblioteca del Congreso juega un rol de liderazgo en el avance de esta agenda.

Alejandro Santa presentará los proyectos y servicios para usuarios y usuarias y bibliotecarios y bibliotecarias, y dará ejemplos de la implementación de las prácticas de sostenibilidad en el área bibliotecológica Argentina y de América Latina.

Asimismo, Santa compartirá los resultados de IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions) 2023, que se llevó a cabo en Rotterdam, Países Bajos.





---

# WIM WENDERS – DAS KINO DES SUCHENS UND SEHENS

**EXPLORAR Y MIRAR: EL CINE DE  
WIM WENDERS**

15.11.2023 – 10.12.2023

La Capital | Zoom | streaming gratuito

## Un ciclo de películas de Wim Wenders se puede ver gratis en streaming

Goethe on Demand ofrece hasta el 10 de diciembre los filmes "Alicia en las ciudades", "París, Texas", "Las alas del deseo", "Historias de Lisboa" y "Pina".

15 de noviembre 2023 · 22:20hs



Aquellos que viven en Olivos lo tendrán a mano: el Cine York presenta desde este miércoles un ciclo de películas del director alemán Wim Wenders. Pero quienes están lejos al menos podrán reemplazar la sala de cine por el streaming gratuito.

El ciclo tiene títulos clave del cineasta en la modalidad online hasta el 10 de diciembre a través de la plataforma **Goethe on Demand**, donde simplemente hay que inscribirse gratuitamente para ver las películas. Los filmes disponibles son "Alicia en las ciudades" (1974) "París, Texas" (1984), "Las alas del deseo" (1987), "Historias de Lisboa" (1994) y "Pina" (2011).

Una vez registrado, el sitio permite cambiar el lenguaje a español y alquilar sin cargo por dos días cualquiera de esas cinco películas. Los filmes están en idioma original y permite activar subtítulos, aunque algunas sólo disponen de los idiomas inglés y alemán.

"Las alas del deseo", que le valió a Wenders el premio al mejor director en el Festival de Cannes, es un viaje en primera persona por los cielos de Berlín junto a los ángeles escuchando los pensamientos de la gente. También se incluyen dos obras maestras del género road movie, atravesadas por la soledad y la pregunta sobre la identidad: "Alicia en las ciudades", donde Phillip Winter, al cuidado de la pequeña Alice, la acompaña en la búsqueda de sus abuelos por la región del Ruhr; y la célebre "París, Texas", donde el solitario Travis recorre el desierto texano acompañado por la música de Ry Cooder.

El ciclo presencial gratuito en el Cine York de Olivos (Juan Bautista Alberdi 895) se extenderá hasta el próximo jueves 23 y también incluye "El movimiento falso" (1975), "Relámpago sobre agua" (1980) y "Tokio-Ga" (1985), en tanto que "Pina" solamente se podrá ver online.

La Opinión Austral | Espectáculos

## Ciclo de películas de Wim Wenders en el Cine York de Olivos



Por Télam | 15 de noviembre 2023 · 18:51 hs.

El Cine York de la localidad bonaerense de Olivos presenta desde hoy un ciclo de películas del renombrado director alemán Wim Wenders, que repasará su filmografía a partir de títulos clave del cineasta, como "París, Texas" y "Las alas del deseo".

El ciclo tiene un formato híbrido: tendrá funciones con copias originales en filmico y digitales restauradas en el cine, en Juan Bautista Alberdi 895, que se desarrollarán hasta el 23 de noviembre con entrada gratuita. Mientras que también se pondrán los filmes a disposición en la modalidad online hasta el 10 de diciembre a través de la plataforma Goethe on Demand.

Las películas de Wenders abarcadas en el ciclo invitan a explorar lo mejor de su cinematografía, como "Las alas del deseo", que le valió el premio al mejor director en el Festival de Cannes y en la que el espectador viaja por los cielos de Berlín junto a los ángeles escuchando los pensamientos de la gente.

También se incluyen dos obras maestras del género road movie, atravesadas por la soledad y la pregunta sobre la identidad: "Alicia en las ciudades", donde Phillip Winter, al cuidado de la pequeña Alice, la acompaña en la búsqueda de sus abuelos por la región del Ruhr; y la célebre "París, Texas", donde el solitario Travis recorre el desierto texano acompañado por la música de Ry Cooder.

"El movimiento falso" (1975) podrá verse hoy y el 23 de noviembre a las 18, "Relámpago sobre agua" (1980) mañana y el 25 a las 18, "Tokio-Ga" (1985) el 22 y el 26 a las 18, "Alicia en las ciudades" (1974) hoy y el 23 a las 20, "París, Texas" (1984) mañana y el 25 a las 20, "Las alas del deseo" el 22 y el 26 a las 20 y "Pina" (1987) solo se podrá ver online. (Télam)



Streaming gratuito: ciclos de Wim Wenders, Jim Jarmusch y Mike Leigh

Publicada el 16-11-2023

El Goethe y Lumiton presentan tres valiosas selecciones dedicadas al cine de autor.

Ciclo Wim Wenders en Goethe On Demand

Películas disponibles:  
**Alicia en las ciudades**  
**París, Texas**  
**Las alas del deseo**  
**Lisbon Story**  
**Pina**



# KINO FÜR LESER\*INNEN: FÜR IMMER FRITZ LANG

**CINE PARA LECTORES: FRITZ LANG  
POR SIEMPRE**

16.11.2023 – 23.11.2023

# Cine para Lectores

Oct 31, 2023



El ciclo Cine para Lectores organizado por Diego De Angelis presenta en noviembre un nuevo ciclo de Cine para Lectores: Fritz Lang por siempre. Este ciclo será el último del año.

La Red de Bibliotecas y el Goethe-Institut Buenos Aires presentan un nuevo ciclo de Cine para Lectores: Fritz Lang por siempre, doble programa dedicado a uno de los grandes maestros de la historia del cine.

El jueves 16 y el 23 se proyectarán dos películas: "M" (F. Lang, 1931), obra maestra del cineasta alemán, y Fritz Lang (G. Maugg, 2016), extraña biopic centrada en un momento específico en la vida del director de Metrópolis. Con entrada libre y gratuita, las funciones se realizarán en Casa de la Lectura, Lavalleja 924, en el barrio de Villa Crespo. Cada proyección consta de una introducción crítica, la proyección cinematográfica y un debate posterior. La propuesta está orientada a pensar lo cinematográfico desde una mirada literaria.

#### Programación

Jueves 16 a las 18hs: "M" (1931, 117'), de Fritz Lang.

Jueves 23 a las 18hs: "Fritz Lang" (2016, 100'), de Gordian Maugg.

Con Pochoclos 16.11.23



#### PELÍCULAS

## 'Fritz Lang' del Ciclo Cine para Lectores se estrena el 23 de noviembre

19 noviembre, 2023 / Fedé

La Red de Bibliotecas y el Goethe-Institut Buenos Aires te invitan al Ciclo Cine para Lectores donde se proyectarán películas alemanas para luego debatir y descubrir su vinculación con el universo literario.

**Fritz Lang**, de Gordian Maugg, se proyecta en Biblioteca Casa de la Lectura (Lavalleja 924, Villa Crespo). La entrada es libre y gratuita, con capacidad limitada determinada por orden de llegada.

#### Sinopsis

En busca de su primer proyecto de cine sonoro, el magistral director Fritz Lang se topa con la historia de un múltiple asesino. "M" pasará a ser un clásico de la historia cinematográfica, y Fritz Lang relata su génesis. Hábilmente el director Gordian Maugg combina aquí material documental original de la República de Weimar con sus actuales imágenes filmadas en brillante blanco y negro, logrando un fulminante drama de asesinato, culpa y, desde luego, historia cinematográfica.



# DESIDERIUS. REFLEXIONEN ÜBER EIN SELBSTPORTRÄT

**DESIDERIO: REFLEXIONES SOBRE  
UN AUTORRETRATO**

26.11.2023



Cine / Documental, Largometraje

## DESIDERIO: REFLEXIONES SOBRE UN AUTORRETRATO

Kino Palais y el Área de Cine de la CNB junto al Goethe-Institut presentan esta proyección del documental *Desiderio: Reflexiones sobre un autorretrato*, que contará con la presencia de su realizadora, Juliana Fischbein, en la sala para conversar con el público sobre el largometraje.

Sinopsis: Quiero contar la historia de mi vida, nos dijo Desiderio, un alemán de 91 años, en enero de 2013. Aquí está la historia que él quiso contarnos. Jalonando su narración con reflexiones acerca de la verdad, la mentira, el azar, Desiderio construye su relato acerca de la infancia en Hungría, la adolescencia en Polonia, su participación como soldado en la Segunda Guerra Mundial, su emigración hacia Argentina, sus trabajos en ámbitos militares argentinos, y la familia que fundó en nuestro país.

Rolf, hijo de Desiderio, fue uno de los desaparecidos de la dictadura cívico-militar de los años 70 en Argentina.

A través de diferentes elementos ficcionales relacionados con la vida de Desiderio, accedemos a un relato paralelo, polifónico, que nos permite asomarnos al "detrás de escena" de su autorretrato.



## Cultura y Espectáculos

## Documental "Desiderio: Reflexiones sobre un autorretrato"

# Juliana Fischbein: "Todo relato es una construcción"

La directora aborda en el film, de manera polifónica, la vida de un alemán que atravesó momentos clave del siglo XX, incluidos la Segunda Guerra Mundial y la última dictadura argentina. Este domingo habrá una proyección especial en la Casa Nacional del Bicentenario, con entrada libre y gratuita.



Por **Paula Sabatés**

26 de noviembre de 2023 - 00:01



Fischbein, especialista en contar a través del cine la vida de migrantes y exiliados de distintas partes del mundo... Imagen: Verónica Bellomo

Bucear en "los pliegues", correrse de un relato más o menos objetivo, buscar qué hay más allá de una narración. Eso es lo que intenta la cineasta **Juliana Fischbein** cuando retrata una historia de vida, trabajo que encara desde hace años y que profundiza al máximo en *Desiderio: Reflexiones sobre un autorretrato*, su último documental de reciente aparición. Es sobre un alemán que atravesó momentos clave del siglo XX y que cautivó a la directora por ser un personaje ambiguo y del que tenía poca información. En la previa de una proyección especial de la película en la Casa Nacional del Bicentenario, la cineasta y licenciada en Artes dice a **Página/12** que frente a un desafío así "la elocuencia está en los espacios vacíos, en los interrogantes" y que "cuando se trabaja sobre una autobiografía no hay un todo al cuál llegar".

Ganadora del premio del público en la última edición del Festival Internacional de Cine y Derechos Humanos, *Desiderio...* narra los acontecimientos centrales de la vida del personaje homónimo, ya fallecido, quien a sus 91 años pidió que alguien contara su historia. Así llegó a **Fischbein, especialista en contar a través del cine la vida de migrantes y exiliados de distintas partes del mundo**. Interesada especialmente en la relación entre Argentina y Alemania (vivió y estudió allí y es profesora de alemán), cuenta que cuando conoció a Desiderio no dudó del potencial que tenían sus recuerdos para armar un documental. "Me atrajo especialmente tener, en una sola persona, a alguien que hubiera vivido tantas cosas y que quisiera contarlo en primera persona", dice a este diario la cineasta.

En efecto, la de *Desiderio* es lo que podría decirse una vida de película: pasó su infancia y adolescencia en Hungría y en Polonia respectivamente, participó como soldado en la **Segunda Guerra Mundial**, emigró hacia Argentina y tuvo una particular (y terrible) experiencia con la última **dictadura cívico militar**: por un lado trabajó y colaboró con distintas instituciones militares y, por otro, **sufrió la desaparición de su hijo Rolf, uno de los 30 mil detenidos-desaparecidos del terrorismo de Estado en el país**. Todos esos episodios y más se cuentan en el film a través de testimonios en primera persona del propio protagonista, pero también mediante el relato de personajes de ficción.

"Cuando empecé con la película tenía la idea de que con todo lo que había investigado sobre Desiderio iba a llegar a una verdad. Después me di cuenta de que eso no iba a pasar, de que el tema estaba en el relato, en cómo lo iba a contar", repasa la cineasta, que señala que lo que intentó a través de distintos elementos narrativos (collage, animación, testimonios directos e testimonios indirectos, voz en off) fue "acceder a un relato paralelo, polifónico, que permitiera asomar al detrás de escena del autorretrato".

**-¿Por qué buscó esa polifonía de voces, si ya tenía la del propio Desiderio?**

-Porque **todo relato es una construcción**. Así como mi documental, a través de la edición, de la elección de las preguntas, de los espacios, de los participantes, lo es, cuando cualquiera de nosotros cuenta su historia lo hace recortando, dejando de lado, silenciando, poniendo especial énfasis en algunos elementos y callando otros. Con los personajes ficticios quise que fuera evidente que no eran reales, que estaban guionados por mí, que todos empezaban con la misma frase o miraban a cámara. Fue un gesto de hacer evidente esa construcción. Claro que lo particular de este caso es que Desiderio vivió circunstancias que no cualquiera vivió. Pero fuera de eso, el suyo es un relato, una construcción como cualquier historia de vida.

**-¿Por eso en la película sostiene que le interesan "los pliegues" de un personaje, sus "grises"? ¿Porque no hay una verdad?**

--Si, exacto, lo que nos queda son los matices que existen entre lo que llamamos realidad y el testimonio que nos brindan los protagonistas de ella. Porque justamente lo que quise tematizar es cómo cada protagonista relata los acontecimientos condicionado por sus posibilidades e intenciones. En el caso de Desiderio, durante las entrevistas me quedaba la sensación de que a veces cargaba las tintas sobre una cuestión y otras sobre otra, de que no era tan lineal su relato. Por supuesto consideré que tenía 91 años y que podía

haber olvidado algunas cosas. Pero bueno, siempre es una elección lo que se cuenta y ahí me interesó trabajar, sin categorizar o, mejor dicho, flexibilizando las categorías para abrirle posibilidades a la narración.

**-La desaparición de su hijo Rolf en manos del terrorismo de Estado ocupa un lugar de centralidad en la narración. ¿Fue decisión suya o de Desiderio?**

-Fue una decisión de Desiderio, de hecho cuando él pide que contemos su historia lo que buscaba era denunciar lo que pasó con Rolf y sobre todo la no colaboración, tanto de sus conocidos militares, como de la Embajada de Alemania. Insistía en que Alemania lo engañó durante 30 años y eso es lo que quiso hacer público. Por eso también filmamos en distintos espacios relacionados con su hijo como la escuela, el cementerio, la compañía. También él nos habló respecto a su colaboración con Gendarmería, con las Fuerzas Armadas. Según su relato, lo que sabemos es que era técnico en explosivos, entonces ofrecía y vendía su colaboración a estas distintas instituciones.

**-La película empezó a filmarse en 2013 pero se estrenó ahora, a 40 años del retorno de la democracia. ¿Cree que resuena de un modo particular en este contexto?**

-Tardé 10 años por falta de recursos y me hubiera encantado presentarla antes, pero es cierto que en este contexto, y ni hablar ahora después del resultado de las elecciones, cobra una dimensión mucho mayor por la denuncia de Desiderio sobre lo que ocurrió con su hijo de 21 años, cómo ocurrió y las complicidades que hubo para que ocurriera y se ocultara durante 30 años. **Espero que repercuta como un recordatorio, una llamada de atención sobre las posibilidades de que el negacionismo se extienda aún más.** Ojalá este documental humildemente colabore en derribar esa posibilidad.

**-Se ha dedicado especialmente a historias de exilios, de migraciones y de derechos humanos. ¿Qué le mueve de esos temas?**

-Me atraviesan mucho las historias de quienes tienen que buscar un lugar en el mundo por haber tenido que huir del entorno de origen. En este caso, yo venía investigando sobre la relación entre Argentina y Alemania después de los años 30 y había entrevistado a muchos refugiados que habían tenido que exiliarse del nacional socialismo tanto en Buenos Aires como en Montevideo. En este caso me detuve más en los años de la inmediata postguerra, porque en el caso de Desiderio recién vino a la Argentina en el '48. Su historia en ese sentido es muy interesante porque emigró vía España cuando todavía Alemania no era independiente. En ese sentido, la cruza con los derechos humanos es grande por la cantidad de personas que han tenido que sufrir el destierro y el desarraigo forzadamente. Son personas con las que nos cruzamos día a día y muchas no tenemos conciencia de lo que significa eso para ellos.

*\*Desiderio: Reflexiones sobre un autorretrato se proyectará este domingo a las 19 en el cine de la Casa Nacional del Bicentenario (Riobamba 985) a través de Kino Palais y el Goethe-Institut. La directora estará presente en la sala para conversar con el público. La entrada es libre y gratuita.*

SHEROES  
IN GAMES



# SHEROES IN GAMES – MÄDCHEN DESIGNEN DIGITALE SPIELE

**SHEROES IN GAMES – CHICAS COMO  
DISEÑADORAS DE VIDEOJUEGOS**

01.12.2023

# Mujeres y videojuegos: ¿de jugadoras a programadoras?

Maricel Drazer  
07/12/2023

La iniciativa "Sheroes in games", de los institutos Goethe de Latinoamérica, busca acrecentar la participación de niñas y mujeres en la industria de los videojuegos.



"Las estadísticas revelan un aumento significativo en la presencia de mujeres en el sector", sostienen expertas.

Imagen: Rupert Oberhäuser/picture alliance

¿Cuáles son los personajes de los videojuegos? ¿Las mujeres son representadas como "superficiales", solo interesadas en su imagen y apariencia? ¿O aparecen tal vez como víctimas sumisas que han de ser rescatadas por el personaje masculino? ¿Qué estereotipos se reproducen? ¿Quiénes piensan y producen estos videojuegos?

Estas son algunas de las preguntas sobre las que avanza la iniciativa *Sheroes in games*, una propuesta que incentiva la participación de mujeres y niñas en el área de programación y desarrollo de videojuegos, tanto en América Latina como en Alemania.

"Por supuesto que las niñas tienen tanto potencial como los niños para participar en actividades creativas, incluidas la programación de videojuegos", indica Julieta Lombardelli, coordinadora del proyecto, en entrevista con DW. "La clave consiste en proporcionarles el espacio adecuado", afirma la artista, docente y diseñadora multimedia.

"Cada persona, independientemente de su género, tiene intereses y habilidades únicas. Asumir que las niñas solo están interesadas en jugar y no en programar, ignora la diversidad de sus aspiraciones y talentos", refuta la creencia sobre un supuesto desinterés de las niñas en la actividad.

"Todas las mujeres somos heroínas en nuestra propia historia", destaca, asimismo, sobre el juego de palabras que da nombre al proyecto.

Organizada por el [Goethe-Institut de Buenos Aires](#), [🌐](#) con la participación de los institutos Goethe de Brasil, Colombia, Perú, Venezuela, Chile y Bolivia, y la Universidad Nacional de Quilmes, en Argentina, y financiada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, la iniciativa persigue como objetivo central reducir la brecha de género en la industria de los videojuegos.

Con *workshops* en los diferentes países involucrados, una *Game Jam* (encuentro de desarrolladores) internacional, y una [wiki](#) [🌐](#) especialmente creada, en continuo crecimiento, y disponible en cuatro idiomas (español, inglés, portugués y alemán), la idea es que las diferentes herramientas y materiales producidos para la capacitación en el área, sean accesibles a todas las personas interesadas.

## Un camino que comienza en la infancia

Cuanto antes se comience, mejor. "Es muy necesario generar educación tecnológica enseñando a las futuras generaciones a crear contenido y ser responsables en esto", sostiene, por su parte, la experta chilena Consuelo Gil Lira, diseñadora y animadora digital, y también parte de *Sheroes in games*.



"Proponemos los videojuegos como puerta de entrada a las disciplinas STEAM (ciencia, tecnología, ingeniería, arte y matemáticas)", sostienen desde *Sheroes in games*.  
Imagen: Thomas Imo/photothek/picture alliance

"No suele haber mucha información desde las escuelas o los adultos responsables", lamenta. "E incluso, muchas veces se mezcla el tema de la adicción cuando se juegan videojuegos, y se bloquea cualquier instancia que permita aprender sobre programación o diseño, o se ve como un *hobby* y como algo negativo", cuestiona en diálogo con este medio.

Las bondades de acercar (aún más) a las niñas a los videojuegos, exceden ampliamente la cuestión lúdica: "Proponemos los videojuegos como puerta de entrada a las disciplinas STEAM (ciencia, tecnología, ingeniería, arte y matemáticas). Al fomentar la participación de niñas y mujeres en juegos, se desarrollan habilidades que son fundamentales en la era digital actual y que son altamente demandadas en diversos campos laborales", apunta en este sentido Lombardelli desde la capital argentina.

### Acceso desigual

Por ahora, sin embargo, el acceso a los videojuegos es claramente desigual según el género. Si bien estos son altamente populares entre los chicos y chicas, en lo que respecta a su producción, las mujeres son minoría.

Pero la tendencia permite avizorar cambios. "Se ha observado un cambio significativo: las niñas muestran un creciente interés tanto en la creación como en jugar con videojuegos", afirma desde Colombia Sandra Rozo, directora de la revista *Gamers-On* y colaboradora de *Sheroes in games*, entrevistada por DW.

"Las estadísticas revelan un aumento significativo en la presencia de mujeres en el sector: casi el 50 por ciento son jugadoras, y el 25 por ciento desempeñan roles como creadoras de contenido", puntualiza en base a estudios realizados por algunas grandes empresas del área.

"Reducir la brecha de género en roles de desarrollo, diseño y otras áreas dentro de la industria de los videojuegos, implica no solo una cuestión de igualdad, sino también de promoción de la creatividad e innovación en el sector", completa Lombardelli.

Así las cosas, ¡preparadas, listas, a programar ya!





**SOZIAL / ALLGEMEIN**

**SOCIALES / GENERAL**

# Rusia bloquea las cuentas bancarias del Instituto Goethe alemán

3 de abril de 2023 • 17:50

europa press

El Gobierno ruso ha anunciado el bloqueo de las cuentas bancarias en Rusia del Instituto Goethe, el principal organismo público para la difusión de la cultura alemana en el extranjero.

El Instituto Goethe tiene sedes en Moscú, San Petersburgo y Novosibirsk cuyas cuentas están ahora bloqueadas en represalia por las restricciones impuestas a la Casa Rusa de Ciencia y Cultura en Berlín, ha explicado el portavoz del Ministerio de Asuntos Exteriores ruso Maria Zajarova.

"Es una respuesta proporcional al bloqueo de las autoridades alemanas de las cuentas bancarias de la Casa Rusa de Ciencia y Cultura en Berlín en diciembre de 2022", ha apuntado Zajarova en rueda de prensa recogida por la agencia de noticias rusa Interfax.

Rusia ha advertido de la inevitabilidad de estas represalias en respuesta a las medidas alemanas, que consideran vulneratorias del acuerdo de fomento de actividades culturales suscrito entre ambos países el 4 de febrero de 2011.

"Berlín en cambio opta por ignorar nuestras advertencias inequívocas. En estas condiciones las cuentas bancarias del Instituto Goethe en Rusia solo se pueden desbloquear si hay se da un desbloqueo completo e incondicional de las cuentas bancarias de la Casa Rusa de Ciencia y Cultura en Berlín", ha remachado Zajarova.

AGENCIAS >

## El plan de recortes del Instituto Goethe abre un debate sobre la política cultural alemana

Por Newsroom Infobae

08 Oct. 2022 07:16 a.m. AR

Berlín, 8 oct (EFE)- Los planes del Instituto Goethe de cerrar nueve de sedes, la mayoría de ellas en Europa, genera un debate sobre la proyección de la política cultural del país para difundir la lengua y la cultura alemana en el mundo.

El plan fue presentado como parte de una "transformación general de la organización global" y como expresión de futuro.

Las primeras protestas se dieron cuando quedó claro que los dos lugares más afectados serían Francia e Italia. El diario "Süddeutsche Zeitung" recordó que la cultura francesa y la cultura italiana habían sido claves para Goethe y que, si se quiere hacer una reforma que reduzca la importancia de esos dos países, se debería empezar por cambiarle el nombre al instituto.

"Goethe no estaría de acuerdo", tituló en la misma línea el diario "Der Tagespiegel" de Berlín un artículo sobre la reforma, citando a la escritora italiana Franca Melandri.

En Italia deberán cerrar las sedes de Génova, Turín y Trieste. Además el plan contempla recortes y reducción de actividades en la sede de Nápoles. En Francia las de Burdeos y Lille y una oficina de representación en Estrasburgo.

Los críticos temen que los cierres se vean como una señal de que Alemania pierde el interés por sus tradicionales socios europeos y por el diálogo cultural en Europa, en parte por necesidades de ahorro y en parte por el deseo de tener presencia en otras partes del mundo.

Los otros cierres deberán ser en Curitiba (Brasil), Rotterdam (Holanda), Washington (EEUU) y Osaka (Japón).

El presupuesto del Instituto Goethe es de 239 millones de euros. En 2024 deberá ahorrar 24 millones de euros. Al mismo tiempo existe el deseo de aumentar la presencia en otras regiones, como el este de Europa -con nuevas sedes en Polonia y Moldavia- el sur del Pacífico -para estar cerca de países especialmente amenazados por la crisis climática- y algunos estados de EEUU, como Texas.

Otra idea que subyace en el plan es de liberar fondos para mejorar los programas y la oferta digitalizada a través de recortes en personal y con la eliminación de sedes que tienen un costo alto.

Una portavoz del Ministerio de Exteriores, al ser interrogada sobre la reforma, dijo que esta era parte de un giro en la política cultural marcado por el deseo de aumentar la presencia alemana en regiones claves. Además también señaló que, pese a los cierres, Francia seguirá siendo el país con la mayor presencia del Instituto Goethe.

Pese a ello las críticas no cesan y el presidente francés, Emmanuel Macron, según informaciones de la prensa alemana, abordará el asunto en su próxima entrevista con el canciller alemán, Olaf Scholz.

Dentro de Alemania tres políticos de la Unión Cristiana-demócrata (CDU), el principal partido de oposición -entre ellos el expresidente del partido Armin Laschet- han pedido en una carta conjunta a Scholz que impida los cierres.

El Instituto Goethe fue fundado en 1952 y lleva el nombre del poeta, novelista y dramaturgo Johann Wolfgang von Goethe, considerado la figura más emblemática de la cultura alemana. La principal fuente de financiación de la organización son los aportes de los presupuestos del Estado.

Entre las tareas de la organización, con 158 sedes en 98 países, está la enseñanza del alemán como lengua extranjera, el apoyo a la formación de profesores de alemán, la difusión de la cultura alemana y el fomento del diálogo cultural con otros países, muchas veces en cooperación con otras organizaciones similares.

El diálogo entre las culturas fue una de las preocupaciones centrales de Goethe a lo largo de toda su vida y en su obra planteó el surgimiento de una literatura universal -por encima de las literaturas nacionales- a partir de ese intercambio que, anticipó, sería reforzado por el avance de los medios de comunicación.

rz/jac



## Las impresiones de una noche en la que Buenos Aires se vistió de rojo y blanco

Un recorrido en imágenes por una noche de magia y encuentro en los jardines de la embajada de Austria. El motivo: las celebraciones por su Fiesta Nacional.



El Embajador de Austria, Andreas Melán, junto a su esposa Patricia Melán-Csik, durante la recepción con motivo del Día Nacional.

**Buenos Aires (AT)** - La sede diplomática de Austria en el barrio de Belgrano en la Capital Federal volvió a ser centro de las celebraciones por el Día Nacional de Austria. Más allá de su parte protocolar, el encuentro, que casi colma por completo a la sede diplomática del país alpino en la Argentina, se transformó por unas horas en un lugar para la conversación y, claro está, la buena música. Especialmente en esta edición 2023, del día que cumple su 68 aniversario, la celebración volvió a demostrar que la convivencia entre las naciones sólo puede funcionar en base al respeto mutuo, el diálogo abierto y franco y el encuentro. Un recorrido en imágenes por una noche marcada por la hospitalidad de los anfitriones, el embajador Andreas Melán, su esposa, Patricia Melán-Csik, así como todo el cuerpo diplomático de la Embajada.



De izq. a der.: Juan Carlos Schroeder, Director del Argentinisches Tageblatt; Friso Maecker, Director del Goethe Institut; y Dieter Lamié, Embajador de la República Federal de Alemania.

**GOETHE-INSTITUT BUENOS AIRES**

Av. Corrientes 319 · CABA

Tel: +54 11 4318 5600

**Prensa y Relaciones Institucionales**

Gabriela Mayer

[gabriela.mayer@goethe.de](mailto:gabriela.mayer@goethe.de)

[www.goethe.de/buenosaires](http://www.goethe.de/buenosaires)

 [goetheinstitut\\_buenosaires](https://www.instagram.com/goetheinstitut_buenosaires)

 [goetheinstitutbsas](https://www.facebook.com/goetheinstitutbsas)

 [GI\\_BuenosAires](https://twitter.com/GI_BuenosAires)

 [GoetheInstitutArgentina](https://www.youtube.com/GoetheInstitutArgentina)